

Французский язык с Маленьким Принцем

Antoine de Saint-Exupéry

Le petit prince

Адаптировал Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

À Léon Werth (Леону Верту).

Je demande pardon aux enfants (я прошу прощения у детей) d'avoir dédié ce livre (за то, что посвятил эту книгу) à une grande personne (взрослому человеку: «большой личности»). J'ai une excuse sérieuse (у меня есть серьезное оправдание): cette grande personne est le meilleur ami (этот взрослый человек — лучший друг) que j'ai au monde (который у меня есть на свете). J'ai une autre excuse (у меня есть и другое оправдание): cette grande personne peut tout comprendre (этот взрослый человек может все понять), même les livres pour enfants (даже книги для детей). J'ai une troisième excuse (у меня есть и третье оправдание): cette grande personne habite la France (этот взрослый человек живет во Франции) où elle a faim et froid (где ему голодно и холодно: «где она /персона/ имеет голод и холод; *faim, f; froid, m*). Elle a bien besoin d'être consolée (он очень нуждается в утешении: «она /персона/ весьма имеет потребность быть утешенной»; *consoler — утешать*). Si toutes ces excuses ne suffisent pas (если всех этих оправданий недостаточно; *excuse, f; suffire — быть достаточным, хватать*), je veux bien dédier ce livre à l'enfant (я,

пожалуй, посвящу: «я вполне хочу посвятить» эту книгу ребенку) qu'a été autrefois cette grande personne (которым был некогда этот взрослый человек). Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants (все взрослые люди были прежде детьми). (Mais peu d'entre elles s'en souviennent (но мало кто из них об этом помнит; *se souvenir*).) Je corrige donc ma dédicace (итак, я исправляю свое посвящение):

À Léon Werth.

quand il était petit garçon (когда он был маленьким мальчиком).

À Léon Werth.

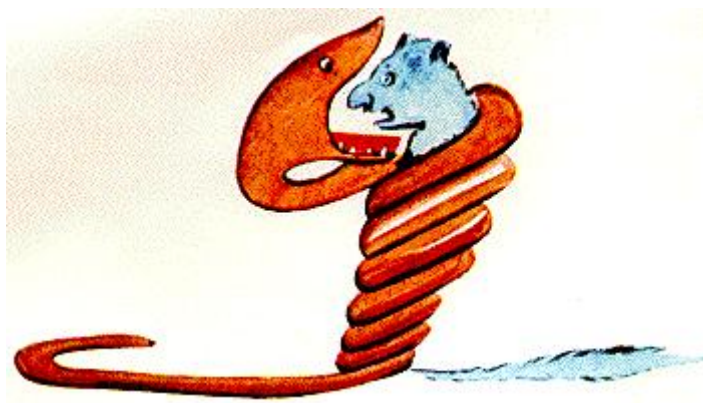
Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse: cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse: cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a bien besoin d'être consolée. Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.) Je corrige donc ma dédicace:

À Léon Werth.

quand il était petit garçon.

Lorsque j'avais six ans (когда мне было: „я имел“ шесть лет; *avoir* — *иметь*) j'ai vu (я видел; *voir*), une fois (один раз), une magnifique image (чудесную картинку), dans un livre sur la Forêt Vierge (в книге про девственный лес; *forêt*, *f* — *лес*) qui s'appelait (которая называлась) "Histoires Vécues (правдивые истории: „истории прожитые“; *vivre* — *жить*)". Ça représentait (это представляло = этот рисунок представлял) un serpent boa (удава: „змею боа“) qui avalait un fauve (который глотал /какого-то/ хищника). Voilà la copie du dessin (вот копия рисунка).

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait "Histoires Vécues". Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.



On disait dans le livre (в книге говорилось; *on* — *неопределенно-личное местоимение*; *dire* — *говорить*; *on dit* — *говорят*): "Les serpents boas avalent leur proie (удава проглатывают свою: „их“ добычу; *proie*, *f*) tout entière (целиком: „совсем целую“), sans la mâcher (не жуя: «без /того, чтобы/ ее жевать»). Ensuite (затем) ils ne peuvent (они не могут; *pouvoir*) plus bouger (больше двигаться) et ils dorment (и они спят; *dormir*) pendant les six mois de

leur digestion (в течение шести месяцев их переваривания/пищеварения; *digestion, f; digérer — переваривать*)".

On disait dans le livre: "Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion".

J'ai alors beaucoup réfléchi (я тогда много размышлял; *réfléchir*) sur les aventures de la jungle (о приключениях джунглей; *aventure, f*) et, à mon tour (и, в свою очередь: «в мою очередь»), j'ai réussi (я добился = у меня получилось; *réussir*), avec un crayon de couleur (цветным карандашом; *couleur, f — цвет; краска*), à tracer mon premier dessin (нарисовать/начертить мой первый рисунок). Mon dessin numéro 1 (мой рисунок номер 1). Il était comme ça (он был таким: «как таков»):



J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes (я показал мой шедевр взрослым; *œuvre, f — произведение*) et je leur ai demandé (и я у них: «им» спросил) si mon dessin leur faisait peur (делает: «делал» ли мой рисунок им страх = не страшно ли им; *si — ли; faire — делать; peur, f — страх*).

Elles m'ont répondu (они мне ответили; *répondre*): "Pourquoi un chapeau ferait-il peur (почему шляпа делала бы страх = почему шляпа должна пугать)?"

J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.

Elles m'ont répondu: "Pourquoi un chapeau ferait-il peur?"

Mon dessin ne représentait pas un chapeau (мой рисунок не представлял шляпу).

Il représentait un serpent boa (он представлял змею-боа/удава) qui digérait un

éléphant (который переваривал слона). J'ai alors dessiné (я тогда нарисовал)

l'intérieur du serpent boa (внутренность удава), afin que les grandes personnes

puissent comprendre (чтобы взрослые могли понять; *pourvoir* — мочь, быть в состоянии; *afin que puissent* — чтобы смогли). Elles ont toujours besoin (они

всегда нуждаются: «имеют всегда необходимость/нужду») d'explications (в объяснениях; *expliquer* — объяснять). Mon dessin numéro 2 était comme ça

(мой рисунок номер 2 был таков):

Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre. Elles ont toujours besoin d'explications.

Mon dessin numéro 2 était comme ça:



Les grandes personnes m'ont conseillé (взрослые мне посоветовали) de laisser de côté (оставить в стороне = бросить) les dessins de serpents boas (рисунки

удавов) ouverts ou fermés (открытых или закрытых; *ouvrir* — *открывать*), et de m'intéresser plutôt à la géographie (и интересоваться скорее/лучше географией), à l'histoire (историей), au calcul (арифметикой: «подсчетом/расчетом») et à la grammaire (и грамматикой). C'est ainsi que (это так = таким образом) j'ai abandonné (я покинул = оставил), à l'âge de six ans (в возрасте шести лет; *âge, m*), une magnifique carrière de peintre (чудесную карьеру художника). J'avais été découragé (я был «обескуражен» = у меня была отбита охота) par l'insuccès (неудачей/неуспехом; *succès, m* — *успех*) de mon dessin numéro 1 (моего рисунка номер 1) et de mon dessin numéro 2 (и моего рисунка номер 2). Les grandes personnes ne comprennent (взрослые не понимают; *comprendre*) jamais rien (никогда ничего) toutes seules (сами: «совершенно одни» = без объяснения), et c'est fatigant, pour les enfants (а это утомительно для детей; *fatiguer* — *утомлять*), de toujours et toujours (все время/без конца: «всегда и всегда») leur donner des explications (давать им объяснения; *expliquer* — *объяснять*).

Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre. J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications.

J'ai donc dû choisir (я поэтому должен был избрать; *devoir* — *быть должным*) un autre métier (другую профессию) et j'ai appris (и я научился; *apprendre*) à piloter des avions (летать на самолетах: «пилотировать самолеты»; *avion, m*). J'ai volé (я летал) un peu partout (немного везде) dans le monde (в мире = почти

езде побывал). Et la géographie (и география), c'est exact (это точно), m'a beaucoup servi (мне много послужила = очень пригодилась; *servir* — *служить* /чему-либо, кому-либо/). Je savais reconnaître (я умел узнавать/распознавать = отличать/различать; *savoir* — *знать; уметь; connaître* — *знать, быть знакомым*), du premier coup d'œil (с первого взгляда; *coup, m* — *удар; œil, m* — *глаз; coup d'œil* — *взгляд: «удар глазом»*), la Chine de l'Arizona (Китай от Аризоны). C'est utile (это полезно), si l'on est égaré (если заблудишься) pendant la nuit (во время/в течение ночи).

J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions. J'ai volé un peu partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi. Je savais reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona. C'est utile, si l'on est égaré pendant la nuit.

J'ai ainsi eu (я, таким образом, имел; *avoir*), au cours de ma vie (в течение моей жизни), des tas de contacts (массу: «кучи» контактов; *tas, m* — *куча, гряда; contact, m*) avec des tas de gens sérieux (с множеством серьезных людей; *les gens* — *люди*). J'ai beaucoup vécu (я много жил; *vivre*) chez les grandes personnes (со взрослыми: «у взрослых»). Je les ai vues (я их видел; *voir*) de très près (с очень близкого расстояния: «с очень близко»). Ça n'a pas trop amélioré mon opinion (это не слишком улучшило мое мнение /о них/; *opinion, f*).

J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux. J'ai beaucoup vécu chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.

Quand (когда) j'en (я из них) rencontrais une (встречал одну /личность/) qui me paraissait (которая мне казалась; *paraître*) un peu lucide (немного

поумней/попонятливей; *lucide* — *ясный, светлый*), je faisait l'expérience (я делал опыт; *faire; expérience, f*) sur elle (на ней) de mon dessin numéro 1 (моего рисунка = *с моим рисунком номер 1*) que j'ai toujours conservé (который я всегда хранил = сохранил). Je voulais savoir (я хотел знать; *vouloir* — *хотеть*) si elle était vraiment compréhensive (была ли она действительно понятливой). Mais toujours (но всегда) elle me répondait (она мне отвечала; *répondre*): "C'est un chapeau (это шляпа)." Alors je ne lui parlais (тогда я не говорил ей) ni de serpents boas (ни об удавах), ni de forêts vierges (ни о девственных лесах; *forêt, f*), ni d'étoiles (ни о звездах; *étoile, f*). Je me mettais à sa portée (я ставил себя: «меня» в ее досягаемость = я применялся к ее понятиям; *mettre* — *ставить, класть, располагать*). Je lui parlais de bridge (я говорил ей = *с ней* о бридже), de golf, de politique et de cravates (о гольфе, политике и о галстуках; *cravate, f*). Et la grande personne (и /эта/ взрослая личность = этот взрослый человек) était bien contente (был вполне доволен) de connaître un homme aussi raisonnable (познакомиться с человеком настолько здравомыслящим/разумным: «знать/узнать человека...»; *raison, f* — *разум, рассудок*).

Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu lucide, je faisait l'expérience sur elle de mon dessin numéro 1 que j'ai toujours conservé. Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive. Mais toujours elle me répondait: "C'est un chapeau." Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles. Je me mettais à sa portée. Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates. Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable.

II

J'ai ainsi vécu seul (я так жил один; *vivre*), sans personne (без кого-либо) avec qui parler véritablement (с кем поговорить по-настоящему; *vérité, f* — *истина*), jusqu'à une panne (вплоть до поломки/аварии) dans le désert du Sahara (в пустыне Сахаре), il y a six ans (шесть лет назад: «имеется шесть лет»). Quelque chose (что-то: «какая-то вещь») s'était cassé dans mon moteur (сломалось в моем моторе; *casser* — *ломать*; *se casser* — *ломаться*). Et comme (и поскольку) je n'avais avec moi (я не имел = у меня не было с собой) ni mécanicien, ni passagers (ни механика, ни пассажиров), je me préparai (я приготовился/собрался) à essayer de (попробовать совершить; *réussir* — *добиться успеха, успешно выполнить*), tout seul (совершенно один), une réparation difficile (трудную починку/сложный ремонт; *réparer* — *чинить*). C'était pour moi (это было для меня) une question de vie ou de mort (вопросом жизни или смерти; *vie, f*; *mort, f*). J'avais à peine (я имел едва) de l'eau à boire (воды, чтобы пить = питьевой воды; *eau, f*) pour huit jours (на восемь дней; *jour, m*).

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.

Le premier soir (в первый вечер) je me suis donc endormi (итак, я заснул; *s'endormir*) sur le sable (на песке) à mille milles (в тысяче милях) de toute terre habitée (от всякой обитаемой земли; *terre, f*). J'étais bien plus isolé (я был гораздо более изолирован) qu'un naufragé (чем потерпевший кораблекрушение; *naufrage, m* — *кораблекрушение*; *naufrager* — *потерпеть кораблекрушение*) sur un radeau (на плоту) au milieu de l'océan (посреди

океана; *océan, m*). Alors vous imaginez (итак, вы представляете = вообразите же) ma surprise (мое удивление), au lever du jour (на рассвете: «при подъеме/восходе дня»; *lever* — *поднимать*; *se lever* — *подниматься*; *восходить /о светилах/*), quand une drôle de petite voix (когда смешной голосок: «смешной маленький = *тоненький* голос»; *voix, f* — *голос*) m'a réveillé (разбудил меня). Elle disait (он: «она — *une voix*» говорил; *dire*): —S'il vous plaît (пожалуйста: «если вам нравится/угодно»: *plaire* — *нравиться*)... dessine-moi un mouton (нарисуй мне барашка)! —Hein (а/что такое?)! —Dessine-moi un mouton...

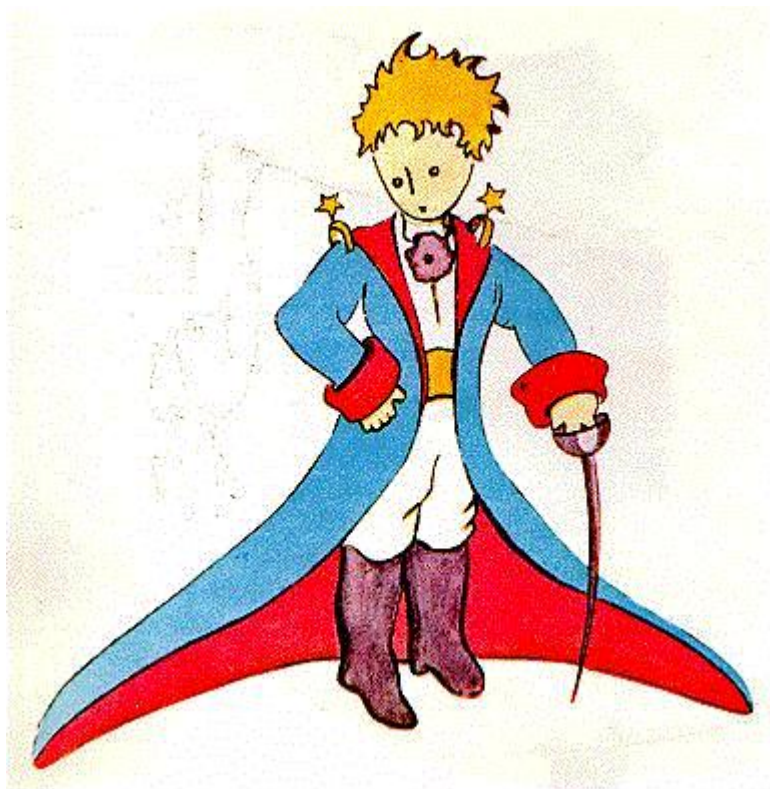
Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait:

—S'il vous plaît... dessine-moi un mouton!
—Hein!
—Dessine-moi un mouton...

J'ai sauté (я прыгнул = вскочил) sur mes pieds (на мои ноги; *pied, m* — *нога, ступня*) comme si j'avais été frappé (как если я был бы ударен = поражен) par la foudre (молнией). J'ai bien frotté mes yeux (я хорошо/как следует протер мои глаза; *frotter* — *тереть, растирать*). J'ai bien regardé (я присмотрелся: «как следует посмотрел»). Et j'ai vu un petit bonhomme (и увидел маленького человечка; *voir*) tout à fait extraordinaire (совершенно необыкновенного; *tout à fait* — *действительно: «совершенно к факту, фактически»*) qui me considérait (который меня рассматривал) gravement (важно/серьезно; *grave* — *тяжелый; важный, степенный, строгий; серьезный*). Voilà le meilleur portrait

que (вот лучший портрет, который), plus tard (позже: «более поздно»), j'ai réussi à faire de lui (мне удалось сделать с него = на котором мне удалось его изобразить). Mais mon dessin (но мой рисунок), bien sûr (конечно; *bien sûr* — конечно: «вполне надежно/уверенно»), est beaucoup moins ravissant (гораздо менее восхитителен; *ravir* — восхищать) que le modèle (чем модель). Ce n'est pas de ma faute (это не есть по моей ошибке/вине = это не по моей вине). J'avais été découragé (я был обескуражен = у меня была отбита охота) dans ma carrière de peintre (в моей карьере художника) par les grandes personnes (взрослыми), à l'âge de six ans (в возрасте шести лет), et je n'avais rien appris (и я ничего /не/ научился; *apprendre*) à dessiner (рисовать), sauf les boas fermés (кроме удавов закрытых) et les boas ouverts (и удавов открытых).

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas de ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.



Je regardai donc cette apparition (итак, я смотрел /на/ это явление) avec des yeux (глазами: «с глазами») tout ronds d'étonnement (совершенно круглыми от удивления; *étonnement, m*; *étonner* — удивлять; *s'étonner* — удивляться). N'oubliez pas (не забывайте) que je me trouvais (что я находился) à mille milles de toute région habitée (в тысяче миль от всякой обитаемой области). Or (а между тем) mon petit bonhomme (мой маленький человечек; *bonhomme, m* — /разг./ человек; человечек; милейший, голубчик /в обращении/) ne me semblait ni égaré (не казался мне ни заблудившимся; *égarer* — сбить с дороги, с пути; *s'égarer* — заблудиться), ni mort de fatigue (ни мертвым от усталости; *fatigue, f*), ni mort de faim (ни мертвым от голода; *faim, f*), ni mort de soif (ни мертвым от жажды; *soif, f*), ni mort de peur (от страха; *peur, f*). Il n'avait (он не имел) en rien (ни в чем) l'apparence d'un enfant perdu (вида потерянного/потерявшегося ребенка; *apparence, f* — /внешний/ вид, внешность; *perdre* — терять) au milieu du désert (посреди пустыни), à mille milles de toute région habitée. Quand je

réussis enfin de parler (когда мне удалось, наконец, заговорить), je lui dis (я ему сказал; *dire*):

—Mais... (но) qu'est-ce que (что: «что есть это, что») tu fais là (ты делаешь здесь)?

Et il me répéta alors (и он мне повторил тогда), tout doucement (совсем = очень тихо), comme une chose très sérieuse (как нечто очень серьезное = как одну вещь очень серьезную):

—S'il vous plaît... dessine-moi un mouton...

Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, à mille milles de toute région habitée. Quand je réussis enfin de parler, je lui dis:

—Mais... qu'est-ce que tu fais là?

Et il me répéta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse:

—S'il vous plaît... dessine-moi un mouton...

Quand le mystère (когда тайна/загадка) est trop impressionnant (слишком поражающая: «впечатляющая»; *impression, f* — *впечатление; impressionner* — *производить впечатление; волновать*), on n'ose pas (не осмеливаешься) désobéir (не подчиниться; *obéir* — *подчиняться*). Aussi absurde (как бы абсурдно) que cela me semblât (это мне /ни/ казалось; *sembler* — *казаться; представляться*) à mille milles de tous les endroits habités (в тысяче миль от всех обитаемых мест; *endroit, m*) et en danger de mort (и в опасности смерти = в смертельной опасности; *danger, m*), je sortis de ma poche (я вынул из моего кармана; *sortir*) une feuille de papier (листок бумаги; *papier, m*) et un

stylographe (и вечное перо/авторучку). Mais je me rappelai alors (но я вспомнил тогда) que j'avais surtout étudié la géographie (что я в основном изучал географию), l'histoire, le calcul et la grammaire (историю, арифметику и грамматику) et je dis au petit bonhomme (и я сказал маленькому человечку/малышу) — avec un peu de mauvaise humeur (с небольшим количеством/с долей плохого настроения = сердито/нелюбезно; *humeur, f* — нрав; *расположение духа, настроение*) — que je ne savais pas dessiner (что я не умею: «не умел» рисовать; *savoir* — *знать; уметь*). Il me répondit (он мне ответил; *répondre*):

—Ça ne fait rien (не беда: «это /не/ делает ничего»). Dessine-moi un mouton.

Quand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir. Aussi absurde que cela me semblât à mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort, je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe. Mais je me rappelai alors que j'avais surtout étudié la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire et je dis au petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que je ne savais pas dessiner. Il me répondit:

—Ça ne fait rien. Dessine-moi un mouton.

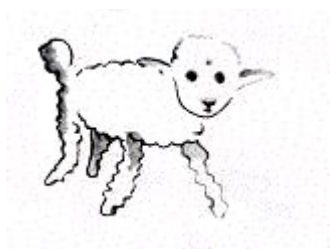
Comme je n'avais jamais dessiné un mouton (поскольку я никогда не рисовал барашка) je refis (я повторил; *refaire* — *сделать снова; воспроизвести*), pour lui (для него), un des deux seuls dessins (один из двух единственных рисунков) dont j'étais capable (на которые я был способен; *dont* — *заменяет de + существительное: capable de... — способен на...*). Celui du boa fermé (тот, который с удавом закрытым). Et je fus stupéfait d'entendre (и я был поражен/удивлен услышать = услышав) le petit bonhomme me répondre (как малыш мне ответил: «малыша мне отвечать»):

—Non (нет)! Non! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa (я не хочу слона в удаве; *vouloir* — *хотеть*). Un boa c'est très dangereux (удав — это очень опасно; *danger, m* — *опасность*), et un éléphant c'est très encombrant (а слон — это очень обременительно; *encombrer* — *нагромождать, заваливать /вещами/*). Chez moi (у меня = дома) c'est tout petit (/все/ совсем = очень маленькое). J'ai besoin d'un mouton (мне нужен барашек: «я имею нужду барашка = в барашке»). Dessine-moi un mouton (нарисуй мне барашка). Alors j'ai dessiné (тогда я нарисовал).

Comme je n'avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, un des deux seuls dessins dont j'étais capable. Celui du boa fermé. Et je fus stupéfait d'entendre le petit bonhomme me répondre:

—Non! Non! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa. Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant. Chez moi c'est tout petit. J'ai besoin d'un mouton. Dessine-moi un mouton.

Alors j'ai dessiné.



Il regarda attentivement (он посмотрел внимательно), puis (потом/затем):

—Non (нет)! Celui-là (вот этот: «этот вот») est déjà très malade (уже очень болен). Fais-en un autre (сделай другого барашка; *en* — *remplace des moutons* — *из барашков*).

Je dessinai (я нарисовал).

Il regarda attentivement, puis:

—Non! Celui-là est déjà très malade. Fais-en un autre.

Je dessinai:



Mon ami sourit gentiment (мой друг мило/приятно = *снисходительно* улыбнулся; *sourire*), avec indulgence (с терпением/терпимостью; *indulgence f*):

—Tu vois bien (ты же видишь: «видишь хорошо»)... ce n'est pas un mouton (это не барашек), c'est un bélier (это баран). Il a des cornes (у него рога: «он имеет рога»; *corne, f*)...

Je refis donc encore mon dessin (итак, я еще раз переделал мой рисунок; *donc* — *итак; encore* — *еще*):

Mon ami sourit gentiment, avec indulgence:

—Tu vois bien... ce n'est pas un mouton, c'est un bélier. Il a des cornes...

Je refis donc encore mon dessin:



Mais il fut refusé (но он был отвергнут), comme les précédents (как /и/ предыдущие; *précéder* — *идти впереди; предшествовать*):

—Celui-là est trop vieux (вот этот слишком стар). Je veux un mouton qui vive longtemps (я хочу барашка, который жил бы долго; *vivre*).

Mais il fut refusé, comme les précédents:

—Celui-là est trop vieux. Je veux un mouton qui vive longtemps.

Alors (тогда), faute de patience (потеряв терпение: «нехватка терпения»; *faute, f; patience, f*), comme j'avais hâte (поскольку я спешил: «имел спешку»; *hâte, f*) de commencer le démontage de mon moteur (начать разборку моего мотора), je griffonnai ce dessin-ci (я начеркал/набросал этот вот рисунок).

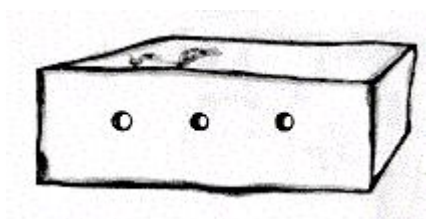
Et je lançai (и я бросил = сказал небрежно; *lancer* — бросать, кидать; резко сказать):

—Ça c'est la caisse (это вот ящик: «это, это есть ящик»). Le mouton que tu veux (барашек, которого ты хочешь) est dedans (внутри).

Alors, faute de patience, comme j'avais hâte de commencer le démontage de mon moteur, je griffonnai ce dessin-ci.

Et je lançai:

—Ça c'est la caisse. Le mouton que tu veux est dedans.



Mais je fus bien surpris (но я был весьма удивлен; *surprendre* — удивлять) de voir (когда увидел: «увидеть») s'illuminer le visage (просиять/засветиться лицо = как просияло лицо) de mon jeune juge (моего юного судьи):

—C'est tout à fait (это действительно) comme ça (вот так: «как это») que je le voulais (что я его хотел = я действительно хотел его именно таким)! Crois-tu (ты полагаешь; *croire* — *верить*; *poser*) qu'il faille (что надо бы; *falloir* — *быть нужным, необходимым*) beaucoup d'herbe (много травы; *herbe*, *f*) à ce mouton (этому барашку)?

—Pourquoi (почему = а в чем дело)?

—Parce que chez moi c'est tout petit (потом что у меня /дома/ все совсем маленькое; *chez moi* — у меня, уменя дома)...

Mais je fus bien surpris de voir s'illuminer le visage de mon jeune juge:

—C'est tout à fait comme ça que je le voulais! Crois-tu qu'il faille beaucoup d'herbe à ce mouton?

—Pourquoi?

—Parce que chez moi c'est tout petit...

—Ça suffira (этого хватит; *suffire* — *быть достаточным, хватать*) sûrement (конечно/наверняка; *sûr* — *уверенный; несомненный*). Je t'ai donné (я дал тебе) un tout petit mouton (совсем маленького барашка).

Il pencha la tête vers le dessin (он склонил голову к рисунку):

—Pas si petit que ça (не такого уж маленького: «не столь маленького как это»)... Tiens (смотри-ка: «держи»; *tenir* — *держат*)! Il s'est endormi (он уснул; *s'endormir*)...

Et c'est ainsi (и это так = таким образом) que je fis la connaissance (я познакомился: «что я сделал знакомство»; *faire la connaissance de...* — *познакомиться с /кем-л./*) du petit prince (с маленьким принцем).

—Ça suffira sûrement. Je t'ai donné un tout petit mouton.

Il pencha la tête vers le dessin:

—Pas si petit que ça... Tiens! Il s'est endormi...

Et c'est ainsi que je fis la connaissance du petit prince.

III

Il me fallut longtemps (мне пришлось долго = заняло много времени; *falloir* — *быть нужным, необходимым*) pour comprendre (чтобы понять) d'où il venait (откуда он пришел/прибыл; *venir*). Le petit prince, qui me posait (маленький принц, который мне задавал: «ставил») beaucoup de questions (много вопросов), ne semblait jamais entendre les miennes (не казался никогда слушать мои = казалось, никогда не слушал мои /вопросы/). Ce sont des mots (это слова; *mot, m*) prononcés par hasard (произнесенные случайно; *hasard, m* — *случай, случайность*) qui (которые), peu à peu (постепенно: «мало по малу»), m'ont tout révélé (мне все открыли). Ainsi (так), quand il aperçut (когда он заметил; *apercevoir*) pour la première fois (в первый раз) mon avion (мой самолет) — je ne dessinerai pas mon avion (я не нарисую/не буду рисовать свой самолет), c'est un dessin (это рисунок) beaucoup trop compliqué (много слишком сложный: «много слишком сложный») pour moi (для меня) — il me demanda (он спросил у меня):

—Qu'est ce que c'est que cette chose-là (что это за штука: «эта вот вещь»)?

—Ce n'est pas une chose (это не штука). Ça vole (это летает). C'est un avion (это самолет). C'est mon avion (это мой самолет).

Il me fallut longtemps pour comprendre d'où il venait. Le petit prince, qui me posait beaucoup de questions, ne semblait jamais entendre les miennes. Ce sont des mots prononcés par hasard qui, peu à peu, m'ont tout révélé. Ainsi, quand il aperçut

pour la première fois mon avion (je ne dessinerai pas mon avion, c'est un dessin beaucoup trop compliqué pour moi) il me demanda:

—Qu'est ce que c'est que cette chose-là?

—Ce n'est pas une chose. Ça vole. C'est un avion. C'est mon avion.

Et j'étais fier (и я был горд) de lui apprendre (его научить = рассказать ему) que je volais (что я летал). Alors il s'écria (тогда он воскликнул; *s'écrier*):

—Comment (как)! tu es tombé du ciel (ты упал с неба)!

—Oui (да), fis-je modestement (сказал я скромно; *faire — делать; сказать; modeste — скромный*).

—Ah! ça c'est drôle (это забавно/смешно)...

Et j'étais fier de lui apprendre que je volais. Alors il s'écria:

—Comment! tu es tombé du ciel!

—Oui, fis-je modestement.

—Ah! ça c'est drôle...



Et le petit prince eut un très joli éclat de rire (и маленький принц звонко рассмеялся: «маленький принц имел = у маленького принца был очень красивый взрыв смеха»; *avoir* — *иметь*; *rire, m* — *смех*; *rire* — *смеяться*) qui m'irrita (который меня раздражил/раздосадовал; *irriter*) beaucoup (много = весьма). Je désire (я желаю = хочу) que l'on prenne (чтобы брали/принимали; *prendre* — *брать*) mes malheurs au sérieux (мои несчастья всерьез; *malheur, m*). Puis il ajouta (потом он добавил):

—Alors, toi aussi (итак, ты тоже) tu viens du ciel (ты пришел/прибыл с неба; *venir*)! De quelle planète es-tu (с какой ты планеты)?

J'entrevis aussitôt une lueur dans le mystère de sa présence (я тут же разглядел/увидел свет/свечение в тайне его присутствия = я вдруг начал понимать его таинственное появление; *entrevoir* — *видеть мельком*; *смутно предвидеть*; *aussitôt* — *тут же*), et j'interrogeai brusquement (и я спросил резко = напрямик; *brusque* — *внезапный*; *грубый*; *резкий*):

—Tu viens (ты прибыл) donc (итак/значит) d'une autre planète (с другой планеты)?

Et le petit prince eut un très joli éclat de rire qui m'irrita beaucoup. Je désire que l'on prenne mes malheurs au sérieux. Puis il ajouta:

—Alors, toi aussi tu viens du ciel! De quelle planète es-tu?

J'entrevis aussitôt une lueur, dans le mystère de sa présence, et j'interrogeai brusquement:

—Tu viens donc d'une autre planète?

Mais il ne me répondit pas (но он мне не ответил; *répondre*). Il hochait la tête (он покачал головой) doucement (тихонько) tout en regardant (смотря по-прежнему/продолжая смотреть: «все смотря»; *regarder*) mon avion (/на/ мой самолет):

—C'est vrai que (это правда, что), là-dessus (на этом: «там сверху»), tu ne peux pas (ты не можешь; *pouvoir*) venir de bien loin (прибыть издалека = не может быть, чтобы ты прибыл издалека на этой штуке)...

Et il s'enfonça dans une rêverie (и он погрузился в размышление: «мечтание»; *rêve, m — мечта*) qui dura longtemps (которое длилось долго). Puis, sortant mon mouton de sa poche (затем, вынув моего барана из своего кармана), il se plongea dans la contemplation de son trésor (он погрузился в созерцание своего сокровища; *plonger — погружаться, нырять; contempler — созерцать*).

Mais il ne me répondit pas. Il hochait la tête doucement tout en regardant mon avion:

—C'est vrai que, là-dessus, tu ne peux pas venir de bien loin...

Et il s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps. Puis, sortant mon mouton de sa poche, il se plongea dans la contemplation de son trésor.

Vous imaginez (вы представляете) combien j'avais pu être intrigué (насколько я мог быть заинтригован; *pouvoir* — мочь) par cette demi-confiance (этим половинным признанием) sur "les autres planètes" (о 'других планетах'). Je m'efforçai (я постарался; *une force* — сила; *s'efforcer* — прилагать усилия, стараться) donc (итак/поэтому) d'en (об этом) savoir plus long (узнать больше: «более длинно»):

—D'où viens-tu, mon petit bonhomme (откуда прибыл = *прилетел* ты, мой малыш; *venir* — приходить, приезжать; *bonhomme, m* — /разг./ человек; человек; милейший, голубчик /в обращении/)? Où est-ce (где есть это) "chez toi" ('у меня = мой дом')? Où veux-tu emporter mon mouton (куда ты хочешь унести моего барашка; *vouloir* — хотеть)?

Il me répondit après un silence méditatif (он мне ответил после задумчивого молчания; *répondre*):

—Ce qui est bien (что хорошо: «это, что есть хорошо»), avec la caisse que tu m'as donnée (с ящиком, который ты мне дал), c'est que (это /то,/ что), la nuit (ночью), ça lui servira de maison (это ему послужит/будет служить домом; *servir; maison, f*).

Vous imaginez combien j'avais pu être intrigué par cette demi-confiance sur "les autres planètes". Je m'efforçai donc d'en savoir plus long:

—D'où viens-tu, mon petit bonhomme? Où est-ce "chez toi"? Où veux-tu emporter mon mouton?

Il me répondit après un silence méditatif:

—Ce qui est bien, avec la caisse que tu m'as donnée, c'est que, la nuit, ça lui servira de maison.

—Bien sûr (конечно: «весьма определенно/точно»). Et si tu es gentil (и если ты будешь умницей: „если ты есть милый“), je te donnerai aussi une corde (я тебе дам также веревку) pour l'attacher (чтобы его привязывать) pendant le jour (в течение дня). Et un piquet (и колышек).

La proposition parut choquer le petit prince (предложение показалось шокировать = казалось, шокировало маленького принца; *paraître* — *казаться*):

—L'attacher? Quelle drôle d'idée (какая странная: «смешная» идея)!

—Mais si tu ne l'attaches pas (но если ты его не привяжешь), il ira (он уйдет; *aller* — *уходить*) n'importe où (куда-нибудь/неизвестно куда: «неважно куда»; *importer* — *быть важным*), et il se perdra (и он потеряется; *perdre* — *терять*)...

—Bien sûr. Et si tu es gentil, je te donnerai aussi une corde pour l'attacher pendant le jour. Et un piquet.

La proposition parut choquer le petit prince:

—L'attacher? Quelle drôle d'idée!

—Mais si tu ne l'attaches pas, il ira n'importe où, et il se perdra...

Et mon ami eut un nouvel éclat de rire (и мой друг снова рассмеялся: «имел новый взрыв смеха»):

—Mais où veux-tu qu'il aille (но куда хочешь ты, чтобы он пошел = да куда же он пойдет; *aller*)!

—N'importe où (неважно куда = куда-нибудь). Droit devant lui (прямо перед собой = куда глаза глядят)...

Alors le petit prince remarqua gravement (тогда маленький принц заметил серьезно; *grave* — *серьезный*):

—Ça ne fait rien (это не беда/не страшно: «это не делает ничего»), c'est tellement petit (это настолько маленькое = у меня там очень мало места), chez moi (у меня /дома/)!

Et, avec un peu de mélancolie (и, с чуточкой грусти), peut-être (может быть), il ajouta (он добавил):

—Droit devant soi (прямо перед собой) on ne peut pas (невозможно: «не сможешь») aller bien loin (пойти довольно далеко = далеко не уйдешь)...

Et mon ami eut un nouvel éclat de rire:

—Mais où veux-tu qu'il aille!

—N'importe où. Droit devant lui...

Alors le petit prince remarqua gravement:

—Ça ne fait rien, c'est tellement petit, chez moi!

Et, avec un peu de mélancolie, peut-être, il ajouta:

—Droit devant soi on ne peut pas aller bien loin...

IV

J'avais ainsi appris (я так узнал = так я узнал; *apprendre* — *учить /что-либо/, узнавать*) une seconde chose (вторую вещь) très importante (очень важную): C'est que sa planète d'origine (это то, что его родная планета; *une origine* — *происхождение*) était à peine (была едва) plus grande qu'une maison (больше дома: «более большой, чем дом»)!

Ça ne pouvait pas m'étonner beaucoup (это не могло меня сильно удивить: «удивить много»). Je savais bien (я хорошо знал; *savoir*) qu'en dehors des grosses planètes (что помимо: «вне, снаружи» больших планет) comme la Terre

(как Земля), Jupiter, Mars, Vénus, auxquelles (которым) on a donné des noms (дали имена; *nom, m*), il y en a (имеется их = планет) des centaines d'autres (сотни других) qui sont quelquefois si petites (которые иногда/подчас столь малы) qu'on a beaucoup de mal (что очень трудно: «что имеешь много неприятности/боли») à les apercevoir au télescope (их заметить в телескоп). Quand un astronome découvre l'une d'elles (когда астроном открывает одну из них), il lui donne (он ей дает) pour nom (в качестве имени) un numéro (номер). Il l'appelle (он ее называет) par exemple (например; *exemple, m — пример*): "l'astéroïde 3251".

J'ai de sérieuses raisons de croire (у меня есть серьезные причины полагать; *raison, f; croire — верить; полагать*) que la planète d'où venait le petit prince est l'astéroïde B 612 (что планета, с которой прилетел маленький принц, это астероид B 612).

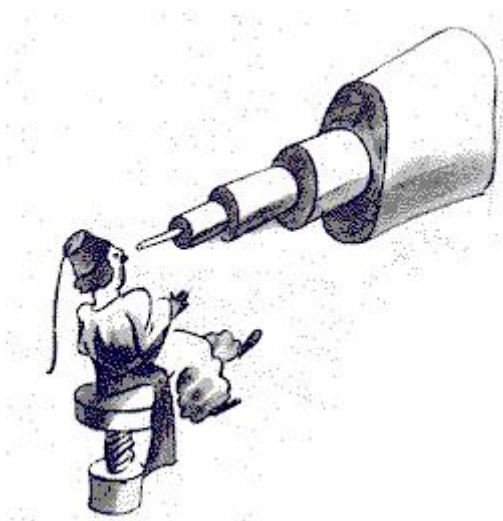
J'avais ainsi appris une seconde chose très importante: C'est que sa planète d'origine était à peine plus grande qu'une maison!

Ça ne pouvait pas m'étonner beaucoup. Je savais bien qu'en dehors des grosses planètes comme la Terre, Jupiter, Mars, Vénus, auxquelles on a donné des noms, il y en a des centaines d'autres qui sont quelquefois si petites qu'on a beaucoup de mal à les apercevoir au télescope. Quand un astronome découvre l'une d'elles, il lui donne pour nom un numéro. Il l'appelle par exemple: "l'astéroïde 3251".

J'ai de sérieuses raisons de croire que la planète d'où venait le petit prince est l'astéroïde B 612.



Cet astéroïde n'a été aperçu (этот астероид не был замечен; *apercevoir*) qu'une fois au télescope (как только один раз в телескоп), en 1909, par un astronome turc (в 1909 году одним турецким астрономом).



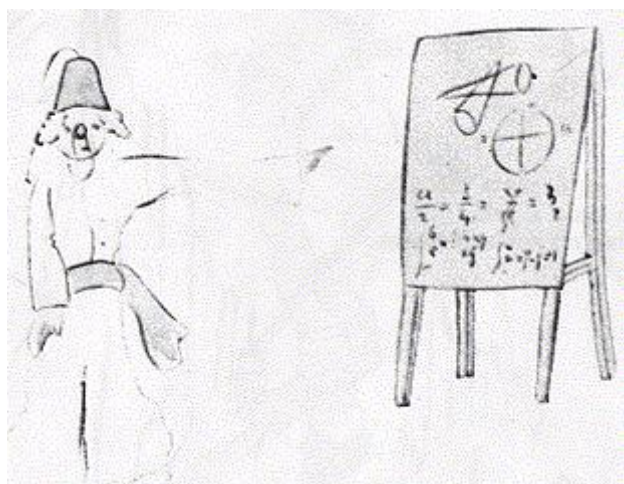
Il avait fait alors une grande démonstration (он сделал тогда большой доклад; *faire; démonstration, f* — доказательство; выражение, проявление, свидетельство; демонстрация, показ /опытов и т. п./) de sa découverte (о своем открытии; *découvrir* — открывать; *couvrir* — покрывать, закрывать) à un Congrès International d'Astronomie (на Международном астрономическом конгрессе: «на на Международном конгрессе астрономии»).

Mais personne ne l'avait cru (но никто не поверил в это; *croire*) à cause de son costume (по причине/из-за его костюма). Les grandes personnes sont comme ça (взрослые таковы: «как это»).

Cet astéroïde n'a été aperçu qu'une fois au télescope, en 1909, par un astronome turc.

Il avait fait alors une grande démonstration de sa découverte à un Congrès International d'Astronomie.

Mais personne ne l'avait cru à cause de son costume. Les grandes personnes sont comme ça.



Heureusement (к счастью; *heureux* — счастливый) pour la réputation de l'astéroïde B 612 (для делегации астероида В 612) un dictateur turc imposa à son peuple (турецкий диктатор приказал своему народу), sous peine de mort (под

страхом смерти; *peine, f* — наказание; мука), de s'habiller à l'européenne (одеваться по-европейски). L'astronome refit (астроном сделал снова; *refaire*) sa démonstration en 1920 (свой доклад/свой показ в 1920 году), dans un habit très élégant (в очень элегантном костюме). Et cette fois-ci (и на сей раз) tout le monde fut de son avis (все были его мнения = с ним согласились; *tout le monde* — все: «весь мир»).

Heureusement pour la réputation de l'astéroïde B 612 un dictateur turc imposa à son peuple, sous peine de mort, de s'habiller à l'européenne. L'astronome refit sa démonstration en 1920, dans un habit très élégant. Et cette fois-ci tout le monde fut de son avis.



Si je vous ai raconté ces détails sur l'astéroïde B 612 (если я вам рассказал детали = подробности об астероиде B 612; *détail, m*) et si je vous ai confié son numéro (и если я вам доверил = сообщил его номер), c'est à cause des grandes personnes (/так/ это из-за взрослых). Les grandes personnes aiment les chiffres (взрослые любят цифры; *chiffre, m*). Quand vous leur parlez d'un nouvel ami (когда вы им говорите о новом друге), elles ne vous questionnent jamais (они вас не спрашивают никогда; *question* — вопрос, *f*) sur l'essentiel (о /самом/ существенном). Elles ne vous disent jamais (они вам никогда не говорят): "Quel est le son de sa voix (каков звук его голоса)? Quels sont les jeux (каковы игры; *jeu, m*) qu'il préfère (которые он предпочитает; *préférer*)? Est-ce qu'il

collectionne les papillons (собирает ли он бабочек; *papillon, m*)?" Elles vous demandent (они у вас спрашивают): "Quel âge a-t-il (сколько ему лет: «какой возраст он имеет»)? Combien a-t-il de frères (сколько у него братьев)? Combien pèse-t-il (сколько он весит; *peser*)? Combien gagne son père (сколько зарабатывает его отец)?" Alors seulement (тогда только) elles croient le connaître (они полагают, что его знают: «полагают его знать»). Si vous dites aux grandes personnes (если вы скажете взрослым): "J'ai vu une belle maison (я видел красивый дом; *voir*) en briques roses (из красных кирпичей; *brique, f*), avec des géraniums aux fenêtres (с геранью на окнах; *fenêtre, f*) et des colombes sur le toit (и голубями на крыше; *colombe, f*)..." elles ne parviennent pas (у них не получится/они будут не в состоянии; *parvenir — достигать*) à s'imaginer cette maison (представить себе этот дом; *image, f — изображение, картинка*). Il faut (нужно; *falloir — быть нужным*) leur dire (им сказать): "J'ai vu une maison de cent mille francs (я видел дом /стоимостью/ в сто тысяч франков)." Alors elles s'écrient (тогда они воскликнут; *s'écrier — восклицать; crier — кричать*): "Comme c'est joli (как это красиво)!"

Si je vous ai raconté ces détails sur l'astéroïde B 612 et si je vous ai confié son numéro, c'est à cause des grandes personnes. Les grandes personnes aiment les chiffres. Quand vous leur parlez d'un nouvel ami, elles ne vous questionnent jamais sur l'essentiel. Elles ne vous disent jamais: "Quel est le son de sa voix? Quels sont les jeux qu'il préfère? Est-ce qu'il collectionne les papillons?" Elles vous demandent: "Quel âge a-t-il? Combien a-t-il de frères? Combien pèse-t-il? Combien gagne son père?" Alors seulement elles croient le connaître. Si vous dites aux grandes personnes: "J'ai vu une belle maison en briques roses, avec des géraniums aux fenêtres et des colombes sur le toit..." elles ne parviennent pas à s'imaginer cette maison. Il faut leur dire: "J'ai vu une maison de cent mille francs." Alors elles s'écrient: "Comme c'est joli!"

Ainsi, si vous leur dites (так, если вы им говорите): "La preuve que le petit prince a existé (доказательство, что маленький принц существовал) c'est qu'il était ravissant (это /то/, что он был восхитителен; *ravir* — *восхищать*), qu'il riait (что он смеялся; *rire*) et qu'il voulait un mouton (и что он хотел барашка; *vouloir*). Quand on veut un mouton (когда хочешь барашка), c'est la preuve qu'on existe (это доказательство, что существуешь)", elles hausseront les épaules (они пожмут плечами: «подымут плечи»; *épaule, f*) et vous traiteront d'enfant (и посмотрят на вас как на ребенка: «будут обращаться/обходиться с вами, как с ребенком»; *traiter*)! Mais si vous leur dites (но если вы им скажете): "La planète d'où il venait est l'astéroïde B 612 (планета, откуда он прилетел, это астероид B 612)", alors elles seront convaincues (тогда они будут убеждены; *convaincre*), et elles vous laisseront tranquille (и они вас оставят в покое; *tranquille* — *спокойный*) avec leurs questions (со своими вопросами). Elles sont comme ça (они таковы). Il ne faut pas (не нужно) leur en vouloir (на них за это обижаться: «им из-за этого хотеть»; *vouloir* — *хотеть*). Les enfants doivent être très indulgents (дети должны быть очень снисходительны; *devoir*) envers les grandes personnes (по отношению к взрослым).

Ainsi, si vous leur dites: "La preuve que le petit prince a existé c'est qu'il était ravissant, qu'il riait, et qu'il voulait un mouton. Quand on veut un mouton, c'est la preuve qu'on existe", elles hausseront les épaules et vous traiteront d'enfant! Mais si vous leur dites: "La planète d'où il venait est l'astéroïde B 612", alors elles seront convaincues, et elles vous laisseront tranquille avec leurs questions. Elles sont comme ça. Il ne faut pas leur en vouloir. Les enfants doivent être très indulgents envers les grandes personnes.

Mais, bien sûr (но, конечно), nous qui comprenons la vie (мы, кто понимает: «которые понимаем жизнь»; *comprendre*), nous nous moquons bien des numéros (мы смеемся, конечно: «хорошо = вполне», над номерами; *se moquer de quelque chose* — смеяться, насмехаться над чем-либо; не обращать на что-либо ни малейшего внимания)! J'aurais aimé (я бы хотел) commencer cette histoire (начать эту историю) à la façon des contes de fées (на манер волшебных сказок: «сказок о феях»; *conte, m*). J'aurais aimé dire (я бы хотел сказать): "Il était une fois un petit prince (был однажды: «один раз» = жил-был маленький принц) qui habitait une planète (который проживал на планете) à peine plus grande que lui (едва = чуть больше, чем он /сам/), et qui avait besoin d'un ami (и которому был нужен друг: «который имел потребность в друге; *besoin, m*)..." Pour ceux qui comprennent la vie (для тех, кто понимает жизнь; *comprendre*), ça aurait eu (это имело бы) l'air beaucoup plus vrai (вид гораздо: «много» более правдивый/правдоподобный).

Mais, bien sûr, nous qui comprenons la vie, nous nous moquons bien des numéros! J'aurais aimé commencer cette histoire à la façon des contes de fées. J'aurais aimé dire:

"Il était une fois un petit prince qui habitait une planète à peine plus grande que lui, et qui avait besoin d'un ami..." Pour ceux qui comprennent la vie, ça aurait eu l'air beaucoup plus vrai.

Car je n'aime pas (потому что мне не нравится/я не хочу: „я не люблю“) qu'on lise mon livre (чтобы читали мою книгу; *lire*) à la légère (просто ради забавы: «по-легкому»; *léger* — легкий). J'éprouve tant de chagrin (я испытываю столько горечи/печали; *chagrin, m*) à raconter ces souvenirs (рассказывая: «рассказывать» эти воспоминания; *souvenir, m*). Il y a six ans déjà (вот уже шесть лет: «имеется шесть лет уже») que mon ami s'en est allé (как мой друг

ушел) avec son mouton (со своим барашком). Si j'essaie ici de le décrire (если я попробую здесь его описать; *essayer*), c'est afin de ne pas l'oublier (это чтобы его не забыть). C'est triste d'oublier un ami (это грустно — забыть друга). Tout le monde n'a pas eu un ami (не у всех = не у каждого был друг). Et je puis devenir (и я могу стать) comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres (как взрослые, которые не интересуются больше /ничем, кроме/ как цифрами).

Car je n'aime pas qu'on lise mon livre à la légère. J'éprouve tant de chagrin à raconter ces souvenirs. Il y a six ans déjà que mon ami s'en est allé avec son mouton. Si j'essaie ici de le décrire, c'est afin de ne pas l'oublier. C'est triste d'oublier un ami. Tout le monde n'a pas eu un ami. Et je puis devenir comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres.

C'est donc (это ведь) pour ça encore (для этого еще) que j'ai acheté (я купил) une boîte de couleurs (коробку с красками; *couleur, f*) et des crayons (и карандаши; *crayon, m*). C'est dur (это трудно: «жестко») de se remettre au dessin (снова приняться за рисование/рисунок), à mon âge (в моем возрасте), quand on n'a jamais fait d'autres tentatives (когда ты никогда не делал других попыток; *tentative, f*) que celle d'un boa fermé (/кромe/ как ту /попытку/ с удавом закрытым) et celle d'un boa ouvert (и ту /попытку/ с удавом открытым), à l'âge de six ans (в возрасте шести лет; *âge, m*)! J'essayerai, bien sûr (я постараюсь/попытаюсь, конечно; *essayer*), de faire des portraits (сделать = написать портреты; *portrait, m*) les plus ressemblants possible (по возможности, наиболее похожие; *ressembler — походить; possible — возможный*). Mais je ne suis pas (но я не являюсь) tout à fait (действительно/в самом деле: «полностью в действительности»; *fait, m — действие; факт*) certain (уверенным) de réussir (что /у меня/ получится = но я вовсе не уверен в

удаче, в успехе /задуманного/). Un dessin va (один рисунок идет = подходит/получается), et l'autre ne ressemble plus (а второй больше не походит = выходит непохожим). Je me trompe (я ошибаюсь = не уверен) un peu aussi (немного также) sur la taille (что касается роста). Ici le petit prince est trop grand (здесь маленький принц слишком большой). Là il est trop petit (там он слишком маленький). J'hésite aussi (я колеблюсь также) sur la couleur de son costume (по поводу цвета его костюма). Alors je tâtonne (тогда я действую ощупью; *tâtonner* — *ощупывать, идти на ощупь*) comme ci et comme ça (то так, то так), tant bien que mal (с грехом пополам: «столько же хорошо, сколько плохо»).

C'est donc pour ça encore que j'ai acheté une boîte de couleurs et des crayons. C'est dur de se remettre au dessin, à mon âge, quand on n'a jamais fait d'autres tentatives que celle d'un boa fermé et celle d'un boa ouvert, à l'âge de six ans! J'essayerai, bien sûr, de faire des portraits les plus ressemblants possible. Mais je ne suis pas tout à fait certain de réussir. Un dessin va, et l'autre ne ressemble plus. Je me trompe un peu aussi sur la taille. Ici le petit prince est trop grand. Là il est trop petit. J'hésite aussi sur la couleur de son costume. Alors je tâtonne comme ci et comme ça, tant bien que mal.

Je me tromperai (я могу ошибиться: «ошибусь») enfin (наконец) sur certains détails (по поводу определенных деталей) plus importants (более важных). Mais ça (но это = что касается этого), il faudra (нужно будет; *falloir* — *быть нужным, необходимым*) me le pardonner (мне это простить). Mon ami ne donnait jamais d'explications (мой друг никогда не давал объяснений). Il me croyait peut-être semblable à lui (он, возможно, полагал, что я такой же, как он сам: «он меня полагал, может быть, похожим на него»). Mais moi (но я), malheureusement (к несчастью; *malheur, m* — *несчастье*), je ne sais pas (я не

умею; *savoir* — *знать; уметь*) voir les moutons (*видеть барашков*) à travers les caisses (*сквозь ящики*). Je suis peut-être (*я, может быть*) un peu comme les grandes personnes (*немного как взрослые*). J'ai dû vieillir (*я, должно быть, состарился: «должен был состариться»; devoir — быть должным; vieux — старый*).

Je me tromperai enfin sur certains détails plus importants. Mais ça, il faudra me le pardonner. Mon ami ne donnait jamais d'explications. Il me croyait peut-être semblable à lui. Mais moi, malheureusement, je ne sais pas voir les moutons à travers les caisses. Je suis peut-être un peu comme les grandes personnes. J'ai dû vieillir.

V

Chaque jour j'apprenais (*каждый день я узнавал; apprendre*) quelque chose sur la planète (*что-то о планете*), sur le départ (*о вылете /с нее/: «об отбытии»*), sur le voyage (*о путешествии*). Ça venait tout doucement (*это приходило совсем потихоньку = он рассказывал понемножку*), au hasard des réflexions (*по мере того, как приходило в голову: «при случае/случайности размышлений»; réflexion, f*). C'est ainsi que (*это так, что = так, например*), le troisième jour (*на третий день*), je connus le drame des baobabs (*я узнал о трагедии с баобабами: «драму баобабов»; connaître*).

Chaque jour j'apprenais quelque chose sur la planète, sur le départ, sur le voyage. Ça venait tout doucement, au hasard des réflexions. C'est ainsi que, le troisième jour, je connus le drame des baobabs.

Cette fois-ci encore (этот раз еще = и на этот раз) fut grâce au mouton (/это/ было = случилось благодаря барашку), car (так как) brusquement (вдруг/резко) le petit prince m'interrogea (маленький принц спросил меня), comme pris d'un doute grave (как будто охваченный: «как взятый» тяжким сомнением; *prendre* — брать):

—C'est bien vrai (это ведь правда), n'est-ce pas (не правда ли: «не есть ли это»), que les moutons mangent les arbustes (что бараны едят кусты; *arbuste, m*)?

—Oui (да). C'est vrai (это правда).

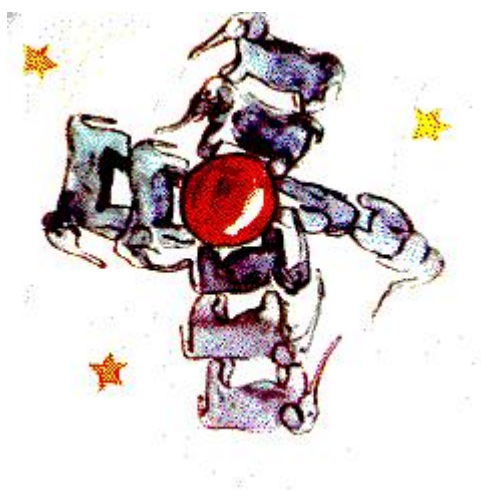
—Ah! Je suis content (я доволен).

Cette fois-ci encore fut grâce au mouton, car brusquement le petit prince m'interrogea, comme pris d'un doute grave:

—C'est bien vrai, n'est-ce pas, que les moutons mangent les arbustes?

—Oui. C'est vrai.

—Ah! Je suis content.



Je ne compris pas (я не понял; *comprendre*) pourquoi il était si important (почему это было так важно) que les moutons mangeassent les arbustes (чтобы бараны

ели кусты; *mangeassent* — /чтобы они/ ели). Mais le petit prince ajouta (но маленький принц добавил):

—Par conséquent (следовательно) ils mangent aussi les baobabs (они едят также баобабы)?

Je fis remarquer au petit prince que (я обратил внимание маленького принца /на то/, что: «дал заметить маленькому принцу/сделал так, чтобы он заметил, что») les baobabs ne sont pas des arbustes (баобабы не являются кустами), mais des arbres (но деревьями; *arbre, m*) grands comme des églises (высокими: «большими», как церкви; *église, f*) et que, si même (и что, даже если бы) il emportait avec lui (он унес с собой) tout un troupeau d'éléphants (целое стадо слонов), ce troupeau ne viendrait pas à bout d'un seul baobab (это стадо не справилось бы /и/ с одним единственным баобабом; *venir à bout de quelque chose* — справиться с чем-либо: «дойти до края, до конца чего-либо»).

Je ne compris pas pourquoi il était si important que les moutons mangeassent les arbustes. Mais le petit prince ajouta:

—Par conséquent ils mangent aussi les baobabs?

Je fis remarquer au petit prince que les baobabs ne sont pas des arbustes, mais des arbres grands comme des églises et que, si même il emportait avec lui tout un troupeau d'éléphants, ce troupeau ne viendrait pas à bout d'un seul baobab.

L'idée du troupeau d'éléphants (идея со стадом слонов) fit rire le petit prince (заставила: «сделала» смеяться маленького принца):

—Il faudrait (нужно было бы; *il faut* — нужно) les mettre (их поставить) les uns sur les autres (одних на других)...

Mais il remarqua avec sagesse (но он заметил мудро: «с мудростью»; *sagesse, f*; *sage* — мудрый):

—Les baobabs, avant de grandir (баобабы, прежде чем вырасти), ça commence (это начинается = они начинают) par être petit (с того, чтобы быть маленькими = баобабы потом лишь вырастают, а в начале они маленькие).

L'idée du troupeau d'éléphants fit rire le petit prince:

—Il faudrait les mettre les uns sur les autres...

Mais il remarqua avec sagesse:

—Les baobabs, avant de grandir, ça commence par être petit.

—C'est exact (это точно)! Mais pourquoi veux-tu (но почему ты хочешь) que tes moutons mangent les petits baobabs (чтобы барашки ели маленькие баобабы)?

Il me répondit (он мне ответил; *répondre*): "Bien (хорошо = итак/ну)! Voyons (посмотрим = а как же еще; *voir*; *voyons!* — ну, да ну же!, ну-ка!)" comme s'il s'agissait là (как будто речь шла здесь; *agir* — *действовать*) d'une évidence (об очевидности; *évident* — *явный, очевидный*). Et il me fallut (и мне понадобилось; *falloir* — *надлежать, долженствовать, следовать, быть нужным, требоваться*) un grand effort d'intelligence (большое усилие разума; *intelligence*, *f*) pour comprendre (чтобы понять) à moi seul (самому: «мне самому») ce problème (эту проблему).

—C'est exact! Mais pourquoi veux-tu que tes moutons mangent les petits baobabs?

Il me répondit: "Bien! Voyons!" comme s'il s'agissait là d'une évidence. Et il me fallut un grand effort d'intelligence pour comprendre à moi seul ce problème.

Et en effet (и действительно/в самом деле; *effet*, *m* — *действие, результат, последствие, эффект*), sur la planète du petit prince (на планете маленького принца), il y avait (были: «имелось») comme sur toutes les planètes (как на всех планетах), de bonnes herbes (хорошие = *полезные* травы; *herbe*, *f*) et de

mauvaises herbes (и плохие травы = сорняки). Par conséquent (следовательно = соответственно) de bonnes graines de bonnes herbes et de mauvaises graines de mauvaises herbes (хорошие семена хороших трав и дурные семена сорняков; *graine, f* — *семя, семечко; зерно*). Mais les graines sont invisibles (но семена невидимы). Elles dorment (они спят) dans le secrèt de la terre (в тайне земли) jusqu'à ce (до тех пор) qu'il prenne fantaisie (пока не вздумается: «оно /не/ возьмет фантазию»; *prendre* — *брать*) à l'une d'elles (одному: «одной» из них) de se réveiller (проснуться)...

Et en effet, sur la planète du petit prince, il y avait comme sur toutes les planètes, de bonnes herbes et de mauvaises herbes. Par conséquent de bonnes graines de bonnes herbes et de mauvaises graines de mauvaises herbes. Mais les graines sont invisibles. Elles dorment dans le secrèt de la terre jusqu'à ce qu'il prenne fantaisie à l'une d'elles de se réveiller...

Alors elle s'étire (тогда оно /семя/: «она» потягивается), et pousse (и толкает = пускает росток; *pousser* — *толкать; пробиваться вперед; пускать ростки*) d'abord timidement (сначала робко; *timide* — *робкий*) vers le soleil (к солнцу) une ravissante petite brindille (восхитительный маленький росток; *brindille, f* — *веточка, травинка*) inoffensive (безобидный; *offenser* — *оскорблять, обижать; inoffensif* — *безвредный, безобидный, безопасный*). S'il s'agit d'une brindille de radis ou de rosier (если речь идет о ростке редиса или /куста/ розы, *radis, m; rosier, m; agir* — *действовать; il s'agit de... — речь идет о...*), on peut la laisser pousser (можно дать ему: «ей» прорасти/расти), comme elle veut (как он хочет; *vouloir*). Mais s'il s'agit d'une mauvaise plante (но если речь идет о сорняке; *plante, f* — *растение*), il faut (нужно; *falloir*) arracher la plante aussitôt (вырвать растение тут же), dès qu'on a su (как только удалось:

«СМОГ/СМОГЛИ»: *savoir* — *знать; уметь, смочь*) la reconnaître (его: «ее»
узнать).

Alors elle s'étire, et pousse d'abord timidement vers le soleil une ravissante petite brindille inoffensive. S'il s'agit d'une brindille de radis ou de rosier, on peut la laisser pousser comme elle veut. Mais s'il s'agit d'une mauvaise plante, il faut arracher la plante aussitôt, dès qu'on a su la reconnaître.

Or (а вот как раз; *or* — *а; же; ну и вот, но вот; итак; однако; а ведь*) il y avait (имелись) des graines terribles (ужасные семена) sur la planète du petit prince (на планете маленького принца)... c'étaient les graines de baobabs (это были семена баобабов). Le sol de la planète (почва планеты) en (ими) était infesté (была заражена). Or un baobab (так вот, что касается баобаба), si l'on s'y prend trop tard (если взяться за него слишком поздно; *se prendre à...* — *браться за...*), on ne peut jamais plus (невозможно никогда больше) s'en débarrasser (от них избавиться). Il encombre (он заполняет: «загромождает») toute la planète (всю планету). Il la perfore de ses racines (он ее пронизывает своими корнями; *racine, f*). Et si la planète est trop petite (и если планета слишком маленькая), et si les baobabs sont trop nombreux (и если баобабы слишком многочисленны; *nombre, m* — *число, количество*), ils la font éclater (они ее разрывают: «они ее заставляют лопнуть/разломиться»).

Or il y avait des graines terribles sur la planète du petit prince... c'étaient les graines de baobabs. Le sol de la planète en était infesté. Or un baobab, si l'on s'y prend trop tard, on ne peut jamais plus s'en débarrasser. Il encombre toute la planète. Il la perfore de ses racines. Et si la planète est trop petite, et si les baobabs sont trop nombreux, ils la font éclater.

"C'est une question de discipline (это вопрос дисциплины = самодисциплины/распорядка), me disait (говорил мне; *dire*) plus tard (позже) le petit prince (маленький принц). Quand on a terminé (когда закончишь) sa toilette du matin (свой утренний туалет), il faut faire (нужно сделать) soigneusement (старательно/тщательно; *soigner* — *ухаживать*) la toilette de la planète (туалет планеты = нужно тщательно привести в порядок планету). Il faut s'astreindre régulièrement (нужно принуждать себя регулярно) à arracher les baobabs (вырывать баобабы) dès qu'on les distingue (как только их отличишь) d'avec les rosiers (от кустов розы) auxquels ils se rassemblent beaucoup (на которые они очень походят; *beaucoup* — *много; весьма*) quand ils sont très jeunes (когда они очень молоды). C'est un travail (это работа) très ennuyeux (очень скучная; *ennuyer* — *наводит скуку*), mais très facile (но очень простая)."

"C'est une question de discipline, me disait plus tard le petit prince. Quand on a terminé sa toilette du matin, il faut faire soigneusement la toilette de la planète. Il faut s'astreindre régulièrement à arracher les baobabs dès qu'on les distingue d'avec les rosiers auxquels ils se rassemblent beaucoup quand ils sont très jeunes. C'est un travail très ennuyeux, mais très facile."



Et un jour (и однажды) il me conseilla (он мне посоветовал) de m'appliquer à réussir (постараться, чтобы получился/постараться добиться) un beau dessin (хорошего рисунка), pour bien (чтобы хорошо = как следует) faire entrer ça (заставить: «сделать» войти это) dans la tête des enfants (в голову детей) de chez moi (там, где я живу; *chez moi* — у меня /дома/). "S'ils voyagent (если они будут путешествовать) un jour (когда либо: «один день = однажды»), me disait-il (говорил он мне), ça pourra leur servir (это сможет им помочь; *pouvoir*). Il est quelquefois (это иногда) sans inconvénient (не доставляет хлопот/трудностей: «без неудобств») de remettre à plus tard son travail (отложить на более позднее время свою работу). Mais, s'il s'agit des baobabs (но, если речь идет о баобабах), c'est toujours une catastrophe (это всегда катастрофа). J'ai connu une planète (я знал одну планету; *connaître*), habitée par un paresseux (на которой жил ленивый/лентяй; *paresse, f* — лень). Il avait négligé trois arbustes (он пренебрег тремя кустами/запустил три кустика)..."

Et un jour il me conseilla de m'appliquer à réussir un beau dessin, pour bien faire entrer ça dans la tête des enfants de chez moi. "S'ils voyagent un jour, me disait-il, ça pourra leur servir. Il est quelquefois sans inconvénient de remettre à plus tard son travail. Mais, s'il s'agit des baobabs, c'est toujours une catastrophe. J'ai connu une planète, habitée par un paresseux. Il avait négligé trois arbustes..."

Et, sur les indications du petit prince (и, по указаниям принца), j'ai dessiné cette planète-là (я нарисовал вон ту = *ту самую планету*). Je n'aime guère (я вовсе не люблю) prendre le ton d'un moraliste (принимать: «брать» тон моралиста). Mais le danger des baobabs (но опасность = *угроза баобабов*) est si peu connu (столь мало известна; *connaître — знать*), et les risques courus par celui (и опасности, которым подвергается тот; *courir un risque — подвергаться опасности; courir — бежать; здесь — подвергаться*) qui s'égarerait dans un astéroïde (кто заблудился бы /и попал бы/ в астероид) sont si considérables (являются настолько значительными), que, pour une fois (что, на сей раз/в виде исключения: «для одного раза»), je fais exception à ma réserve (я делаю исключение из своей сдержанности = *нежелания /читать нравоучение/*). Je dis (я говорю): "Enfants (дети)! Faites attention aux baobabs (следите: «делайте внимание» за баобабами)!" C'est pour avertir mes amis (это /именно/ чтобы предупредить моих друзей) du danger (об опасности) qu'ils frôlaient (которой они касаются = с которой приходят в соприкосновение; *frôler — задевать, слегка касаться*) depuis longtemps (вот уже давно: *depuis — с /какого-либо времени/*), comme moi-même (как я сам), sans le connaître (не зная того: «без /того, чтобы/ знать это»), que j'ai tant travaillé ce dessin-là (я так трудился над этим рисунком).

Et, sur les indications du petit prince, j'ai dessiné cette planète-là. Je n'aime guère prendre le ton d'un moraliste. Mais le danger des baobabs est si peu connu, et les

risques courus par celui qui s'égèrerait dans un astéroïde sont si considérables, que, pour une fois, je fais exception à ma réserve. Je dis: "Enfants! Faites attention aux baobabs!" C'est pour avertir mes amis du danger qu'ils frôlaient depuis longtemps, comme moi-même, sans le connaître, que j'ai tant travaillé ce dessin-là.

La leçon que je donnais (урок, который я давал) en valait la peine (стоил потраченного труда: «этого стоил муки»). Vous vous demanderez peut-être (вы меня спросите, может быть): Pourquoi n'y a-t-il pas (почему нету), dans ce livre (в этой книге), d'autres dessins (других рисунков) aussi grandioses (столь же внушительных), que le dessin des baobabs (как рисунок баобабов)? La réponse est bien simple (ответ весьма прост): J'ai essayé (я старался/попытался) mais je n'ai pas pu réussir (но я не смог добиться успеха = но ничего не вышло; *pouvoir* — *мочь*). Quand j'ai dessiné les baobabs (когда я рисовал баобабы) j'ai été animé (я был воодушевляем/вдохновляем) par le sentiment de l'urgence (чувством неотложности/неотложной необходимости; *urgence, f; urgent* — *urgente*) срочный, спешный; неотложный).

La leçon que je donnais en valait la peine. Vous vous demanderez peut-être: Pourquoi n'y a-t-il pas, dans ce livre, d'autres dessins aussi grandioses, que le dessin des baobabs? La réponse est bien simple: J'ai essayé mais je n'ai pas pu réussir. Quand j'ai dessiné les baobabs j'ai été animé par le sentiment de l'urgence.



VI

Ah! petit prince, j'ai compris (ах, маленький принц, я понял; *comprendre*), peu à peu (мало по малу), ainsi (так/таким образом), ta petite vie mélancolique (твою маленькую меланхолическую = печальную жизнь). Tu n'avais eu (у тебя не было: «ты не имел»; *avoir*) longtemps (долгое время) pour distraction (для развлечения) que la douceur (/ничего, кроме/ как нежность = прелести) des

couchers de soleil (закатов солнца; *se coucher* — *ложиться*). J'ai appris ce détail nouveau (я узнал эту новую подробность; *apprendre*), le quatrième jour au matin (на четвертый день утром), quand tu m'as dit (когда ты мне сказал):
 —J'aime bien les couchers de soleil (я очень люблю = мне нравятся закаты солнца). Allons voir un coucher de soleil (пойдем посмотрим закат солнца)...

Ah! petit prince, j'ai compris, peu à peu, ainsi, ta petite vie mélancolique. Tu n'avais eu longtemps pour distraction que la douceur des couchers de soleil. J'ai appris ce détail nouveau, le quatrième jour au matin, quand tu m'as dit:
 —J'aime bien les couchers de soleil. Allons voir un coucher de soleil...

—Mais il faut attendre (но нужно подождать)...

—Attendre quoi (подождать что)?

—Attendre que le soleil se couche (чтобы солнце садилось).

Tu as eu l'air (у тебя был: «ты имел» вид) très surpris (очень удивленный; *surprendre* — *удивлять*) d'abord (сначала), et puis (а потом) tu as ri (ты посмеялся; *rire* — *смеяться*) de toi-même (над самим собой). Et tu m'as dit (и ты мне сказал):

—Je me crois (мне кажется, что я: «я полагаю меня»: *croire*) toujours (все время = все еще) chez moi (у себя дома: «у меня»)!

—Mais il faut attendre...

—Attendre quoi?

—Attendre que le soleil se couche.

Tu as eu l'air très surpris d'abord, et puis tu as ri de toi-même. Et tu m'as dit:

—Je me crois toujours chez moi!

En effet (действительно). Quand il est midi aux Etats-Unis (когда в Соединенных Штатах полдень; *midi, m* — полдень, полуденное время), le soleil (солнце), tout le monde sait (/как/ все знают; *tout le monde* — все: «весь мир»), se couche sur la France (заходит над Францией). Il suffirait (было бы достаточно/хватило бы; *suffire*) de pouvoir aller en France (сможешь пойти = отправиться во Францию) en une minute (за одну минуту/в течение одной минуты) pour assister au coucher de soleil (чтобы присутствовать при закате солнца). Malheureusement (к несчастью) la France est bien trop éloignée (Франция очень далеко: «весьма слишком удалена»; *loin* — далеко; *éloigner* — удалять, отдалять). Mais, sur ta si petite planète (но, на твоей столь маленькой планете), il te suffisait (тебе было достаточно/хватало) de tirer ta chaise (передвинуть стул; *tirer* — тянуть, тащить) de quelques pas (на несколько шагов; *pas, m*). Et tu regardais le crépuscule (и ты смотрел закат: «сумерки») chaque fois (каждый раз) que tu le désirais (как ты этого желал бы = когда пожелал бы)...

En effet. Quand il est midi aux Etats-Unis, le soleil, tout le monde sait, se couche sur la France. Il suffirait de pouvoir aller en France en une minute pour assister au coucher de soleil. Malheureusement la France est bien trop éloignée. Mais, sur ta si petite planète, il te suffisait de tirer ta chaise de quelques pas. Et tu regardais le crépuscule chaque fois que tu le désirais...

—Un jour (однажды: «один день»), j'ai vu le soleil se coucher (я видел, как солнце заходило: «я видел заходить солнце»; *voir*) quarante-trois fois (сорок три раза)!

Et un peu plus tard (и немного позже; *plus tard* — позже: «более поздно») tu ajoutais (ты добавил):

—Tu sais (ты знаешь; *savoir*)... quand on est tellement triste (когда ты так печален/грустен) on aime les couchers de soleil (/то/ любишь = тебе нравятся закаты солнца)...

—Le jour des quarante-trois fois (в день сорока трех раз) tu étais (ты был) donc (значит/таким образом) tellement triste (так/настолько грустен)? Mais le petit prince ne répondit pas (но маленький принц не ответил).

—Un jour, j'ai vu le soleil se coucher quarante-trois fois!

Et un peu plus tard tu ajoutais:

—Tu sais... quand on est tellement triste on aime les couchers de soleil...

—Le jour des quarante-trois fois tu étais donc tellement triste? Mais le petit prince ne répondit pas.



VII

Le cinquième jour (на пятый день), toujours grâce au mouton (по-прежнему благодаря барашку), ce secret de la vie du petit prince (этот секрет жизни

маленького принца) me fut révélé (мне был открыт). Il me demanda (он меня спросил) avec brusquerie (резко: «с резкостью»; *brusque* — неожиданный; резкий, грубый), sans préambule (без вступления/предисловия; *préambule, m* — введение, предисловие; вступление; *parler sans préambule* — приступить прямо к делу), comme le fruit d'un problème (словно плод проблемы) longtemps médité (долго обдумываемой/над которой долго размышлял) en silence (в тиши = про себя, молча; *silence, m* — молчание, безмолвие):

—Un mouton, s'il mange les arbustes (барашек, если он ест кусты), il mange aussi les fleurs (он ест также и цветы; *fleur, f*)?

—Un mouton mange tout ce qu'il rencontre (барашек ест все, что он встретит = что ему попадется).

—Même les fleurs qui ont des épines (даже цветы, у которых есть: «которые имеют» колючки; *épine, f*)?

—Oui. Même les fleurs qui ont des épines.

—Alors les épines, à quoi servent-elles (тогда колючки, для чего они служат = для чего тогда колючки)?

Le cinquième jour, toujours grâce au mouton, ce secret de la vie du petit prince me fut révélé. Il me demanda avec brusquerie, sans préambule, comme le fruit d'un problème longtemps médité en silence:

—Un mouton, s'il mange les arbustes, il mange aussi les fleurs?

—Un mouton mange tout ce qu'il rencontre.

—Même les fleurs qui ont des épines?

—Oui. Même les fleurs qui ont des épines.

—Alors les épines, à quoi servent-elles?

Je ne le savais pas (я этого не знал; *savoir*). J'étais alors très occupé à essayer (я тогда был очень занят попыткой: «занят пытаться») de dévisser un boulon

(отвинтить штырь; *boulon, m* — болт, *штырь, шкворень*) trop serré (слишком тугой; *serrer* — сжимать) de mon moteur (моего мотора). J'étais très soucieux (я был очень озабочен; *souci, m* — забота) car ma panne (так как моя поломка = вынужденная посадка) commençait de m'apparaître comme très grave (начала мне казаться очень серьезной), et l'eau à boire (а питьевая вода: «вода для питья»; *eau, f*) qui s'épuisait (которая кончалась: «иссякала»; *épuiser* — исчерпать, израсходовать; *s'épuiser* — иссякать; исчерпываться) me faisait craindre le pire (заставляла: «делала» меня бояться худшего).

—Les épines, à quoi servent-elles?

Je ne le savais pas. J'étais alors très occupé à essayer de dévisser un boulon trop serré de mon moteur. J'étais très soucieux car ma panne commençait de m'apparaître comme très grave, et l'eau à boire qui s'épuisait me faisait craindre le pire.

—Les épines, à quoi servent-elles?

Le petit prince ne renonçait jamais à une question (маленький принц никогда не отказывался = *не отступал* от вопроса), une fois qu'il l'avait posée (стоило ему его один раз задать: «один раз как он его задавал»). J'étais irrité par mon boulon (я был раздражен моим штырем) et je répondis (и я ответил; *répondre*) n'importe quoi (наобум: «не важно что»):

—Les épines, ça ne sert à rien (колючки, это не служит ничему = колючки ни для чего), c'est de la pure méchanceté de la part des fleurs (это чистая злость/вредность со стороны цветов; *méchant* — злой)!

—Oh!

Le petit prince ne renonçait jamais à une question, une fois qu'il l'avait posée. J'étais irrité par mon boulon et je répondis n'importe quoi:

—Les épines, ça ne sert à rien, c'est de la pure méchanceté de la part des fleurs!

—Oh!

Mais après un silence (но после молчания) il me lança (он мне бросил), avec une sorte de rancune (с чем-то вроде обиды, *rancune, f* — злопамятность, злоба):

—Je ne te crois pas (я тебе не верю; *croire*)! Les fleurs sont faibles (цветы слабые). Elles sont naïves (они наивные). Elles se rassurent (они заботятся о своей безопасности; *sur* — уверенный; безопасный) comme elles peuvent (как они могут; *pouvoir*). Elles se croient terribles (они полагают себя ужасными = кажутся себе ужасными) avec leurs épines (со своими колючками)...

Je ne répondis rien (я ничего не ответил; *répondre*). A cet instant-là (в это мгновение) je me disais (я себе говорил; *dire*): "Si ce boulon résiste encore (если штырь будет сопротивляться еще), je le ferai sauter (я его собою: «заставлю прыгнуть») d'un coup de marteau (ударом молотка; *marteau, m*)." Le petit prince déranga (маленький принц сбил/перебил: «привел в беспорядок»; *ranger* — ставить в ряд; приводить в беспорядок; *déranger* — приводить в беспорядок; расстраивать; портить) de nouveau mes réflexions (снова мои размышления):

—Et tu crois (и ты полагаешь), toi (ты), que les fleurs (что цветы)...

—Mais non (но нет/да нет же)! Mais non! Je ne crois rien (ничего я не полагаю)! J'ai répondu n'importe quoi (я ответил просто так: «неважно что»; *répondre*). Je m'occupe, moi (я занимаюсь, я = что меня касается, то я занимаюсь), des choses sérieuses (серьезными вещами; *chose, f*)!

Mais après un silence il me lança, avec une sorte de rancune:

—Je ne te crois pas! Les fleurs sont faibles. Elles sont naïves. Elles se rassurent comme elles peuvent. Elles se croient terribles avec leurs épines...

Je ne répondis rien. A cet instant-là je me disais: "Si ce boulon résiste encore, je le ferai sauter d'un coup de marteau." Le petit prince déranga de nouveau mes réflexions:

—Et tu crois, toi, que les fleurs...

—Mais non! Mais non! Je ne crois rien! J'ai répondu n'importe quoi. Je m'occupe, moi, des choses sérieuses!

Il me regarda stupéfait (он посмотрел на меня изумленно).

—De choses sérieuses!

Il me voyait (он меня видел; *voir*), mon marteau à la main (с молотком в руке: «мой молоток в руке»), et les doigts noirs (и пальцами, черными; *doigt, m*) de cambouis (от смазочного масла), penché sur un objet (склоненным над предметом) qui lui semblait très laid (который ему казался очень уродливым).

—Tu parles comme les grandes personnes (ты говоришь, как взрослые)!

Il me regarda stupéfait.

—De choses sérieuses!

Il me voyait, mon marteau à la main, et les doigts noirs de cambouis, penché sur un objet qui lui semblait très laid.

—Tu parles comme les grandes personnes!

Ça me fit un peu honte (мне стало совестно: «это мне сделало немного стыда»; *honte, f*). Mais, impitoyable (но, беспощадно; *pitié, f* — жалость, сострадание), il ajouta (он добавил):

—Tu confonds tout (ты все путаешь; *confondre*)... tu mélanges tout (ты все смешиваешь)!

Il était vraiment très irrité (он был действительно очень рассержен). Il secouait (он встряхнул; *secouer* — *трясти*; *встряхивать*) au vent (на ветру) des cheveux (волосами) tout dorés (совершенно золотыми/золотистыми):

Ça me fit un peu honte. Mais, impitoyable, il ajouta:

—Tu confonds tout... tu mélanges tout!

Il était vraiment très irrité. Il secouait au vent des cheveux tout dorés:

—Je connais une planète (я знаю одну планету) où il y a un Monsieur cramoisi (где есть Багровый господин; *cramoisi* — *темно-красный, малиновый*). Il n'a jamais respiré une fleur (он никогда не нюхал цветка). Il n'a jamais regardé une étoile (он никогда не глядел на звезду). Il n'a jamais aimé personne (он никогда никого не любил). Il n'a jamais rien fait d'autre (он никогда не делал ничего другого) que des additions (кроме подсчетов: «сложений»; *addition, f*). Et toute la journée (и целый: «весь» день) il répète comme toi (он повторяет, как ты): "Je suis un homme sérieux (я человек серьезный)! Je suis un homme sérieux!" et ça le fait gonfler d'orgueil (и это его заставляет надуваться от гордости; *orgueil, m*). Mais ce n'est pas un homme (но это не человек), c'est un champignon (это гриб)!

—Un quoi (что = кто он)?

—Un champignon!

—Je connais une planète où il y a un Monsieur cramoisi. Il n'a jamais respiré une fleur. Il n'a jamais regardé une étoile. Il n'a jamais aimé personne. Il n'a jamais rien fait d'autre que des additions. Et toute la journée il répète comme toi: "Je suis un homme sérieux! Je suis un homme sérieux!" et ça le fait gonfler d'orgueil. Mais ce n'est pas un homme, c'est un champignon!

—Un quoi?

—Un champignon!

Le petit prince était maintenant tout pâle de colère (маленький принц был теперь совершенно бледен от гнева; *colère, f*).

—Il y a des millions d'années (вот уже: «имеются» миллионы лет; *année, f*) que les fleurs fabriquent des épines (как цветы производят/делают шипы). Il y a des millions d'années que les moutons mangent (как бараны едят) quand même (все же/несмотря на это) les fleurs (цветы). Et ce n'est pas sérieux (и это не является серьезным) de chercher à comprendre (стараться: «искать» понять) pourquoi elles se donnent tant de mal (почему они прилагают такие усилия: «дают себе столько муки»; *mal, m*) pour se fabriquer des épines (чтобы изготовить себе шипы) qui ne servent jamais à rien (которые не служат никогда ничему)? Ce n'est pas important (это неважно) la guerre des moutons et des fleurs (война баранов и цветов)? Ce n'est pas sérieux (/разве/ это не серьезно) et plus important (и более важно) que les additions (чем сложения = вычисления) d'un gros Monsieur rouge (толстого Красного господина)?

Le petit prince était maintenant tout pâle de colère.

—Il y a des millions d'années que les fleurs fabriquent des épines. Il y a des millions d'années que les moutons mangent quand même les fleurs. Et ce n'est pas sérieux de chercher à comprendre pourquoi elles se donnent tant de mal pour se fabriquer des épines qui ne servent jamais à rien? Ce n'est pas important la guerre des moutons et des fleurs? Ce n'est pas sérieux et plus important que les additions d'un gros Monsieur rouge?

Et si je connais (и если я знаю; *connaître*), moi (я), une fleur unique au monde (цветок единственный в мире), qui n'existe nulle part (который не существует нигде; *nulle part — нигде: «ни в какой стороне»*), sauf dans ma planète (кроме

как на: «в» моей планете), et qu'un petit mouton peut anéantir (и который маленький барашек может уничтожить; *néant, m — небытие*) d'un seul coup (сразу/в один присест: «одним ударом»), comme ça (вот так/просто так: «как это»), un matin (одним /прекрасным/ утром), sans se rendre compte (не отдавая себе отчета: «без /того, чтобы/ отдавать себе отчет») de ce qu'il fait (в том, что он делает), ce n'est pas important ça (это неважно, это = разве это неважно)?

Et si je connais, moi, une fleur unique au monde, qui n'existe nulle part, sauf dans ma planète, et qu'un petit mouton peut anéantir d'un seul coup, comme ça, un matin, sans se rendre compte de ce qu'il fait, ce n'est pas important ça?



Il rougit (он покраснел; *rouge — красный*), puis reprit (потом продолжил; *prendre — брать; reprendre — брать снова, браться снова*):

—Si quelqu'un aime une fleur (если кто-нибудь любит цветок) qui n'existe qu'à un exemplaire (который не существует /кроме/ как в одном экземпляре) dans les millions et les millions d'étoiles (на: «в» миллионах и миллионах звезд = планет; *étoile, f — звезда*), ça suffit (этого достаточно; *suffire*) pour qu'il soit heureux (чтобы он был счастлив) quand il les regarde (когда он на них смотрит). Il se dit (он говорит себе): "Ma fleur est là (мой цветок здесь) quelque part (где-то)..." Mais si le mouton mange la fleur (но если баран съест цветок),

c'est pour lui comme si (это для него, как если), brusquement (резко/вдруг), toutes les étoiles s'éteignaient (все звезды погасли бы; *s'éteindre*)! Et ce n'est pas important ça (и это ли неважно)!

Il rougit, puis reprit:

—Si quelqu'un aime une fleur qui n'existe qu'à un exemplaire dans les millions et les millions d'étoiles, ça suffit pour qu'il soit heureux quand il les regarde. Il se dit: "Ma fleur est là quelque part..." Mais si le mouton mange la fleur, c'est pour lui comme si, brusquement, toutes les étoiles s'éteignaient! Et ce n'est pas important ça!

Il ne put rien dire (он не мог ничего сказать) de plus (больше). Il éclata brusquement en sanglots (он разразился неожиданно рыданиями; *éclater* — *лопнуть, треснуть, разорваться; разразиться; sanglot, m*). La nuit était tombée (настала ночь: «ночь упала/пала»). J'avais lâché mes outils (я отложил мои инструменты; *lâcher* — *отпускать, ослаблять; выпустить; outil, m*). Je me moquais bien (мне были весьма смешны/безразличны; *se moquer de quelque chose* — *насмехаться над чем-либо; не воспринимать что-либо всерьез*) de mon marteau (мой молоток), de mon boulon (мой штырь), de la soif (жажда) et de la mort (и смерть). Il y avait (был/имелся) sur une étoile (на звезде), une planète (/на/ планете), la mienne (/на/ моей), la Terre (/на/ Земле), un petit prince à consoler (маленький принц, чтобы утешать = которого надо было утешить)!

Il ne put rien dire de plus. Il éclata brusquement en sanglots. La nuit était tombée. J'avais lâché mes outils. Je me moquais bien de mon marteau, de mon boulon, de la soif et de la mort. Il y avait sur une étoile, une planète, la mienne, la Terre, un petit prince à consoler!

Je le pris dans les bras (я его взял в руки; *prendre; bras, m*). Je le berçai (я его баюкал/качал; *bercer*). Je lui disais (я ему говорил): "La fleur que tu aimes (цветок, который ты любишь) n'est pas en danger (не в опасности = вне опасности; *danger, m*)... Je lui dessinerai une muselière (я ему нарисую намордник; *museau, m* — морда), à ton mouton (твоему барану)... Je te dessinerai une armure (я тебе нарисую защитное ограждение: „броню/доспехи») pour ta fleur (для твоего цветка)... Je..." Je ne savais pas trop (я не слишком знал) quoi dire (что сказать). Je me sentais (я себя: «меня» чувствовал; *sentir*) très maladroit (очень неловким). Je ne savais comment l'atteindre (я не знал, как его настичь; *atteindre* — достичь, догнать), où le rejoindre (где его догнать: «к нему присоединиться»)... C'est tellement mystérieux (это так таинственно; *mystère, m* — таинство, мистерия; тайна), le pays des larmes (страна слез; *larme, f*).

Je le pris dans les bras. Je le berçai. Je lui disais: "La fleur que tu aimes n'est pas en danger... Je lui dessinerai une muselière, à ton mouton... Je te dessinerai une armure pour ta fleur... Je..." Je ne savais pas trop quoi dire. Je me sentais très maladroit. Je ne savais comment l'atteindre, où le rejoindre... C'est tellement mystérieux, le pays des larmes.

VIII

J'appris bien vite à mieux connaître cette fleur (очень скоро я ближе познакомился с этим цветком: «я научился весьма скоро лучше знать этот цветок»; *apprendre*). Il y avait toujours eu (всегда были/имелись; *il y a* — *имеется*), sur la planète du petit prince (на планете маленького принца), des

fleurs très simples (цветы очень простые), ornées (обрамленные; *orner* — *украшать*) d'un seul rang de pétales (/одним/ единственным рядом лепестков; *pétale*, f), et qui ne tenaient point de place (и которые не занимали: «не держали» вовсе места; *tenir* — *держат*), et qui ne dérangent personne (и которые никому не мешали). Elles apparaissaient un matin dans l'herbe (они появлялись утром в траве; *apparaître* — *появляться, показываться; paraître* — *казаться*), et puis elles s'éteignaient le soir (и потом они увядали: «гасли» вечером; *s'éteindre*; *le soir* — *вечером, по вечерам*).

J'appris bien vite à mieux connaître cette fleur. Il y avait toujours eu, sur la planète du petit prince, des fleurs très simples, ornées d'un seul rang de pétales, et qui ne tenaient point de place, et qui ne dérangent personne. Elles apparaissaient un matin dans l'herbe, et puis elles s'éteignaient le soir.

Mais celle-là (но вон тот) avait germé un jour (пророс однажды), d'une graine apportée (из зерна, принесенного) d'on ne sait où (неизвестно откуда: «не знают/не знаешь откуда»), et le petit prince avait surveillé (и маленький принц наблюдал/рассматривал) de très près (с очень близкого расстояния/очень основательно; *près* — *рядом, возле*) cette brindille qui ne ressemblait pas aux autres brindilles (этот росток, который не был похож на другие ростки). Ça pouvait être (это могло быть) un nouveau genre de baobab (новым видом баобаба). Mais l'arbuste cessa vite de croître (но куст быстро перестал расти; *cesser* — *прекращать, переставать*), et commença de préparer une fleur (и начал готовить цветок).

Mais celle-là avait germé un jour, d'une graine apportée d'on ne sait où, et le petit prince avait surveillé de très près cette brindille qui ne ressemblait pas aux autres

brindilles. Ça pouvait être un nouveau genre de baobab. Mais l'arbuste cessa vite de croître, et commença de préparer une fleur.

Le petit prince, qui assistait à l'installation (маленький принц, который присутствовал при установке = образовании; *installer* — *устанавливать*) d'un bouton énorme (огромного бутона), sentait bien (хорошо чувствовал) qu'il en sortirait (что оттуда выйдет) une apparition miraculeuse (чудесное явление; *miracle, m* — *чудо*), mais la fleur n'en finissait pas (но цветок /все/ не прекращал; *finir* — *кончать, заканчивать*; *en finir* — *покончить с чем-либо*) de se préparer à être belle (готовиться быть красивым), à l'abri (под защитой; *abri, m* — *кров, пристанище, приют; убежище, защита, укрытие*) de sa chambre verte (своей зеленой комнаты). Elle choisissait (он выбирал: «она выбирала /в дальнейшем о цветке в переводе будет говориться: «она»/»; *choisir*) avec soin (заботливо/тщательно: «с заботой»; *soin, m*) ses couleurs (свои цвета). Elle s'habillait lentement (она одевалась медленно; *lent* — *медленный*), elle ajustait (она поправляла/расправляла; *juste* — *правильный*) un à un ses pétales (один за другим свои лепестки). Elle ne voulait pas sortir (она не хотела выйти) toute fripée (совершенно растрепанной; *friper* — *мять, комкать*) comme les coquelicots (как маки; *coquelicot, m*).

Le petit prince, qui assistait à l'installation d'un bouton énorme, sentait bien qu'il en sortirait une apparition miraculeuse, mais la fleur n'en finissait pas de se préparer à être belle, à l'abri de sa chambre verte. Elle choisissait avec soin ses couleurs. Elle s'habillait lentement, elle ajustait un à un ses pétales. Elle ne voulait pas sortir toute fripée comme les coquelicots.

Elle ne voulait apparaître que (она не хотела появиться /иначе,/ как) dans le plein rayonnement (в полном сиянии; *rayon, m* — *луч*; *rayonner* — *сиять*,

лучиться) de sa beauté (своей красоты). Eh! oui (да, /это правда/). Elle était très coquette (она была очень кокетлива)! Sa toilette mystérieuse (ее таинственный туалет = ее загадочные приготовления) avait donc duré (длились ведь) des jours et des jours (днями: «дни и дни»). Et puis (и затем) voici (вот) qu'un matin (одним утром), justement à l'heure du lever du soleil (как раз во время: «в час» восхода солнца; *heure, f*), elle s'était montrée (она показалась).

Elle ne voulait apparaître que dans le plein rayonnement de sa beauté. Eh! oui. Elle était très coquette! Sa toilette mystérieuse avait donc duré des jours et des jours. Et puis voici qu'un matin, justement à l'heure du lever du soleil, elle s'était montrée.



Et elle, qui avait travaillé (и она, которая трудилась) avec tant de précision (с такой точностью = тщательностью; *précis* — *точный*), dit en bâillant (сказала, зевая; *bâiller* — *зевать*):

—Ah! Je me réveille à peine (я едва: «с трудом» пробуждаюсь = еще не совсем проснулась; *peine, f* — *мука; усилие, труд*)... Je vous demande pardon (я прошу

у вас прощения)... Je suis encore toute décoiffée (я еще совершенно растрепанная/непричесанная; *coiffer* — *делать прическу*)...

Le petit prince, alors (маленький принц тогда), ne put contenir son admiration (не смог сдержать своего восхищения):

—Que vous êtes belle (как вы прекрасны)!

Et elle, qui avait travaillé avec tant de précision, dit en bâillant:

—Ah! Je me réveille à peine... Je vous demande pardon... Je suis encore toute décoiffée...

Le petit prince, alors, ne put contenir son admiration:

—Que vous êtes belle!

—N'est-ce pas (не правда ли: «не есть /ли/ это»), répondit doucement la fleur (ответил тихо цветок; *répondre*). Et je suis née (и я родилась; *naître*) en même temps que le soleil (одновременно с солнцем: «в то же время, что и солнце»)...

Le petit prince devina bien (маленький принц хорошо понял: «угадал») qu'elle n'était pas trop modeste (что она не была слишком скромной), mais elle était si émouvante (но она была такой волнующей/трогательной; *émouvoir* — *волновать, растрогать*)!

—C'est l'heure (это час = время), je crois (я полагаю), du petit déjeuner (завтрака = пора завтракать; *déjeuner, m* — *обед, ланч; petit déjeuner, m* — *завтрак*), avait-elle bientôt ajouté (она тут же добавила), auriez-vous la bonté (будьте так добры: «имели бы вы доброту») de penser à moi (подумать обо мне)...

Et le petit prince, tout confus (и маленький принц, совершенно смущенный; *confondre* — *перемешивать, спутывать, приводить в беспорядок; сбивать с толку, смущать*), ayant été chercher un arrosoir (поискав лейку; *arroser* — *поливать*) d'eau fraîche (со свежей водой), avait servi la fleur (услужил

цветку/накормил цветок; *servir* — *служить; давать, подавать кому-либо еду*).

—N'est-ce pas, répondit doucement la fleur. Et je suis née en même temps que le soleil...

Le petit prince devina bien qu'elle n'était pas trop modeste, mais elle était si émouvante!

—C'est l'heure, je crois, du petit déjeuner, avait-elle bientôt ajouté, auriez-vous la bonté de penser à moi...

Et le petit prince, tout confus, ayant été chercher un arrosoir d'eau fraîche, avait servi la fleur.



Ainsi l'avait-elle bien vite (так она его весьма скоро) tourmenté par sa vanité (мучила = стала мучить своим тщеславием; *vanité, f* — *суетность, тщетность; суета; тщеславие, честолюбие; проявление тщеславия*) un peu ombrageuse (немного = довольно пугливым/недоверчивым; *un ombrage, m* — *тенистая листва, тень; подозрение, опасение; ombrageux* — *пугливый /о лошади/; подозрительный, недоверчивый; обидчивый*). Un jour (однажды), par

exemple (например), parlant de ses quatres épines (говоря о своих четырех шипах), elle avait dit au petit prince (она сказала маленькому принцу):

— Ils peuvent venir, les tigres (они могут прийти, тигры), avec leurs griffes (со своими: «с их» когтями; *griffe*, *f*)!

Ainsi l'avait-elle bien vite tourmenté par sa vanité un peu ombrageuse. Un jour, par exemple, parlant de ses quatres épines, elle avait dit au petit prince:

— Ils peuvent venir, les tigres, avec leurs griffes!



— Il n'y a pas de tigres sur ma planète (на моей планете нет тигров), avait objecté le petit prince (возразил маленький принц), et puis les tigres ne mangent pas l'herbe (и потом тигры не едят траву).

— Je ne suis pas une herbe (я не трава), avait doucement répondu la fleur (тихо ответил цветок: *répondre*).

— Pardonnez-moi (простите меня)...

— Je ne crains rien des tigres (я вовсе не боюсь тигров; *craindre* — бояться; *rien* — ничего), mais j'ai horreur (но я ужасно боюсь/ужасно не люблю: «имею ужас»; *horreur*, *f*) des courants d'air (сквозняков: «потоков воздуха»; *courir* — бежать; *courant*, *m* — поток, течение). Vous n'auriez pas (у вас не найдется:

«не имели бы вы») un paravent (ширмы; *vent, m — ветер; paravent, m — ширма, защитный экран: «/устройство/ против ветра»*)?

—Il n'y a pas de tigres sur ma planète, avait objecté le petit prince, et puis les tigres ne mangent pas l'herbe.

—Je ne suis pas une herbe, avait doucement répondu la fleur.

—Pardonnez-moi...

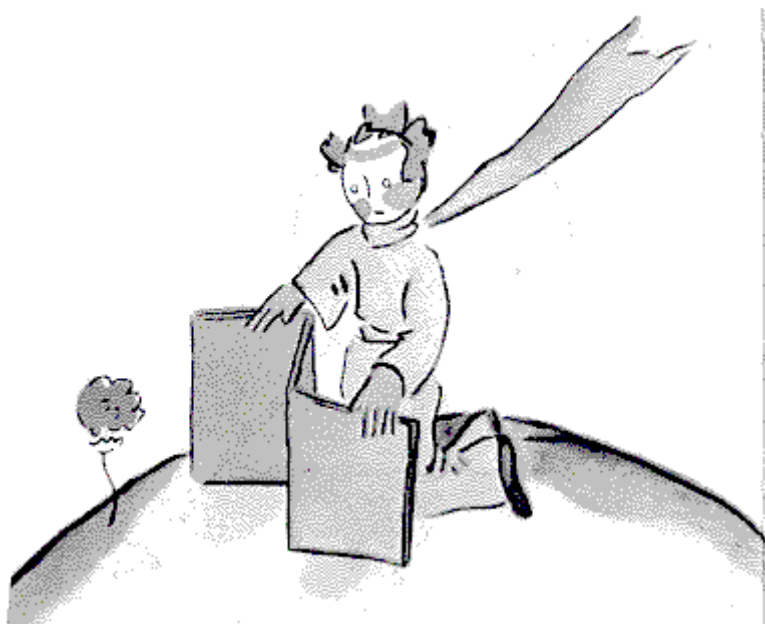
—Je ne crains rien des tigres, mais j'ai horreur des courants d'air. Vous n'auriez pas un paravent?

"Horreur des courants d'air (*боязнь сквозняков*)... ce n'est pas de chance (*это плохо/не повезло: «это отсутствие удачи»*), pour une plante (*для растения*), avait remarqué le petit prince (*заметил маленький принц*). Cette fleur est bien compliquée (*этот цветок весьма сложный = создающий проблемы*)..."

—Le soir (*вечерами*) vous me mettez (*вы меня будете размещать/располагать*) sous globe (*под /круглым/ колпаком; globe, m — шар; шаровидное тело; глобус; шаровой колпак; стеклянный колпак /на лампу, на часы и т. п./*). Il fait très froid (*очень холодно: «оно делает очень холодно»*) chez vous (*у вас = у вас дома*). C'est mal installé (*плохо оборудовано; installer — устроить /помещение/; оборудовать; устанавливать*). Là d'où je viens (*там, откуда я прибыла; venir*)...

"Horreur des courants d'air... ce n'est pas de chance, pour une plante, avait remarqué le petit prince. Cette fleur est bien compliquée..."

—Le soir vous me mettez sous globe. Il fait très froid chez vous. C'est mal installé. Là d'où je viens...



Mais elle s'était interrompue (но она прервалась; *rompre* — *рвать, обрывать*; *interrompre* — *прервать*). Elle était venue (она прибыла = прилетела) sous forme de graine (в форме/в виде: «под формой» зерна). Elle n'avait rien pu connaître (она вовсе не могла знать/узнать; *pouvoir*) des autres mondes (о других мирах; *monde, m*). Humiliée de s'être laissée (униженная /тем, что/ дала себя) surprendre (поймать/застичь) à préparer un mensonge (при подготовке лжи/когда готовилась сказать ложь) aussi naïf (настолько наивную), elle avait toussé (она покашляла) deux ou trois fois (два или три раза), pour mettre le petit prince dans son tort (чтобы свалить вину на маленького принца: «чтобы поставить маленького принца в его вину»):

—Ce paraient (/где же/ эта ширма)?...

—J'allais le chercher (я пошел было за ней; *chercher* — *искать; aller chercher* — — *пойти за чем-либо*) mais vous me parliez (но вы со мной разговаривали)! Alors elle avait forcé sa toux (тогда она усилила свой кашель) pour lui infliger (чтобы ему внушить/причинить) quand même (тем не менее/все таки) des remords (угрызения; *remords, m* — *угрызение /совести/; mordre* — *кусать*).

Mais elle s'était interrompue. Elle était venue sous forme de graine. Elle n'avait rien pu connaître des autres mondes. Humiliée de s'être laissé surprendre à préparer un mensonge aussi naïf, elle avait toussé deux ou trois fois, pour mettre le petit prince dans son tort:

—Ce paravent?...

—J'allais le chercher mais vous me parliez!

Alors elle avait forcé sa toux pour lui infliger quand même des remords.



Ainsi le petit prince, malgré la bonne volonté de son amour (так маленький принц, несмотря на добрую волю его любви = на свою искреннюю любовь; *amour, f*), avait vite douté d'elle (быстро усомнился в ней; *douter* — *сомневаться*). Il avait pris au sérieux (он принял: «взял» всерьез; *prendre*) des mots sans importance (слова без важности, = сказанное просто так; *mot, m; importance, f*), et était devenu très malheureux (и стал очень несчастлив; *devenir; malheur, m* — *несчастье*).

"J'aurais dû (я должен был бы; *devoir*) ne pas l'écouter (не слушать ее), me confia-t-il un jour (признался он мне однажды; *confier* — *доверять, поручать*;

поверять), il ne faut jamais (никогда не нужно) écouter les fleurs (слушать цветы). Il faut les regarder (нужно на них смотреть) et les respirer (и нюхать). La mienne (моя = мой цветок) embaumait (наполняла благоуханием; *baume, f* — *бальзам*) ma planète (мою планету), mais je ne savais pas m'en réjouir (но я не умел этому радоваться = получать от этого радость; *savoir* — *знать; уметь; joie, f* — *радость*). Cette histoire de griffes (эта история с когтями: «история когтей»), qui m'avait tellement agacé (которая меня так/настолько рассердила/раздражила), eût dû (должна была бы) m'attendrir (меня тронуть/смягчить; *tendre* — *нежный*)..."

Ainsi le petit prince, malgré la bonne volonté de son amour, avait vite douté d'elle. Il avait pris au sérieux des mots sans importance, et était devenu très malheureux. "J'aurais dû ne pas l'écouter, me confia-t-il un jour, il ne faut jamais écouter les fleurs. Il faut les regarder et les respirer. La mienne embaumait ma planète, mais je ne savais pas m'en réjouir. Cette histoire de griffes, qui m'avait tellement agacé, eût dû m'attendrir..."

Il me confia encore (он мне еще признался = сделал еще одно признание): "Je n'ai alors rien su comprendre (я тогда ничего не сумел понять)! J'aurais dû (я должен был бы) la juger sur les actes (ее судить по делам/действиям; *acte, m*) et non sur les mots (а не по словам). Elle m'embaumait (она мне дарила аромат) et m'éclairait (и озаряла меня = мою жизнь; *clair* — *светлый, сияющий*). Je n'aurais jamais dû (я не должен был бы никогда = вовсе) m'enfuir (бежать/убегать; *s'enfuir* — *убегать, спасаться бегством*)! J'aurais dû deviner sa tendresse (я должен был бы угадать ее нежность) derrière ses pauvres ruses (за ее бедными = жалкими хитростями; *ruse, f*). Les fleurs sont si contradictoires (цветы столь противоречивы)! Mais j'étais trop jeune (но я был слишком молод) pour savoir l'aimer (чтобы уметь любить ее)."

Il me confia encore:

"Je n'ai alors rien su comprendre! J'aurais dû la juger sur les actes et non sur les mots. Elle m'embaumait et m'éclairait. Je n'aurais jamais dû m'enfuir! J'aurais dû deviner sa tendresse derrière ses pauvres ruses. Les fleurs sont si contradictoires! Mais j'étais trop jeune pour savoir l'aimer."

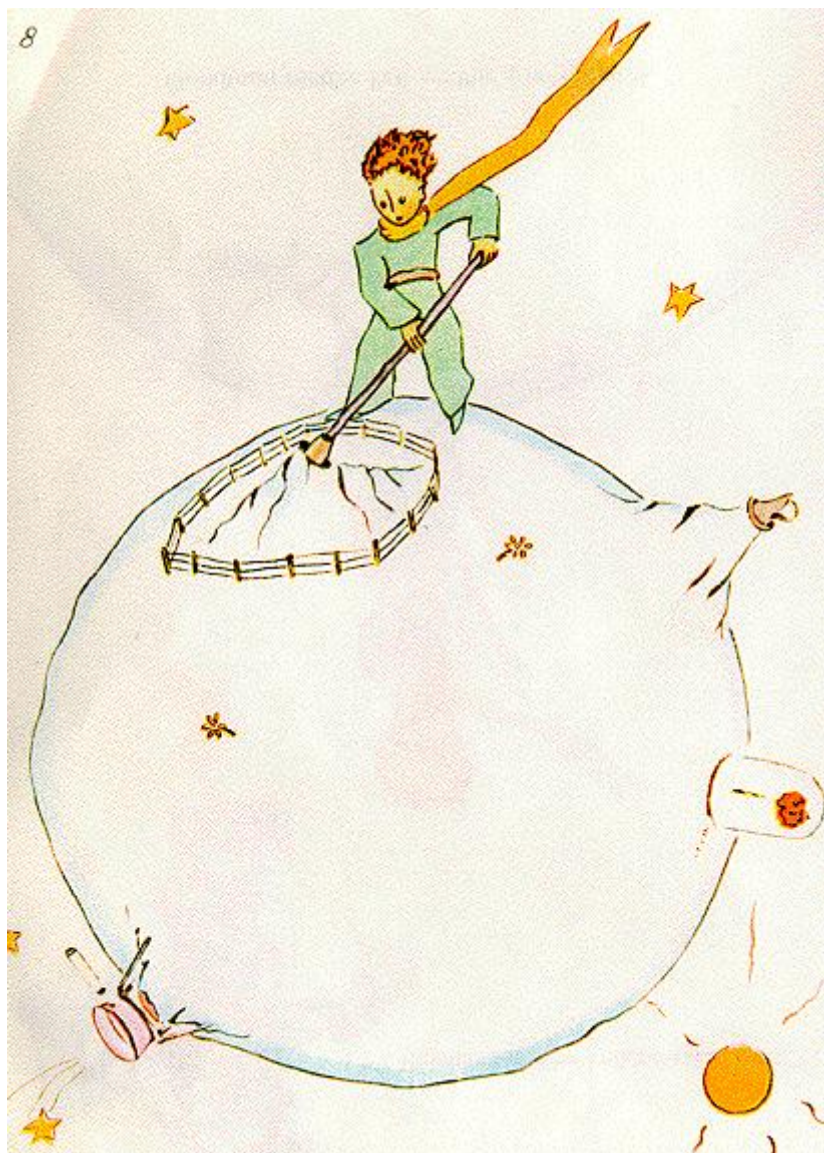
IX

Je crois qu'il profita (я полагаю, что он воспользовался), pour son évasion (для своего побега; *s'évader* — *убежать; избежать /чего-либо/*), d'une migration d'oiseaux sauvages (миграцией/перелетом диких птиц; *oiseau, m*). Au matin du départ (в утро отбытия) il mit sa planète bien en ordre (он привел свою планету как следует в порядок; *mettre* — *ставить, располагать; ordre, m*). Il ramona soigneusement (он прочистил тщательно; *ramoner* — *прочищать дымоходы; soin, m* — *care; soigner qn, qch* — *заботиться о ком-либо, о чем-либо, ухаживать за кем-либо; делать старательно*) ses volcans en activité (свои действующие вулканы; *activité, f* — *деятельность*). Il possédait deux volcans en activité (он владел/обладал двумя действующими вулканами). Et c'était bien commode (и это было очень удобно) pour faire chauffer (чтобы разогреть; *chaud* — *теплый, горячий*) le petit déjeuner (завтрак) du matin (утренний: «утра»). Il possédait aussi un volcan éteint (он также обладал потухшим вулканом; *éteindre* — *гаснуть, тухнуть*). Mais, comme il disait (но, как он говорил): "On ne sais jamais (никогда не знаешь /что будет = что может пригодиться/)" Il ramona (он прочистил) donc (итак/таким образом) également (также/равным образом) le volcan éteint (потухший вулкан).

Je crois qu'il profita, pour son évasion, d'une migration d'oiseaux sauvages. Au matin du départ il mit sa planète bien en ordre. Il ramona soigneusement ses volcans en activité. Il possédait deux volcans en activité. Et c'était bien commode pour faire chauffer le petit déjeuner du matin. Il possédait aussi un volcan éteint. Mais, comme il disait: "On ne sais jamais!" Il ramona donc également le volcan éteint.

S'ils sont bien ramonés (если они хорошо прочищены), les volcans brûlent doucement et régulièrement (вулканы горят тихо = *тихим огнем* и *равномерно*), sans éruptions (без извержений). Les éruptions volcaniques sont comme des feux de cheminée (вулканические извержения — как огни = *искры* печной трубы; *cheminée, f — труба /дымовая/; камин*). Evidemment (очевидно = совершенно очевидно) sur notre terre (на нашей земле) nous sommes beaucoup trop petits (мы слишком малы) pour ramoner nos volcans (чтобы чистить наши вулканы). C'est pourquoi (вот почему: «это поэтому») ils nous causent des tas d'ennuis (они нам причиняют массу: «кучи» неприятностей; *ennui, m*).

S'ils sont bien ramonés, les volcans brûlent doucement et régulièrement, sans éruptions. Les éruptions volcaniques sont comme des feux de cheminée. Evidemment sur notre terre nous sommes beaucoup trop petits pour ramoner nos volcans. C'est pourquoi ils nous causent des tas d'ennuis.



Le petit prince arracha aussi (маленький принц вырвал также), avec un peu de mélancolie (с некоторой печалью/меланхолией: «с чуточкой грусти»; *mélancolie*, f), les dernières pousses de baobabs (последние ростки баобабов; *pousser* — толкать; пускать ростки, проращать, расти; *pousse*, f — росток). Il croyait ne jamais devoir revenir (он полагал никогда больше быть должным вернуться = он думал, что никогда не вернется; *croire* — верить; полагать). Mais tout ces travaux familiers (но все эти привычные труды; *travail*, m — труд, работа) lui parurent (ему показались; *paraître*), ce matin-là

(этим вот утром), extrêmement doux (крайне приятными; *doux* — *сладкий*; *нежный*; *мягкий*; *приятный*; *спокойный*, *кроткий*). Et, quand il arrosa (и когда он полил) une dernière fois la fleur (в последний раз цветок), et se prépara (и приготовился) à la mettre (поместить его: «ее») à l'abri (под защиту) sous son globe (под ее колпак), il se découvrit (он обнаружил у себя; *couvrir* — *покрывать*, *накрывать*; *découvrir* — *открывать*, *обнаруживать*) l'envie de pleurer (желание плакать; *envie*, *f*).

Le petit prince arracha aussi, avec un peu de mélancolie, les dernières pousses de baobabs. Il croyait ne jamais devoir revenir. Mais tout ces travaux familiers lui parurent, ce matin-là, extrêmement doux. Et, quand il arrosa une dernière fois la fleur, et se prépara à la mettre à l'abri sous son globe, il se découvrit l'envie de pleurer.



—Adieu, dit-il à la fleur (прощай, — сказал он цветку).

Mais elle ne lui répondit pas (но она ему не ответила; *répondre*).

—Adieu, répéta-t-il (повторил он).

La fleur toussa (цветок покашлял). Mais ce n'était pas à cause de son rhume (но это не было по причине его простуды).

—J'ai été sotte (я была глупа; *sot* — *глупый*), lui dit-elle enfin (ему сказала она наконец). Je te demande pardon (я у тебя прошу прощения). Tâche d'être heureux (постарайся быть счастливым).

Il fut surpris (он был удивлен; *surprendre* — *заставать, захватывать врасплох, застигнуть; удивлять*) par l'absence de reproches (отсутствием укоров/упреков; *absence, f; absent* — *отсутствующий; reprocher* — *упрекать; reproche, m* — *упрек*). Il restait là tout déconcerté (он остался там

совершенно растерянный = пришел в растерянное состояние; *déconcerter* — расстраивать; смущать, приводить в замешательство; *concert, m* — согласие), le globe en l'air (с поднятым колпаком: «с колпаков в воздухе»; *air, m*). Il ne comprenait pas cette douceur calme (он не понимал эту спокойную нежность; *comprendre*).

—Adieu, dit-il à la fleur.

Mais elle ne lui répondit pas.

—Adieu, répéta-t-il.

La fleur toussa. Mais ce n'était pas à cause de son rhume.

—J'ai été sotte, lui dit-elle enfin. Je te demande pardon. Tâche d'être heureux.

Il fut surpris par l'absence de reproches. Il restait là tout déconcerté, le globe en l'air. Il ne comprenait pas cette douceur calme.

—Mais oui, je t'aime (но да = ну конечно, я тебя люблю), lui dit la fleur (ему сказал цветок). Tu n'en as rien su (ты об этом ничего не знал; *savoir*), par ma faute (по моей ошибке). Cela n'a aucune importance (это не имеет никакого значения). Mais tu as été aussi sot que moi (но ты был столь же глуп, как и я). Tâche d'être heureux (постарайся быть счастливым)... Laisse ce globe tranquille (оставь этот колпак в покое: «спокойным»). Je n'en veux plus (я его больше не хочу; *vouloir*).

—Mais le vent (но ветер)...

—Je ne suis pas si enrhumée que ça (я не так простужена, как это = не так уж я простужена; *rhume, m* — насморк)... L'air frais de la nuit (свежий воздух ночи = свежий ночной воздух) me fera du bien (мне будет полезен: «мне сделает хорошо/благо»). Je suis une fleur (я цветок).

—Mais oui, je t'aime, lui dit la fleur. Tu n'en as rien su, par ma faute. Cela n'a aucune importance. Mais tu as été aussi sot que moi. Tâche d'être heureux... Laisse ce globe tranquille. Je n'en veux plus.

—Mais le vent...

—Je ne suis pas si enrhumée que ça... L'air frais de la nuit me fera du bien. Je suis une fleur.

—Mais les bêtes (но звери; *bête, f*)...

—Il faut bien (нужно; *falloir* — *быть нужным, необходимым*) que je supporte (чтобы я снесла/вынесла; *supporter* — *поддерживать; нести на себе; сносить, выносить, терпеть; выдерживать*) deux ou trois chenilles (двух или трех гусениц; *chenille, f*) si je veux connaître les papillons (если я хочу узнать бабочек; *papillon, m*). Il paraît que (кажется, что) c'est tellement beau (это настолько прекрасно). Sinon qui me rendra visite (иначе кто меня навестит: «отдаст визит»; *rendre*)? Tu seras loin, toi (ты будешь далеко, ты = ты-то будешь далеко). Quant aux grosses bêtes (что касается больших зверей), je ne crains rien (я ничего не боюсь; *craindre*). J'ai mes griffes (у меня есть мои = *свои* когти).

—Mais les bêtes...

—Il faut bien que je supporte deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons. Il paraît que c'est tellement beau. Sinon qui me rendra visite? Tu seras loin, toi. Quant aux grosses bêtes, je ne crains rien. J'ai mes griffes.

Et elle montrait naïvement ses quatre épines (и она показала наивно свои четыре шипа). Puis elle ajouta (потом она добавила):

—Ne traîne pas comme ça (не тяни так: «как это»), c'est agaçant (это невыносимо; *agacer* — раздражать, злить). Tu as décidé de partir (ты решил уехать). Va-t'en (уходи /прочь/; *s'en aller* — уходить, уезжать).

Car elle ne voulait pas (потому что она не хотела) qu'il la vît pleurer (чтобы он увидел, как она плачет: «чтобы увидел ее плакать»; *voir* — видеть). C'était une fleur tellement orgueilleuse (это был цветок такой гордый; *orgueil, m* — гордость)...

Et elle montrait naïvement ses quatre épines. Puis elle ajouta:

—Ne traîne pas comme ça, c'est agaçant. Tu as décidé de partir. Va-t'en.

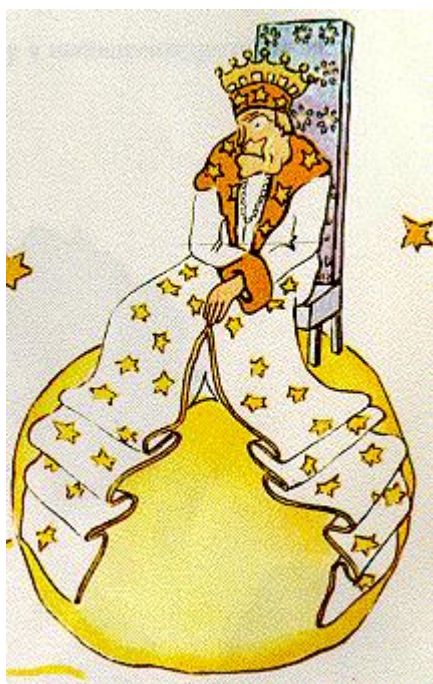
Car elle ne voulait pas qu'il la vît pleurer. C'était une fleur tellement orgueilleuse...

X

Il se trouvait dans la région des astéroïdes 325, 326, 327, 328, 329 et 330 (он находился в области астероидов...). Il commença donc (он начал поэтому, итак) par les visiter (с того, что их посетил) pour y (чтобы там) chercher une occupation (поискать занятие/деятельность = чтобы чем-нибудь заняться) et pour s'instruire (и чтобы /чему-нибудь/ поучиться).

Le premier était habité par un roi (на первом жил король: «первый был обитаем королем»). le roi siégeait (король восседал; *siège, m* — сиденье, стул, кресло; *местонахождение, резиденция*), habillé de pourpre et d'hermine (одетый в пурпур и горноста́й; *hermine, f*), sur un trône (на троне) très simple (очень простом) et cependant majestueux (и вместе с тем: «однако» величественном; *majesté, f* — величие, величественность).

Il se trouvait dans la région des astéroïdes 325, 326, 327, 328, 329 et 330. Il commença donc par les visiter pour y chercher une occupation et pour s'instruire. Le premier était habité par un roi. Le roi siégeait, habillé de pourpre et d'hermine, sur un trône très simple et cependant majestueux.



—Ah! Voilà un sujet (вот /и/ подданный), s'écria le roi (воскликнул король; *s'écrier*) quand il aperçut le petit prince (когда он обнаружил/заметил маленького принца; *apercevoir*).

Et le petit prince se demanda (и маленький принц спросил себя = подумал): "Comment peut-il me reconnaître (как может он меня узнать) puisqu'il ne m'a encore jamais vu (ведь он меня еще никогда/вовсе не видел; *voir*)!"

Il ne savait pas que (он не знал, что; *savoir*), pour les rois (для королей), le monde est très simplifié (мир очень упрощен; *simple — простой; simplifier — упрощать*). Tous les hommes sont des sujets (все люди являются подданными).

—Ah! Voilà un sujet, s'écria le roi quand il aperçut le petit prince.

Et le petit prince se demanda:

"Comment peut-il me reconnaître puisqu'il ne m'a encore jamais vu!"

—Approche-toi (приблизься) que je te voie mieux (чтобы я тебя лучше разглядел: «увидел»), lui dit le roi (сказал ему король) qui était tout fier (который был очень: «совсем/совершенно» горд) d'être enfin roi pour quelqu'un (быть, наконец, королем для кого-нибудь).

Il ne savait pas que, pour les rois, le monde est très simplifié. Tous les hommes sont des sujets.

—Approche-toi que je te voie mieux, lui dit le roi qui était tout fier d'être enfin roi pour quelqu'un.

Le petit prince chercha des yeux (маленький принц искал глазами) où s'asseoir (куда сесть), mais la planète était toute encombrée (но планета была вся загромождена) par le magnifique manteau d'hermine (великолепной мантией из горноста). Il resta donc debout (он остался, таким образом, стоять; *debout* — на ногах, стоя), et, comme il était fatigué (и, поскольку он был уставшим), il bâilla (он зевнул; *bâiller*).

—Il est contraire à l'étiquette (это противоречит этикету/против этикета; *étiquette*, *f*) de bâiller en présence d'un roi (зевать в присутствии короля), lui dit le monarque (сказал ему монарх). Je te l'interdis (я тебе это запрещаю; *interdire*).

Le petit prince chercha des yeux où s'asseoir, mais la planète était toute encombrée par le magnifique manteau d'hermine. Il resta donc debout, et, comme il était fatigué, il bâilla.

—Il est contraire à l'étiquette de bâiller en présence d'un roi, lui dit le monarque.
Je te l'interdis.

—Je ne peux pas m'en empêcher (я не могу удержаться от этого: «я не могу мне в этом помешать»), répondit le petit prince tout confus (ответил маленький принц совершенно смущенный; *répondre*). J'ai fait un long voyage (я проделал долгий путь; *voyage, m — путешествие*) et je n'ai pas dormi (и я не спал; *dormir*) ...

—Alors, lui dit le roi, je t'ordonne de bâiller (тогда, — сказал ему король, — я тебе приказываю зевать). Je n'ai vu personne bâiller (я не видел никого зевающим) depuis des années (вот уже годы; *depuis — с /какого-либо времени/*). Les bâillements sont pour moi des curiosités (зевки для меня — нечто любопытное: «любопытные/примечательные явления»; *curiosité, f*). Allons (давай/ну же: «пойдем»)! bâille encore (зевни еще). C'est un ordre (это приказ).

—Je ne peux pas m'en empêcher, répondit le petit prince tout confus. J'ai fait un long voyage et je n'ai pas dormi...

—Alors, lui dit le roi, je t'ordonne de bâiller. Je n'ai vu personne bâiller depuis des années. Les bâillements sont pour moi des curiosités. Allons! bâille encore. C'est un ordre.

—Ça m'intimide (это меня пугает; *timide — боязливый; intimider — пугать; смущать, вызывать робость*)... je ne peux plus (я больше не могу; *pouvoir*)... fit le petit prince tout rougissant (сказал: «сделал» маленький принц, весь покраснев; *rouge — красный; rougir — краснеть; rougissant — краснея*).

—Hum! Hum! répondit le roi (хм! хм! — ответил король). Alors je (тогда я)... je t'ordonne (я приказываю тебе) tantôt de bâiller et tantôt de (то зевать, то)...

Il bredouillait un peu (он путался немножко; *bredouiller* — *бормотать*; *невнятно говорить*) et paraissait vexé (и казался обиженным/задетым; *vexer* — *обижать*).

—Ça m'intimide... je ne peux plus... fit le petit prince tout rougissant.

—Hum! Hum! répondit le roi. Alors je... je t'ordonne tantôt de bâiller et tantôt de...

Il bredouillait un peu et paraissait vexé.

Car le roi tenait essentiellement à ce (так как для короля было важно прежде всего то; *tenir* — *держат*; *tenir à quelque chose* — *считать что-либо важным*; *essentiellement* — *существенно; в основном*; *essence, f* — *сущность*) que son autorité fût respectée (чтобы его авторитет/его власть были соблюдаемы/уважаемы). Il ne tolérait pas le désobéissance (он не выносил неподчинения/непокорности; *obéissance, f* — *подчинение*; *obéir* — *починяться*). C'était un monarque absolu (это был абсолютный монарх). Mais, comme il était très bon (но, поскольку он был очень добр), il donnait des ordres raisonnables (он давал разумные приказы; *raison, f* — *разум; довод, основание*).

Car le roi tenait essentiellement à ce que son autorité fût respectée. Il ne tolérait pas le désobéissance. C'était un monarque absolu. Mais, comme il était très bon, il donnait des ordres raisonnables.

"Si j'ordonnais (если я прикажу), disait-il couramment (говорил он часто: «бегло»; *courir* — *бежать*), si j'ordonnais à un général (если я прикажу генералу) de se changer en oiseau de mer (превратиться в морскую птицу; *changer* — *менять*; *se changer* — *перемениться*; *mer, f* — *море*), et si le général

n'obéissait pas (и если генерал не подчинится), ce ne serait pas la faute du général (это будет не вина генерала). Ce serait ma faute (это будет моя вина)."

"Si j'ordonnais, disait-il couramment, si j'ordonnais à un général de se changer en oiseau de mer, et si le général n'obéissait pas, ce ne serait pas la faute du général. Ce serait ma faute."

—Puis-je m'asseoir (могу я сесть; *pouvoir*)? s'enquit timidement le petit prince (спросил робко маленький принц; *s'enquérir* — *осведомляться*).

—Je t'ordonne de t'asseoir (я приказываю тебе сесть), lui répondit le roi (ответил ему король), qui ramena (который подобрал/запахнул; *mener* — *вести*; *ramener* — *приводить обратно*) majestueusement (величественно) un pan de son manteau d'hermine (полу своей горностаевой мантии).

—Puis-je m'asseoir? s'enquit timidement le petit prince.

—Je t'ordonne de t'asseoir, lui répondit le roi, qui ramena majestueusement un pan de son manteau d'hermine.

Mais le petit prince s'étonnait (но маленький принц удивлялся). La planète était minuscule (планета была крохотной). Sur quoi le roi (над чем /этот/ король) pouvait-il bien régner (мог он, собственно, править = чем же он, собственно, правил)?

—Sire... (ваше величество), lui dit-il (сказал ему он)... je vous demande pardon (я прошу у вас прощения) de vous interroger (за то, что вас спрашиваю)...

—Je t'ordonne de m'interroger (я приказываю тебе меня спрашивать), se hâta de dire le roi (поспешил сказать король).

—Sire... sur quoi réglez-vous (чем вы правите)?

—Sur tout (всем: «над всем /властвую/»), répondit le roi (ответил король), avec une grande simplicité (с большой простотой; *simple* — *простой*).

Mais le petit prince s'étonnait. La planète était minuscule. Sur quoi le roi pouvait-il bien régner?

—Sire..., lui dit-il... je vous demande pardon de vous interroger...

—Je t'ordonne de m'interroger, se hâta de dire le roi.

—Sire... sur quoi réglez-vous?

—Sur tout, répondit le roi, avec une grande simplicité.

—Sur tout?

Le roi d'un geste discret (король скромным/спокойным жестом) désigna sa planète (указал на свою планету), les autres planètes et les étoiles (другие планеты и звезды).

—Sur tout ça (над всем этим)? dit le petit prince (сказал = спросил маленький принц).

—Sur tout ça... répondit le roi (ответил король).

Car non seulement c'était un monarque absolu (поскольку не только это был абсолютный монарх) mais c'était un monarque universel (но это был универсальный/всемирный монарх; *univers, m* — *мир, вселенная*).

—Et les étoiles vous obéissent (и звезды вам повинуются; *obéir*)?

—Bien sûr, lui dit le roi (конечно, — сказал ему король). Elles obéissent aussitôt (они повинуются тут же/сейчас же). Je ne tolère pas l'indiscipline (я не терплю неповиновения/недисциплинированности; *discipline, f* — *дисциплина; повиновение*).

—Sur tout?

Le roi d'un geste discret désigna sa planète, les autres planètes et les étoiles.

—Sur tout ça? dit le petit prince.

—Sur tout ça... répondit le roi.

Car non seulement c'était un monarque absolu mais c'était un monarque universel.

—Et les étoiles vous obéissent?

—Bien sûr, lui dit le roi. Elles obéissent aussitôt. Je ne tolère pas l'indiscipline.

Un tel pouvoir émerveilla le petit prince (такая власть восхитила маленького принца; *merveille, f* — чудо, нечто поразительное). S'il l'avait détenu lui-même (если бы он сам обладал такой властью: *détenir* — иметь в своем владении), il aurait pu assister (он мог бы присутствовать), non pas à quarante-quatre (не при сорока четырех) mais à soixante-douze (а при семидесяти двух), ou même à cent (или даже при ста), ou même à deux cents couchers de soleil (иди даже при двухстах заходах солнца) dans la même journée (в тот же день), sans avoir jamais à tirer sa chaise (даже никогда не будучи вынужден передвигать стул: «без того даже, чтобы быть вынужденным передвигать стул»; *jamais* — никогда)! Et comme il se sentait un peu triste (а поскольку он себя чувствовал немного грустным) à cause du souvenir de sa petite planète (по причине воспоминания своей маленькой планеты) abandonnée (покинутой), il s'enhardit à solliciter une grâce du roi (он осмелился попросить милости у короля; *s'enhardir; hardi* — отважный, бесстрашный):

—Je voudrais voir un coucher de soleil (я хотел бы увидеть закат солнца; *vouloir* — хотеть)... Faites-moi plaisir (сделайте мне одолжение: «удовольствие»)... Ordonnez au soleil de se coucher (прикажите солнцу зайти; *se coucher* — ложиться; заходить, закатываться /о солнце/)...

Un tel pouvoir émerveilla le petit prince. S'il l'avait détenu lui-même, il aurait pu assister, non pas à quarante-quatre mais à soixante-douze, ou même à cent, ou même à deux cents couchers de soleil dans la même journée, sans avoir jamais à

tirer sa chaise! Et comme il se sentait un peu triste à cause du souvenir de sa petite planète abandonnée, il s'enhardit à solliciter une grâce du roi:

—Je voudrais voir un coucher de soleil... Faites-moi plaisir... Ordonnez au soleil de se coucher...

—Si j'ordonnais à un général (если я приказал бы генералу) de voler d'une fleur à l'autre (летать с цветка на цветок) à la façon d'un papillon (подобно бабочке), ou d'écrire une tragédie (или написать трагедию), ou de se changer en oiseau de mer (или превратиться в морскую птицу), et si le général n'exécutait pas l'ordre reçu (и если генерал не выполнил бы полученный приказ: *recevoir* — *получать*), qui, de lui ou de moi (кто, он или я), serait dans son tort (был бы виноват: «был бы в своей вине»)?

—Ce serait vous (это были бы вы), dit fermement le petit prince (сказал уверенно: «твердо» маленький принц; *ferme* — *твердый, прочный*).

—Si j'ordonnais à un général de voler d'une fleur à l'autre à la façon d'un papillon, ou d'écrire une tragédie, ou de se changer en oiseau de mer, et si le général n'exécutait pas l'ordre reçu, qui, de lui ou de moi, serait dans son tort?

—Ce serait vous, dit fermement le petit prince.

—Exact (точно). Il faut exiger de chacun (нужно требовать от каждого) ce que chacun peut donner (то, что каждый может дать), reprit le roi (продолжил король; *prendre* — *взять*; *reprendre* — *взять снова*; *продолжить*). L'autorité repose (власть основывается: «покоится»; *poser* — *ставить*) d'abord sur la raison (прежде всего на разуме). Si tu ordonnes à ton peuple (если ты прикажешь твоему народу) d'aller se jeter à la mer (пойти броситься в море), il fera la révolution (он устроит: «сделает» революцию). J'ai le droit (я имею

право) d'exiger l'obéissance (требовать повиновения) parce que mes ordres sont raisonnables (потому что мои приказы разумны; *ordre, m*).

—Alors mon coucher de soleil (а как же мой заход солнца)? rappela le petit prince (напомнил маленький принц) qui jamais n'oubliait une question (который никогда не забывал вопрос) une fois qu'il l'avait posée (однажды заданный: «один раз как он его задал»).

—Exact. Il faut exiger de chacun ce que chacun peut donner, reprit le roi. L'autorité repose d'abord sur la raison. Si tu ordonnes à ton peuple d'aller se jeter à la mer, il fera la révolution. J'ai le droit d'exiger l'obéissance parce que mes ordres sont raisonnables.

—Alors mon coucher de soleil? rappela le petit prince qui jamais n'oubliait une question une fois qu'il l'avait posée.

—Ton coucher de soleil, tu l'auras (твой заход солнца, ты его получишь: «будешь иметь»). Je l'exigerai (я этого потребую/я его потребую). Mais j'attendrai (но я подожду), dans ma science du gouvernement (в моем знании/в моей науке управления = поскольку я знаю науку управления; *gouverner* — *управлять*), que les conditions soient favorables (чтобы условия были благоприятны; *condition, f*).

—Quand ça sera-t-il (когда это будет)? s'informa le petit prince (спросил маленький принц).

—Hem! Hem! lui répondit le roi (ответил ему король), qui consulta (который посмотрел/сверился) d'abord un gros calendrier (сначала в большом: «толстом» календаре), hem! hem! ce sera (это будет), vers (около: «/по направлению/ к»)... vers... ce sera ce soir vers sept heures quarante (этим вечером около семи часов сорока /минут/)! Et tu verras (и ты увидишь; *voir*) comme je suis bien obéi (как хорошо меня слушаются).

—Ton coucher de soleil, tu l'auras. Je l'exigerai. Mais j'attendrai, dans ma science du gouvernement, que les conditions soient favorables.

—Quand ça sera-t-il? s'informa le petit prince.

—Hem! Hem! lui répondit le roi, qui consulta d'abord un gros calendrier, hem! hem! ce sera, vers... vers... ce sera ce soir vers sept heures quarante! Et tu verras comme je suis bien obéi.

Le petit prince bâilla (маленький принц зевнул). Il regrettait son coucher de soleil manqué (он сожалел о своем упущенном закате солнца). Et puis il s'ennuyait (и потом ему было скучно: «он скучал»; *ennui, t — скука*) déjà un peu (уже немного):

—Je n'ai plus rien à faire ici (мне больше нечего здесь делать), dit-il au roi (сказал он королю). Je vais repartir (я сейчас снова отправлюсь)!

—Ne pars pas (не уезжай/не отправляйся; *partir*), répondit le roi qui était si fier d'avoir un sujet (ответил король, который был столь горд иметь подданного). Ne pars pas, je te fais ministre (я сделаю тебя министром)!

—Ministre de quoi (министром чего)?

—De... de la justice (юстиции: «правосудия»; *juste — справедливый; justice — справедливость, f*)!

—Mais il n'y a personne à juger (но судить некого: «но никого нет, чтобы судить»)!

Le petit prince bâilla. Il regrettait son coucher de soleil manqué. Et puis il s'ennuyait déjà un peu:

—Je n'ai plus rien à faire ici, dit-il au roi. Je vais repartir!

—Ne pars pas, répondit le roi qui était si fier d'avoir un sujet. Ne pars pas, je te fais ministre!

—Ministre de quoi?

—De... de la justice!

—Mais il n'y a personne à juger!

—On ne sait pas (как знать: «/никто/ не знает»), lui dit le roi (сказал ему король). Je n'ai pas fait encore le tour de mon royaume (я еще не объехал мое королевство: «еще не сделал объезд моего королевства»). Je suis très vieux (я очень стар), je n'ai pas de place pour un carrosse (и у меня нет места для кареты; *place, f*), et ça me fatigue de marcher (а идти пешком меня утомляет: «это меня утомляет — идти пешком»).

—Oh! Mais j'ai déjà vu (но я уже видел; *voir*), dit le petit prince (сказал маленький принц) qui se pencha (который наклонился) pour jeter encore un coup d'œil (чтобы бросить еще один взгляд; *coup d'œil* — взгляд: «удар глаза/глазом») sur l'autre côté de la planète (на другую сторону планеты). Il n'y a personne (никого нет) là-bas (там) non plus (тоже; *non plus* — тоже /нет/)...

—On ne sait pas, lui dit le roi. Je n'ai pas fait encore le tour de mon royaume. Je suis très vieux, je n'ai pas de place pour un carrosse, et ça me fatigue de marcher.

—Oh! Mais j'ai déjà vu, dit le petit prince qui se pencha pour jeter encore un coup d'œil sur l'autre côté de la planète. Il n'y a personne là-bas non plus...

—Tu te jugeras (ты будешь судить тебя) donc toi-même (тогда тебя самого = тогда ты сам себя будешь судить), lui répondit le roi (ответил ему король).

C'est le plus difficile (это самое трудное). Il est bien plus difficile (это значительно труднее) de se juger soi-même (судить себя самого) que de juger autrui (чем судить другого). Si tu réussis à bien te juger (если тебе удастся хорошо судить себя), c'est que (значит: «это что») tu es un véritable sage (ты истинный мудрец; *vérité, f* — правда, истина).

—Moi (я = что касается меня), dit le petit prince (сказал маленький принц), je puis me juger moi-même (я могу судить себя: «меня самого») n'importe où (где угодно: «неважно где»). Je n'ai pas besoin d'habiter ici (мне не нужно: «я не имею нужды» жить здесь; *besoin, m*).

—Tu te jugeras donc toi-même, lui répondit le roi. C'est le plus difficile. Il est bien plus difficile de se juger soi-même que de juger autrui. Si tu réussis à bien te juger, c'est que tu es un véritable sage.

—Moi, dit le petit prince, je puis me juger moi-même n'importe où. Je n'ai pas besoin d'habiter ici.

—Hem! Hem! dit le roi (сказал король), je crois bien (я полагаю) que sur ma planète il y a (что на моей планете есть/имеется) quelque part (где-то) un vieux rat (старая крыса). Je l'entends la nuit (я ее слышу ночью; *entendre*). Tu pourras juger ce vieux rat (ты сможешь судить эту старую крысу; *pouvoir — мочь*). Tu le condamneras à mort (ты приговоришь/будешь приговаривать ее к смерти; *mort, f*) de temps en temps (время от времени). Ainsi sa vie dépendra de ta justice (так ее жизнь будет зависеть от твоего правосудия; *dépendre — зависеть; prendre — подвешивать, вешать*). Mais tu le gracieras (но ты будешь ее: «его» миловать; *grâce, f — милость; помилование*) chaque fois (каждый раз; *fois, f*) pour l'économiser (из экономии: «чтобы его сэкономить/сберечь»). Il n'y en a (нет/не имеется /их, крыс/; *en — их /заменяет здесь существительное с предлогом de, ср.: il y a des rats — имеются крысы/*) qu'un (кроме одной: «что одна»).

—Moi (что касается меня), répondit le petit prince (ответил маленький принц), je n'aime pas condamner à mort (я не люблю приговаривать к смерти), et je crois bien (и я полагаю = я, пожалуй) que je m'en vais (что я уйду; *s'en aller — уходить*).

—Non, dit le roi (нет, — сказал король).

—Hem! Hem! dit le roi, je crois bien que sur ma planète il y a quelque part un vieux rat. Je l'entends la nuit. Tu pourras juger ce vieux rat. Tu le condamneras à mort de temps en temps. Ainsi sa vie dépendra de ta justice. Mais tu le gracieras chaque fois pour l'économiser. Il n'y en a qu'un.

—Moi, répondit le petit prince, je n'aime pas condamner à mort, et je crois bien que je m'en vais.

—Non, dit le roi.

Mais le petit prince, ayant achevé ses préparatifs (но маленький принц, закончив свои приготовления), ne voulut point (не захотел вовсе/нисколько) peiner le vieux monarque (огорчать старого монарха):

—Si Votre Majesté désirait (если ваше величество пожелало бы) être obéie ponctuellement (чтобы ему: «ей» подчинялись: «быть слушаемой» беспрекословно: «точно/пунктуально»; *obéir* — повиноваться, слушаться; *подчиняться*), elle pourrait me donner un ordre raisonnable (вы могли бы: «она могла бы» дать мне разумный приказ; *pouvoir*). Elle pourrait m'ordonner (вы могли бы мне приказать), par exemple (например), de partir avant une minute (отправиться не мешкая ни минуты: «до /истечения/ минуты»). Il me semble (мне кажется) que les conditions sont favorables (что условия благоприятны)...

Mais le petit prince, ayant achevé ses préparatifs, ne voulut point peiner le vieux monarque:

—Si Votre Majesté désirait être obéie ponctuellement, elle pourrait me donner un ordre raisonnable. Elle pourrait m'ordonner, par exemple, de partir avant une minute. Il me semble que les conditions sont favorables...

Le roi n'ayant rien répondu (поскольку король ничего не ответил: «король ничего не ответив»), le petit prince hésita d'abord (маленький принц поколебался/помедлил сначала), puis, avec un soupir (затем, со вздохом), pris le départ (отправился в путь: «взял отъезд/отбытие»; *prendre*).

—Je te fais mon ambassadeur (я тебя делаю = назначаю моим послом; *ambassade, f* — *посольство*), se hâta alors de crier le roi (поспешил тогда крикнуть король).

Il avait un grand air d'autorité (у него был очень властный вид: «большой вид властности»; *air, m* — *воздух; вид*).

"Les grandes personnes sont bien étranges (взрослые весьма странные)", se dit le petit prince (сказал себе маленький принц), en lui même (в самом себе = про себя), durant son voyage (во время/в течение своего путешествия; *durer* — *длиться, продолжаться*).

Le roi n'ayant rien répondu, le petit prince hésita d'abord, puis, avec un soupir, pris le départ.

—Je te fais mon ambassadeur, se hâta alors de crier le roi.

Il avait un grand air d'autorité.

"Les grandes personnes sont bien étranges", se dit le petit prince, en lui même, durant son voyage.

XI

La seconde planète était habitée par un vaniteux (вторая планета была обитаема честолюбивым; *vanité, f* — *честолюбие*; *vain* — *пустой, тщеславный, суетный; гордый, надменный*):

—Ah! Ah! Voilà la visite d'un admirateur (вот визит почитателя; *admirer* — *восхищаться*)! s'écria de loin le vaniteux (воскликнул издалика честолюбец) dès qu'il aperçut le petit prince (как только он заметил маленького принца; *apercevoir*).

Car, pour les vaniteux (так как, для честолюбивых), les autres hommes sont des admirateurs (другие люди являются почитателями/поклонниками).

—Bonjour, dit le petit prince (добрый день, — сказал маленький принц). Vous avez un drôle de chapeau (у вас /такая/ забавная шляпа; *drôle* — *забавный, смешной, странный*).

—C'est pour saluer (это чтобы приветствовать/раскланиваться), lui répondit le vaniteux (ответил ему честолюбец; *répondre*). C'est pour saluer quand on m'acclame (когда мне аплодируют; *acclamer* — *устраивать овацию*).

Malheureusement il ne passe jamais personne (к несчастью никогда никто не проходит/проезжает) par ici (здесь: «через здесь»; *par ici* — *сюда, здесь, этим путем*).

La seconde planète était habitée par un vaniteux:



—Ah! Ah! Voilà la visite d'un admirateur! s'écria de loin le vaniteux dès qu'il aperçut le petit prince.

Car, pour les vaniteux, les autres hommes sont des admirateurs.

—Bonjour, dit le petit prince. Vous avez un drôle de chapeau.

—C'est pour saluer, lui répondit le vaniteux. C'est pour saluer quand on m'acclame. Malheureusement il ne passe jamais personne par ici.

—Ah oui (ах, правда/в самом деле)? dit le petit prince qui ne comprit pas (сказал маленький принц, который не понял; *comprendre*).

—Frappe tes mains l'une contre l'autre (хлопни твои руки одну против другой = одну о другую; *frapper* — *бить, ударять*), conseilla donc le vaniteux (посоветовал тогда честолюбец).

Le petit prince frappa ses mains l'une contre l'autre (маленький принц хлопнул руку об руку). Le vaniteux salua modestement (честолюбец скромно

поприветствовал; *modeste* — скромный) en soulevant son chapeau (приподняв свою шляпу; *lever* — поднимать; *soulever* — приподнимать). —Çа c'est plus amusant (это забавнее/веселее; *amuser* — забавлять, *divertir* — развлекать) que la visite du roi (чем посещение короля), se dit en lui même le petit prince (подумал: «сказал себе в самом себе» маленький принц). Et il recommença (и он снова начал) de frapper ses mains l'une contre l'autre (хлопать своими руками одну о другую). Le vaniteux recommença de saluer en soulevant son chapeau (честолюбец снова начал приветствовать, приподнимая шляпу).

—Ah oui? dit le petit prince qui ne comprit pas.

—Frappe tes mains l'une contre l'autre, conseilla donc le vaniteux.

Le petit prince frappa ses mains l'une contre l'autre. Le vaniteux salua modestement en soulevant son chapeau.

—Çа c'est plus amusant que la visite du roi, se dit en lui même le petit prince. Et il recommença de frapper ses mains l'une contre l'autre. Le vaniteux recommença de saluer en soulevant son chapeau.

Après cinq minutes d'exercice (после пяти минут упражнения; *exercice, f*; *exercer* — упражнять) le petit prince se fatigua de la monotonie du jeu (маленький принц утомился монотонностью игры):

—Et, pour que le chapeau tombe (а чтобы шляпа упала), demanda-t-il (спросил он), que faut-il faire (что нужно делать)?

Mais le vaniteux ne l'entendit pas (но честолюбец его не слышал; *entendre*).

Les vaniteux n'entendent jamais que des louanges (честолюбцы никогда не слышат /ничего,/ кроме похвал; *louange, f* — хвала, похвала, восхваление; *louer* — хвалить).

—Est-ce que tu m'admires vraiment beaucoup (ты действительно очень сильно восхищаешься мной)? demanda-t-il au petit prince (спросил он маленького принца).

—Qu'est-ce que signifie admirer (что значит восхищаться)?

—Admirer signifie reconnaître (восхищаться означает признавать) que je suis l'homme le plus beau (что я человек самый красивый), le mieux habillé (лучше всех одетый = самый нарядный), le plus riche et le plus intelligent de la planète (самый богатый и самый умный на планете: «планеты»).

Après cinq minutes d'exercice le petit prince se fatigua de la monotonie du jeu:

—Et, pour que le chapeau tombe, demanda-t-il, que faut-il faire?

Mais le vaniteux ne l'entendit pas. Les vaniteux n'entendent jamais que des louanges.

—Est-ce que tu m'admires vraiment beaucoup? demanda-t-il au petit prince.

—Qu'est-ce que signifie admirer?

—Admirer signifie reconnaître que je suis l'homme le plus beau, le mieux habillé, le plus riche et le plus intelligent de la planète.

—Mais tu es seul sur ta planète (но ты один на твоей планете)!

—Fais-moi ce plaisir (сделай мне это удовольствие = одолжение/милость).

Admire-moi quand même (восхищайся мной все-таки)!

—Je t'admire (я восхищаюсь тобой), dit le petit prince (сказал маленький принц), en haussant un peu les épaules (пожав немного плечами: «подняв немного плечи»; *épaule, f*), mais en quoi (но чем) cela peut-il bien t'intéresser (это может тебя заинтересовать/быть тебе интересным = тебе-то что от этого)?

Et le petit prince s'en fut (и маленький принц ушел/улетел /оттуда/; *fut* — *был*; *il s'en fut* — *он ушел*).

"Les grandes personnes sont décidément (взрослые решительно/определенно; *décider* — *решать, определять*) bien bizarres (весьма странные)", se dit-il simplement en lui-même (сказал он просто самому себе: «в самом себе») durant son voyage (во время своего путешествия).

—Mais tu es seul sur ta planète!

—Fais-moi ce plaisir. Admire-moi quand même!

—Je t'admire, dit le petit prince, en haussant un peu les épaules, mais en quoi cela peut-il bien t'intéresser?

Et le petit prince s'en fut.

"Les grandes personnes sont décidément bien bizarres", se dit-il simplement en lui-même durant son voyage.

XII

La planète suivante était habitée par un buveur (на следующей планете жил пьяница: «следующая планета была обитаема пьяницей»; *boire* — *пить*). Cette visite fut très courte (это посещение было очень коротким) mais elle plongea le petit prince dans une grande mélancolie (но оно погрузило маленького принца в большую меланхолию):

—Que fais-tu là (что ты здесь делаешь)? dit-il au buveur (сказал он пьянице), qu'il trouva (которого он нашел) installé en silence devant une collection de bouteilles vides (расположившимся в тишине перед коллекцией пустых бутылок; *silence, m* — *безмолвие, тишина*; *bouteille, f*) et une collection de bouteilles pleines (и коллекцией полных бутылок).

—Je bois, répondit le buveur (я пью, — ответил пьяница), d'un air lugubre (с мрачным видом).

—Pourquoi bois-tu (почему/отчего ты пьешь)? lui demanda le petit prince (спросил у него маленький принц).

—Pour oublier (чтобы забыть), répondit le buveur.

La planète suivante était habitée par un buveur. Cette visite fut très courte mais elle plongea le petit prince dans une grande mélancolie:



—Que fais-tu là? dit-il au buveur, qu'il trouva installé en silence devant une collection de bouteilles vides et une collection de bouteilles pleines.

—Je bois, répondit le buveur, d'un air lugubre.

—Pourquoi bois-tu? lui demanda le petit prince.

—Pour oublier, répondit le buveur.

—Pour oublier quoi (чтобы забыть что)? s'enquit le petit prince (осведомился маленький принц; *s'enquérir*) qui déjà le plaignait (который уже его жалел; *plaindre*).

—Pour oublier que j'ai honte (что мне стыдно: «что я имею стыд»; *honte, f*), avoua le buveur en baissant la tête (признался пьяница, опуская голову; *baissér; bas — низкий*).

—Honte de quoi (стыдно: «стыд» чего)? s'informa le petit prince (осведомился маленький принц) qui désirait le secourir (который желал его спасти).

—Honte de boire (стыдно, что пью)! acheva le buveur (закончил /объяснение/ пьяница) qui s'enferma définitivement dans le silence (который закрылся окончательно в молчании = и окончательно замкнулся в молчании).

Et le petit prince s'en fut (и маленький принц отправился оттуда/ушел), perplexe (растерянный/недоумевающий).

"Les grandes personnes sont décidément très très bizarres (взрослые решительно/определенно весьма: «очень-очень» странные)", se disait-il en lui-même durant le voyage (говорил он самому себе во время путешествия).

—Pour oublier quoi? s'enquit le petit prince qui déjà le plaignait.

—Pour oublier que j'ai honte, avoua le buveur en baissant la tête.

—Honte de quoi? s'informa le petit prince qui désirait le secourir.

—Honte de boire! acheva le buveur qui s'enferma définitivement dans le silence.

Et le petit prince s'en fut, perplexe.

"Les grandes personnes sont décidément très très bizarres", se disait-il en lui-même durant le voyage.

XIII

La quatrième planète était celle du businessman (четвертая планета была планетой: «той» делового человека; *celle* — *та*). Cet homme était si occupé (этот человек был так занят) qu'il ne leva même pas la tête (что он даже не поднял голову) à l'arrivée du petit prince (при прибытии маленького принца; *arriver* — *прибывать*).

—Bonjour, lui dit celui-ci (добрый день, — сказал ему тот). Votre cigarette est éteinte (ваша сигарета погасла: «погасшая»; *éteindre* — *тушить, гасить*; *s'éteindre* — *гаснуть*).

—Trois et deux font cinq (три да два — пять: «делают пять»). Cinq et sept douze (пять и семь — двенадцать). Douze et trois quinze (двенадцать и три — пятнадцать). Bonjour (здравствуйте). Quinze et sept vingt-deux (пятнадцать и семь — двадцать два). Vingt-deux et six vingt-huit (двадцать два и шесть — двадцать восемь). Pas le temps de la rallumer (нет времени ее снова зажечь; *allumer* — *зажигать*; *rallumer* — *снова зажигать, еще раз зажигать*). Vingt-six et cinq trente et un (двадцать шесть и пять — тридцать один). Ouf! Ça fait donc (итого получилось: «это делает, итак/таким образом») cinq cent un millions (пятьсот один миллион) six cent vingt-deux mille (шестьсот двадцать две тысячи) sept cent trente et un (семьсот тридцать один).

La quatrième planète était celle du businessman. Cet homme était si occupé qu'il ne leva même pas la tête à l'arrivée du petit prince.



—Bonjour, lui dit celui-ci. Votre cigarette est éteinte.

—Trois et deux font cinq. Cinq et sept douze. Douze et trois quinze. Bonjour. Quinze et sept vingt-deux. Vingt-deux et six vingt-huit. Pas le temps de la rallumer. Vingt-six et cinq trente et un. Ouf! Ça fait donc cinq cent un millions six cent vingt-deux mille sept cent trente et un.

—Cinq cents millions de quoi (пятьсот миллионов чего)?

—Hein (а)? Tu es toujours là (ты все еще здесь)? Cinq cent un million de... je ne sais plus (пятьсот один миллион... я больше не знаю = забыл; *savoir*)... J'ai tellement de travail (у меня столько работы; *travail, m*)! Je suis sérieux (я серьезный), moi (я-то), je ne m'amuse pas à des balivernes (меня не развлекают = не привлекают/не нравятся пустяки)! Deux et cinq sept (два и пять — семь)...

—Cinq cent millions de quoi (пятьсот миллионов чего)? répéta le petit prince (повторил маленький принц) qui jamais de sa vie (который никогда в своей жизни) n'avait renoncé à une question (не отступался от вопроса), une fois qu'il l'avait posée (раз он его задал/стоило ему его задать один раз).

—Cinq cents millions de quoi?

—Hein? Tu es toujours là? Cinq cent un millions de... je ne sais plus... J'ai tellement de travail! Je suis sérieux, moi, je ne m'amuse pas à des balivernes! Deux et cinq sept...

—Cinq cent millions de quoi? répéta le petit prince qui jamais de sa vie n'avait renoncé à une question, une fois qu'il l'avait posée.

Le businessman leva la tête (деловой человек поднял голову):

—Depuis cinquante-quatre ans que j'habite cette planète-ci (за те пятьдесят четыре года, что я живу на вот этой планете; *depuis* — с /какого-либо времени/), je n'ai été dérangé que trois fois (мне не мешали как только три раза = мне помешали только три раза; *déranger* — приводить в беспорядок; расстраивать; беспокоить, мешать; *fois, f*). La première fois ç'a été (в первый раз это было), il y a vingt-deux ans (двадцать два года тому назад), par un hanneton qui était tombé (майский жук: «майским жуком», который упал) Dieu sait d'où (Бог знает откуда). Il répandait un bruit épouvantable (он распространял ужасный шум; *répandre* — проливать, разливать; испускать, распространять; *épouvanter* — пугать, приводить в ужас; *épouvante, f* — ужас, страх), et j'ai fait quatre erreurs dans une addition (и я сделал четыре ошибки в одном сложении; *erreur, f; errer* — блуждать; заблуждаться). La seconde fois ç'a été (во второй раз это было), il y a onze ans (одиннадцать лет назад), par une crise de rhumatisme (приступ ревматизма: «приступом ревматизма»). Je manque d'exercice (мне не хватает/недостает движения: «упражнения»; *exercice, f*). Je n'ai pas le temps de flâner (у меня нет времени прогуливаться). Je suis sérieux, moi (я ведь серьезный). La troisième fois... la voici (третий раз — вот он)! Je disais donc (итак, я говорил) cinq cent un millions (пятьсот один миллион)...

Le businessman leva la tête:

—Depuis cinquante-quatre ans que j'habite cette planète-ci, je n'ai été dérangé que trois fois. La première fois ç'a été, il y a vingt-deux ans, par un hanneton qui était tombé Dieu sait d'où. Il répandait un bruit épouvantable, et j'ai fait quatre erreurs dans une addition. La seconde fois ç'a été, il y a onze ans, par une crise de rhumatisme. Je manque d'exercice. Je n'ai pas le temps de flâner. Je suis sérieux, moi. La troisième fois... la voici! Je disais donc cinq cent un millions...

—Millions de quoi (миллионов чего)?

Le businessman comprit qu'il n'était point d'espoir de paix (деловой человек понял, что вовсе не было надежды на покой; *paix, f* — мир, покой):

—Millions de ces petites choses (миллионов этих маленьких штучек: «вещей»; *chose, f*) que l'on voit (которых видишь/которые видны) quelquefois dans le ciel (иногда в небе).

—Des mouches (мух; *mouche, f* — муха)?

—Mais non (да нет же: «но нет»), des petites choses qui brillent (маленьких штучек, которые блестят/сияют).

—Des abeilles (пчел; *abeille, f*)?

—Mais non. Des petites choses dorées (золотистых маленьких штучек) qui font rêvasser les fainéants (которые заставляют: «делают» мечтать по-пустому/фантазировать бездельников; *faire* — делать + *néant, m* — небытие, ничто; *rêver* — мечтать; *rêvasser* — мечтать по-пустому, предаваться мечтаниям). Mais je suis sérieux, moi (но я-то серьезный)! Je n'ai pas le temps de rêvasser (у меня нет времени предаваться пустым мечтам).

—Ah! des étoiles (звезд; *étoile, f*)?

—C'est bien ça (вот-вот/вот именно: «это вполне это»). Des étoiles (звезд).

—Millions de quoi?

Le businessman comprit qu'il n'était point d'espoir de paix:

—Millions de ces petites choses que l'on voit quelquefois dans le ciel.

—Des mouches?

—Mais non, des petites choses qui brillent.

—Des abeilles?

—Mais non. Des petites choses dorées qui font rêvasser les fainéants. Mais je suis sérieux, moi! Je n'ai pas le temps de rêvasser.

—Ah! des étoiles?

—C'est bien ça. Des étoiles.

—Et que fais-tu de cinq cent millions d'étoiles (а что ты делаешь с пятьюстами миллионами звезд)?

—Cinq cent un millions six cent vingt-deux mille (пятьсот один миллион шестьсот двадцать две тысячи) sept cent trente et un (семьсот тридцать одна).

Je suis sérieux, moi (я-то серьезен), je suis précis (я точен).

—Et que fais-tu de ces étoiles (и что ты делаешь с этими звездами)?

—Ce que j'en fais (что я с ними делаю)?

—Oui (да).

—Rien (ничего). Je les possède (я ими владею; *posséder* — *иметь, владеть, обладать*).

—Tu possèdes les étoiles (ты владеешь звездами)?

—Oui.

—Et que fais-tu de cinq cent millions d'étoiles?

—Cinq cent un millions six cent vingt-deux mille sept cent trente et un. Je suis sérieux, moi, je suis précis.

—Et que fais-tu de ces étoiles?

—Ce que j'en fais?

—Oui.

—Rien. Je les possède.

—Tu possèdes les étoiles?

—Oui.

—Mais j'ai déjà vu un roi qui (но я уже видел короля, который)...

—Les rois ne possèdent pas (короли не владеют). Ils "règnent" sur (они царят над; *régner* — *править*). C'est très différent (это совсем другое дело: «это очень разное/отличное»).

—Et à quoi cela te sert-il (а зачем тебе нужно: «чему это служит»; *servir*) de posséder les étoiles (владеть звездами)?

—Ça me sert à être riche (чтобы быть богатым: «это мне служит, чтобы быть богатым»).

—Et à quoi cela te sert-il d'être riche (а зачем тебе нужно быть богатым)?

—A acheter d'autres étoiles (чтобы покупать другие звезды), si quelqu'un en trouve (если кто-нибудь их найдет).

"Celui-là (вот этот)", se dit en lui-même le petit prince (себе сказал в самом себе = *подумал* маленький принц), "il raisonne un peu (он рассуждает немного = почти) comme mon ivrogne (как мой пьяница; *ivre* — *пьяный*)".

—Mais j'ai déjà vu un roi qui...

—Les rois ne possèdent pas. Ils "règnent" sur. C'est très différent.

—Et à quoi cela te sert-il de posséder les étoiles?

—Ça me sert à être riche.

—Et à quoi cela te sert-il d'être riche?

—A acheter d'autres étoiles, si quelqu'un en trouve.

"Celui-là", se dit en lui-même le petit prince, "il raisonne un peu comme mon ivrogne".

Cependant il posa encore des questions (тем не менее он задал еще вопросы; *poser* — класть; укладывать; ставить, помещать; *poser une question* — задать вопрос):

—Comment peut-on posséder les étoiles (как можно владеть звездами)?

—А qui sont-elles (чьи они)? riposta (возразил), grincheux (ворчливо; *grincher* — ворчать, кряхтеть), le businessman (деловой человек).

—Je ne sais pas (я не знаю). A personne (ничьи: «никому /не принадлежат/»).

—Alors elles sont à moi (тогда они мои), car j'y ai pensé le premier (потому что я об этом подумал первый; *y* — заменяет предлог à + существительное, ср: *penser à cette chose* — подумать об этой вещи = *y penser*).

—Ça suffit (этого достаточно; *suffire*)?

Cependant il posa encore des questions:

—Comment peut-on posséder les étoiles?

—А qui sont-elles? riposta, grincheux, le businessman.

—Je ne sais pas. A personne.

—Alors elles sont à moi, car j'y ai pensé le premier.

—Ça suffit?

—Bien sûr (конечно). Quand tu trouves un diamant (когда ты находишь алмаз) qui n'est à personne (который ничей/не принадлежит никому), il est à toi (он твой). Quand tu trouves une île (когда ты находишь остров) qui n'est à personne (который ничей), elle est à toi (он твой: «она твоя»). Quand tu as une idée le premier (когда ты имеешь идею первым = когда тебе первому приходит идея), tu la fais breveter (ты ее патентуешь: «побуждаешь выписать патент»; *brevet*,

m — *свидетельство; патент*): elle est à toi (она твоя). Et moi je possède les étoiles (а я владею звездами), puisque jamais personne avant moi n'a songé (потому что никогда никто до меня не догадался = никому не пришло в голову; *un songe* — *сновидение; мечта*) à les posséder (ими владеть).

—Ça c'est vrai, dit le petit prince (это правда, — сказал маленький принц). Et qu'en fais-tu (а что ты с ними делаешь)?

—Je les gère (я ими управляю/распоряжаюсь; *gérer*). Je les compte (я их считаю) et je les recompte (и я их пересчитываю), dit le businessman (сказал деловой человек). C'est difficile (это трудно). Mais je suis un homme sérieux (но я человек серьезный)!

—Bien sûr. Quand tu trouves un diamant qui n'est à personne, il est à toi. Quand tu trouves une île qui n'est à personne, elle est à toi. Quand tu as une idée le premier, tu la fais breveter: elle est à toi. Et moi je possède les étoiles, puisque jamais personne avant moi n'a songé à les posséder.

—Ça c'est vrai, dit le petit prince. Et qu'en fais-tu?

—Je les gère. Je les compte et je les recompte, dit le businessman. C'est difficile. Mais je suis un homme sérieux!

Le petit prince n'était pas satisfait encore (маленький принц еще не был удовлетворен; *satisfaire* — *удовлетворять*).

—Moi, si je possède un foulard (а вот я, если владею /шелковым шейным/ платком), je puis le mettre autour de mon cou (я могу повязать: «поместить» его вокруг моей шеи) et l'emporter (и унести его). Moi, si je possède une fleur (если я владею цветком), je puis cueillir ma fleur (я могу сорвать мой цветок; *cueillir* — *собирать, рвать, срывать*) et l'emporter (и унести его). Mais tu ne peux pas cueillir les étoiles (но ты не можешь сорвать/собрать звезды)!

—Non, mais je puis les placer en banque (но я могу положить их в банк; *banque, f*).

—Qu'est-ce que ça veut dire (как это/что это значит: «что это хочет сказать»)?

—Ça veut dire que j'écris (это значит, что я пишу; *écrire*) sur un petit papier (на маленькой бумажке) le nombre de mes étoiles (число/количество моих звезд). Et puis j'enferme à clef (а потом я запираю на ключ; *clef, f*) ce papier-là (эту вот бумажку) dans un tiroir (в ящике).

—Et c'est tout (и это все)?

—Ça suffit (этого достаточно; *suffire* — *быть/являться достаточным*)!

Le petit prince n'était pas satisfait encore.

—Moi, si je possède un foulard, je puis le mettre autour de mon cou et l'emporter.

Moi, si je possède une fleur, je puis cueillir ma fleur et l'emporter. Mais tu ne peux pas cueillir les étoiles!

—Non, mais je puis les placer en banque.

—Qu'est-ce que ça veut dire?

—Ça veut dire que j'écris sur un petit papier le nombre de mes étoiles. Et puis j'enferme à clef ce papier-là dans un tiroir.

—Et c'est tout?

—Ça suffit!

"C'est amusant (это забавно)", pensa le petit prince (подумал маленький принц).

"C'est assez poétique (это довольно поэтично). Mais ce n'est pas très sérieux (но это не очень серьезно)."

Le petit prince avait sur les choses sérieuses des idées très différentes des idées des grandes personnes (маленький принц имел о серьезных вещах идеи, очень отличные от идей взрослых людей).

"C'est amusant", pensa le petit prince. "C'est assez poétique. Mais ce n'est pas très sérieux."

Le petit prince avait sur les choses sérieuses des idées très différentes des idées des grandes personnes.

—Moi, dit-il encore (я, — сказал он еще раз), je possède une fleur que j'arrose tous les jours (владею цветком, который поливаю каждый день: «все дни»). Je possède trois volcans que je ramone toutes les semaines (я владею тремя вулканами, которые я прочищаю каждую неделю: «все недели»; *semaine*, f). Car je ramone aussi celui (поскольку я прочищаю также тот) qui est éteint (который потух: «есть потухший»; *s'éteindre* — *гаснуть*, *тухнуть*). On ne sait jamais (на всякий случай: «никогда не знаешь»). C'est utile à mes volcans (это полезно моим вулканам), et c'est aussi utile à ma fleur (и это также полезно моему цветку), que je les possède (что я ими владею). Mais tu n'es pas utile aux étoiles (но ты не полезен звездам)...

—Moi, dit-il encore, je possède une fleur que j'arrose tous les jours. Je possède trois volcans que je ramone toutes les semaines. Car je ramone aussi celui qui est éteint. On ne sait jamais. C'est utile à mes volcans, et c'est aussi utile à ma fleur, que je les possède. Mais tu n'es pas utile aux étoiles...

Le businessman ouvrit la bouche (деловой человек открыл рот) mais ne trouva rien à répondre (но не нашел ничего ответить = не нашелся, что ответить), et le petit prince s'en fut (и маленький принц отправился оттуда /далее/).

"Les grandes personnes sont décidément tout à fait extraordinaires (взрослые решительно действительно необыкновенные = очень странные; *tout à fait* — *в самом деле, действительно*)", se disait-il simplement en lui même durant son voyage (думал он: «говорил он себе» просто во время своего путешествия).

Le businessman ouvrit la bouche mais ne trouva rien à répondre, et le petit prince s'en fut.

"Les grandes personnes sont décidément tout à fait extraordinaires", se disait-il simplement en lui même durant son voyage.

XIV

La cinquième planète était très curieuse (пятая планета была очень занятная/любопытная; *curieux* — любопытный; интересный; забавный; странный). C'était la plus petite de toutes (это была самая маленькая из всех). Il y avait là (там имелось) juste (точно/только-только) assez de place (достаточно места; *place, f*) pour loger un réverbère (чтобы разместить фонарь) et un allumeur de réverbères (и фонащика: «зажигателя фонарей»; *allumer* — зажигать). Le petit prince ne parvenait pas (маленький принц не мог/у него не получалось; *parvenir*) à s'expliquer (объяснить себе) à quoi pouvaient servir (чему могли служить = зачем нужны), quelque part dans le ciel (где-то в небе), sur une planète sans maison, ni population (на планете, где нет ни домов: «без дома», ни жителей; *population, f* — население), un réverbère et un allumeur de réverbères (фонарь и фонащик).

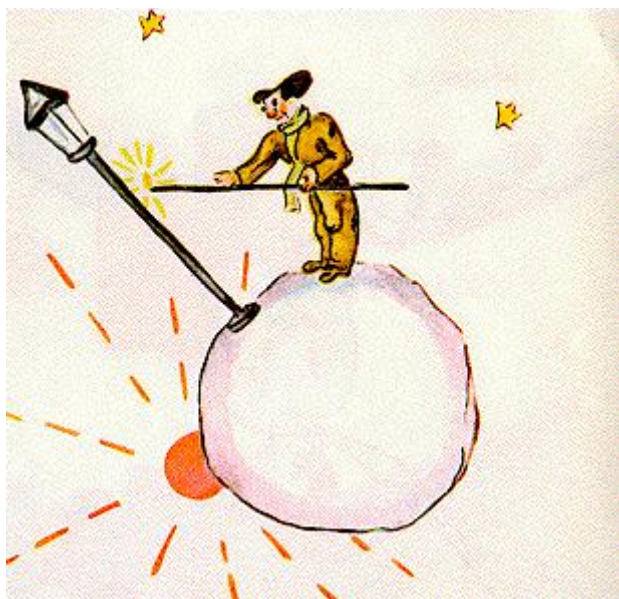
La cinquième planète était très curieuse. C'était la plus petite de toutes. Il y avait là juste assez de place pour loger un réverbère et un allumeur de réverbères. Le petit prince ne parvenait pas à s'expliquer à quoi pouvaient servir, quelque part dans le ciel, sur une planète sans maison, ni population, un réverbère et un allumeur de réverbères.

Cependant il se dit en lui-même (тем не менее он себе сказал в самом себе = подумал; *cependant* — *однако, тем не менее*):

— Peut-être bien (весьма может быть) que cette homme est absurde (что этот человек нелеп). Cependant il est moins absurde que le roi (однако он менее нелеп, чем король), que le vaniteux, que le businessman et que le buveur (чем честолубец, делец и пьяница). Au moins (по меньшей мере) son travail a-t-il un sens (его труд/его работа имеет смысл). Quand il allume son réverbère (когда он зажигает свой фонарь), c'est comme s'il faisait naître (это как если бы он заставлял/побуждал: «делал» родиться) une étoile de plus (еще одну звезду: «одной звездой больше»), ou une fleur (или /еще/ один цветок). Quand il éteint son réverbère (когда он гасит свой фонарь; *éteindre*), ça endort la fleur ou l'étoile (это усыпляет цветок или звезду; *dormir* — *спать*; *endormir* — *усыплять*). C'est une occupation très jolie (это занятие очень милое: «красивое»). C'est véritablement utile (это воистину/действительно полезно; *vérité, f* — *истина*) puisque c'est joli (потому что это красиво).

Cependant il se dit en lui-même:

— Peut-être bien que cette homme est absurde. Cependant il est moins absurde que le roi, que le vaniteux, que le businessman et que le buveur. Au moins son travail a-t-il un sens. Quand il allume son réverbère, c'est comme s'il faisait naître une étoile de plus, ou une fleur. Quand il éteint son réverbère, ça endort la fleur ou l'étoile. C'est une occupation très jolie. C'est véritablement utile puisque c'est joli.



Lorsqu'il aborda la planète (когда он достиг /той/ планеты; *aborder* — высаживаться, причаливать, приставать /к берегу/) il salua respectueusement l'allumeur (он почтительно поприветствовал фонащика: «зажигателя»; *respect, m* — уважение, почтение; *respectueux* — уважительный, почтительный):

—Bonjour (добрый день). Pourquoi viens-tu d'éteindre ton réverbère (почему ты только что погасил твой фонарь)?

—C'est la consigne (это = *такова* инструкция/таковы правила), répondit l'allumeur (ответил фонащик). Bonjour (добрый день).

—Qu'est ce la consigne (что за инструкция)?

—C'est d'éteindre mon réverbère (гасить мой фонарь). Bonsoir (добрый вечер). Et il le ralluma (и он его снова зажег; *rallumer* — *зажигать снова*).

Lorsqu'il aborda la planète il salua respectueusement l'allumeur:

—Bonjour. Pourquoi viens-tu d'éteindre ton réverbère?

—C'est la consigne, répondit l'allumeur. Bonjour.

—Qu'est ce la consigne?

—C'est d'éteindre mon réverbère. Bonsoir.

Et il le ralluma.

—Mais pourquoi viens-tu de le rallumer (но почему ты его /только что/ опять зажег)?

—C'est la consigne, répondit l'allumeur.

—Je ne comprends pas, dit le petit prince (я не понимаю, — сказал маленький принц).

—Il n'y a rien à comprendre (тут нечего понимать), dit l'allumeur. La consigne c'est la consigne (инструкция есть инструкция/правило есть правило). Bonjour (добрый день).

Et il éteignit son réverbère (и он погасил свой фонарь).

—Mais pourquoi viens-tu de le rallumer?

—C'est la consigne, répondit l'allumeur.

—Je ne comprends pas, dit le petit prince.

—Il n'y a rien à comprendre, dit l'allumeur. La consigne c'est la consigne. Bonjour.

Et il éteignit son réverbère.

Puis il s'épongea le front (затем он вытер себе лоб; *éponge, f* — губка) avec un mouchoir à carreaux rouges (платком в красную клетку; *carreau, m* — квадратик; клетка).

—Je fais là un métier terrible (я делаю/исполняю здесь ужасное ремесло).

C'était raisonnable (это было разумно/имело смысл) autrefois (раньше/в прежние времена). J'éteignais le matin (я гасил утром) et j'allumais le soir (и зажигал вечером). J'avais le reste du jour (у меня был остаток дня) pour me reposer (чтобы отдохнуть), et le reste de la nuit pour dormir (и остаток ночи, чтобы спать)...

—Et, depuis cette époque (и, с той поры), la consigne a changé (инструкция изменилась)?

—La consigne n'a pas changé, dit l'allumeur (инструкция не изменилась, — сказал фонарщик). C'est bien là le drame (в том-то и беда/трагедия: «это ведь тут/в этом драма»)! La planète d'année en année (планета из года в год; *année*, *f*) a tourné de plus en plus vite (вращалась/поворачивалась все быстрее), et la consigne n'a pas changé (а инструкция не изменилась)!

—Alors (ну как же теперь: «тогда»)? dit le petit prince.

Puis il s'épongea le front avec un mouchoir à carreaux rouges.

—Je fais là un métier terrible. C'était raisonnable autrefois. J'éteignais le matin et j'allumais le soir. J'avais le reste du jour pour me reposer, et le reste de la nuit pour dormir...

—Et, depuis cette époque, la consigne a changé?

—La consigne n'a pas changé, dit l'allumeur. C'est bien là le drame! La planète d'année en année a tourné de plus en plus vite, et la consigne n'a pas changé!

—Alors? dit le petit prince.

—Alors maintenant qu'elle fait un tour par minute (ну и теперь, когда она делает оборот в минуту), je n'ai plus une seconde de repos (у меня больше нет ни секунды отдыха; *repos*, *m*; *se reposer* — *отдыхать*). J'allume et j'éteins une fois par minute (я зажигаю и гашу один раз в минуту)!

—Ça c'est drôle (это забавно)! Les jours chez toi durent une minute (дни у тебя длятся одну минуту)!

—Ce n'est pas drôle du tout (это вовсе не смешно), dit l'allumeur. Ça fait déjà un mois (вот уже месяц: «это делает уже месяц») que nous parlons ensemble (как мы вместе разговариваем).

—Un mois?

—Oui. Trente minutes (тридцать минут). Trente jours (тридцать дней)!
 Bonsoir (добрый вечер).
 Et il ralluma son réverbère (и он снова зажег свой фонарь).

—Alors maintenant qu'elle fait un tour par minute, je n'ai plus une seconde de repos. J'allume et j'éteins une fois par minute!

—Ça c'est drôle! Les jours chez toi durent une minute!

—Ce n'est pas drôle du tout, dit l'allumeur. Ça fait déjà un mois que nous parlons ensemble.

—Un mois?

—Oui. Trente minutes. Trente jours! Bonsoir.

Et il ralluma son réverbère.

Le petit prince le regarda (маленький принц смотрел на него) et il aima cet allumeur (и ему нравился этот фонарщик: «он любил этого фонарщика») qui était tellement fidèle à sa consigne (который был столь верен своей инструкции). Il se souvint des couchers de soleil (он вспомнил о закатах солнца; *se souvenir*) que lui-même (которые он сам) allait autrefois chercher (ходил в прежние времена искать = за которыми он ходил в прежние времена), en tirant sa chaise (передвигая свой стул; *tirer* — тащить, тянуть). Il voulut aider son ami (он захотел помочь своему другу):

—Tu sais (ты знаешь)... je connais un moyen (я знаю одно средство = один способ) de te reposer quand tu voudras (чтобы ты отдыхал, когда пожелаешь)...

—Je veux toujours (я хочу все время; *toujours* — всегда, постоянно; *все время*), dit l'allumeur.

Car on peut être (потому что можно быть), à la fois (одновременно), fidèle et paresseux (верным и ленивым; *paresse, f* — лень).

Le petit prince le regarda et il aima cet allumeur qui était tellement fidèle à sa consigne. Il se souvint des couchers de soleil que lui-même allait autrefois chercher, en tirant sa chaise. Il voulut aider son ami:

—Tu sais... je connais un moyen de te reposer quand tu voudras...

—Je veux toujours, dit l'allumeur.

Car on peut être, à la fois, fidèle et paresseux.

Le petit prince poursuivit (маленький принц продолжил; *suivre* — *следовать*; *poursuivre* — *преследовать*; *продолжать говорить*):

—Ta planète est tellement petite (твоя планета настолько мала) que tu en fais le tour (что ты ее обойдешь: «сделаешь обход планеты») en trois enjambées (в три шага; *jambe, f* — *нога*; *enjamber* — *перешагнуть*; *идти большими шагами*; *enjambée, f* — *большой шаг*). Tu n'as qu'à marcher assez lentement (тебе нужно лишь идти достаточно медленно; *lent* — *медленный*) pour rester toujours au soleil (чтобы оставаться все время на солнце). Quand tu voudras te reposer (когда ты захочешь отдохнуть) tu marcheras (ты пойдешь)... et le jour durera aussi longtemps (и день будет длиться так долго) que tu voudras (как ты захочешь).

Le petit prince poursuivit:

—Ta planète est tellement petite que tu en fais le tour en trois enjambées. Tu n'as qu'à marcher assez lentement pour rester toujours au soleil. Quand tu voudras te reposer tu marcheras... et le jour durera aussi longtemps que tu voudras.

—Ça ne m'avance pas à grand chose (от этого мало толку: «это не продвигает /вперед/ к большой вещи = ни к чему особенному»), dit l'allumeur. Ce que j'aime dans la vie (что я люблю в жизни), c'est dormir (/так/ это спать).

—Ce n'est pas de chance (не повезло/плохо твое дело: «это не удача/отсутствие удачи»), dit le petit prince.

—Ce n'est pas de chance (не повезло), dit l'allumeur. Bonjour (добрый день).
Et il éteignit son réverbère (и он погасил свой фонарь).

—Ça ne m'avance pas à grand chose, dit l'allumeur. Ce que j'aime dans la vie, c'est dormir.

—Ce n'est pas de chance, dit le petit prince.

—Ce n'est pas de chance, dit l'allumeur. Bonjour.
Et il éteignit son réverbère.

"Celui-là (вот этот), se dit le petit prince (сказал себе маленький принц)", tandis qu'il poursuivait plus loin son voyage (в то время как он продолжал = продолжая дальше свое путешествие), "celui-là serait méprisé (был бы презираем) par tous les autres (всеми другими/остальными), par le roi, par le vaniteux, par le buveur, par le businessman (королем, честолюбцем, пьяницей, дельцом). Cependant, c'est le seul (тем не менее это единственный) qui ne me paraisse pas ridicule (кто мне не кажется смешным; *paraître*). C'est, peut-être (это, может быть), parce qu'il s'occupe (потому что он занимается) d'autre chose que de soi-même (другой вещью/другим делом, чем самим собой)".

"Celui-là", se dit le petit prince, tandis qu'il poursuivait plus loin son voyage, "celui-là serait méprisé par tous les autres, par le roi, par le vaniteux, par le buveur, par le businessman. Cependant, c'est le seul qui ne me paraisse pas ridicule. C'est, peut-être, parce qu'il s'occupe d'autre chose que de soi-même".

Il eut un soupir de regret (он имел вздох сожаления = горько вздохнул; *regret, m*) et se dit encore (и сказал себе еще):

"Celui-là est le seul (этот единственный) dont j'eusse pu faire mon ami (из кого я мог бы сделать друга). Mais sa planète est vraiment trop petite (но его планета действительно очень мала). Il n'y a pas de place pour deux (/здесь/ нет места для двоих)..."

Ce que le petit prince n'osait pas s'avouer (в чем маленький принц не осмелился себе признаться), c'est qu'il regrettait cette planète bénie (что он сожалеет об этой благословенной планете; *bénir* — *благословлять*) à cause (по причине), surtout (прежде всего), des mille quatre cent quarante couchers de soleil (тысячи четыреста сорока закатов солнца) par vingt-quatre heures (за двадцать четыре часа)!

Il eut un soupir de regret et se dit encore:

"Celui-là est le seul dont j'eusse pu faire mon ami. Mais sa planète est vraiment trop petite. Il n'y a pas de place pour deux..."

Ce que le petit prince n'osait pas s'avouer, c'est qu'il regrettait cette planète bénie à cause, surtout, des mille quatre cent quarante couchers de soleil par vingt-quatre heures!

XV

La sixième planète était une planète (шестая планета была планетой) dix fois plus vaste (в десять раз более обширной). Elle était habitée par un vieux Monsieur (на ней жил один старый господин: «она была обитаема одним старым господином») qui écrivait d'énormes livres (который писал огромные = толстые книги; *énorme* — *огромный, громадный*).

—Tiens (смотри-ка: «держи»; *tenir*)! voilà un explorateur (вот путешественник: «исследователь»; *explorer* — *исследовать, изучать*)! s'écria-t-il (воскликнул он), quand il aperçut le petit prince (когда он увидел/заметил маленького принца; *apercevoir*).

Le petit prince s'assit sur la table (маленький принц сел на стол; *s'asseoir*) et souffla un peu (и отдышался немного). Il avait déjà tant voyagé (он уже столько странствовал)!

—D'où viens-tu (откуда ты прибыл)? lui dit le vieux Monsieur (сказал ему = *спросил его* старый господин).

—Quel est ce gros livre (что это за толстая книга)? dit le petit prince. Que faites-vous ici (что вы здесь делаете)?

—Je suis géographe, dit le vieux Monsieur (я географ, — сказал старый господин).

La sixième planète était une planète dix fois plus vaste. Elle était habitée par un vieux Monsieur qui écrivait d'énormes livres.



—Tiens! voilà un explorateur! s'écria-t-il, quand il aperçut le petit prince.

Le petit prince s'assit sur la table et souffla un peu. Il avait déjà tant voyagé!

—D'où viens-tu? lui dit le vieux Monsieur.

—Quel est ce gros livre? dit le petit prince. Que faites-vous ici?

—Je suis géographe, dit le vieux Monsieur.

—Qu'est-ce un géographe (что такое географ)?

—C'est un savant qui connaît (это ученый, который знает) où se trouvent les mers (где находятся моря; *mer, f*), les fleuves (реки; *fleuve, m* — *река /большая, впадающая в море/*), les villes (города; *ville, f*), les montagnes et les déserts (горы и пустыни; *montagne, f; désert, m*).

—Ça c'est bien intéressant (это весьма/очень интересно), dit le petit prince. Ça c'est enfin un véritable métier (вот это, наконец, настоящая профессия)! Et il jeta un coup d'œil (и он взглянул: «бросил взгляд»; *coup d'œil, m* — *взгляд; coup, m* — *удар; œil, m* — *глаз*) autour de lui (вокруг него = себя) sur la planète du géographe (на планету географа). Il n'avait jamais vu encore (он никогда не видел еще) une planète aussi majestueuse (планеты столь величественной).

—Qu'est-ce un géographe?

—C'est un savant qui connaît où se trouvent les mers, les fleuves, les villes, les montagnes et les déserts.

—Ça c'est bien intéressant, dit le petit prince. Ça c'est enfin un véritable métier! Et il jeta un coup d'œil autour de lui sur la planète du géographe. Il n'avait jamais vu encore une planète aussi majestueuse.

—Elle est bien belle, votre planète (она весьма красива, ваша планета). Est-ce qu'il y a des océans (есть ли океаны; *océan, m*)?

—Je ne puis pas le savoir (я не могу этого знать), dit le géographe.

—Ah! (Le petit prince était déçu (маленький принц был разочарован; *decevoir* — *разочаровывать*).) Et des montagnes (а горы)?

—Je ne puis pas le savoir, dit le géographe.

—Et des villes et des fleuves et des déserts (а города, и реки, и пустыни)?

—Je ne puis pas le savoir non plus (тоже не могу знать; *non plus* — *тоже нет*), dit le géographe.

—Mais vous êtes géographe (но вы /ведь/ географ)!

—Elle est bien belle, votre planète. Est-ce qu'il y a des océans?

—Je ne puis pas le savoir, dit le géographe.

—Ah! (Le petit prince était déçu.) Et des montagnes?

—Je ne puis pas le savoir, dit le géographe.

—Et des villes et des fleuves et des déserts?

—Je ne puis pas le savoir non plus, dit le géographe.

—Mais vous êtes géographe!

—C'est exact (это точно = это так), dit le géographe, mais je ne suis pas explorateur (но я не исследователь/путешественник; *explorer* — *исследовать*).

Je manque absolument d'explorateurs (мне совершенно не хватает исследователей; *manquer* — *недоставать, не хватать*). Ce n'est pas le géographe qui (ведь не географы: «это не географы, кто») va faire le compte des villes (будут делать счет городов = вести счет городам), des fleuves, des montagnes, des mers, des océans et des déserts (рекам, горам, морям, океанам и пустыням). Le géographe est trop important pour flâner (географ слишком важный = *слишком важное лицо*, чтобы бродить/разгуливать). Il ne quitte pas son bureau (он не покидает своего кабинета). Mais il reçoit les explorateurs (но он принимает /у себя/ путешественников; *recevoir*). Il les interroge (он их расспрашивает), et il prend en note leurs souvenirs (и он записывает их

воспоминания; *prendre* — брать; *prendre en note* — записывать: «брать в запись»). Et si les souvenirs de l'un d'entre eux lui paraissent intéressants (и если воспоминания одного из них: «среди них» ему кажутся интересными; *paraître*), le géographe fait faire une enquête (географ поручает сделать: «делает сделать» исследование = поручает навести справки) sur la moralité de l'explorateur (о порядочности/моральном облике путешественника).

—C'est exact, dit le géographe, mais je ne suis pas explorateur. Je manque absolument d'explorateurs. Ce n'est pas le géographe qui va faire le compte des villes, des fleuves, des montagnes, des mers, des océans et des déserts. Le géographe est trop important pour flâner. Il ne quitte pas son bureau. Mais il reçoit les explorateurs. Il les interroge, et il prend en note leurs souvenirs. Et si les souvenirs de l'un d'entre eux lui paraissent intéressants, le géographe fait faire une enquête sur la moralité de l'explorateur.

—Pourquoi ça (зачем это)?

—Parce qu'un explorateur qui mentirait (потому что путешественник, который лгал бы; *mentir*) entraînerait des catastrophes (повлек бы /за собой/ катастрофы) dans les livres de géographie (в книгах по географии). Et aussi un explorateur qui boirait trop (а также путешественник, который пил бы слишком; *boire*).

—Pourquoi ça?

—Parce qu'un explorateur qui mentirait entraînerait des catastrophes dans les livres de géographie. Et aussi un explorateur qui boirait trop.

—Pourquoi ça (почему это)? fit le petit prince (сказал: «сделал» маленький принц).

—Parce que les ivrognes voient double (потому что у пьяниц двоится в глазах: «пьяницы видят вдвойне»; *ivre* — *пьяный*; *ivrogne, m* — *пьяница*).

Alors le géographe noterait deux montagnes (таким образом, географ отметил бы две горы) là où il n'y en a qu'une seule (там, где есть только одна: «где нет /горы/ кроме одной единственной»).

—Je connais quelqu'un (я знаю кое-кого), dit le petit prince, qui serait mauvais explorateur (кто был бы плохим путешественником).

—C'est possible (это возможно). Donc, quand la moralité de l'explorateur paraît bonne (итак, когда мораль путешественника кажется хорошей), on fait une enquête sur sa découverte (наводят: «делают» справку о его открытии = проверяют его открытие; *découvrir* — *раскрывать, обнажать; открывать, обнаруживать, замечать*).

—On va voir (идут посмотреть)?

—Pourquoi ça? fit le petit prince.

—Parce que les ivrognes voient double. Alors le géographe noterait deux montagnes là où il n'y en a qu'une seule.

—Je connais quelqu'un, dit le petit prince, qui serait mauvais explorateur.

—C'est possible. Donc, quand la moralité de l'explorateur paraît bonne, on fait une enquête sur sa découverte.

—On va voir?

—Non (нет). C'est trop compliqué (это слишком сложно; *compliquer* — *усложнять*). Mais on exige de l'explorateur (но от исследователя/путешественника требуют) qu'il fournisse des preuves (чтобы он предоставил доказательства; *fournir* — *доставлять, поставлять, снабжать; давать, представлять /доказательства и т. н./; preuve, f; prouver* — *доказывать*). S'il s'agit (если речь идет; *agir* — *действовать; il s'agit de...* —

дело касается, речь идет о...) par exemple (например) de la découverte d'une grosse montagne (об открытии большой горы; *découvrir* — *открывать*), on exige (требуют) qu'il en rapporte de grosses pierres (чтобы он оттуда принес большие камни; *pierre*, *f*).

—Non. C'est trop compliqué. Mais on exige de l'explorateur qu'il fournisse des preuves. S'il s'agit par exemple de la découverte d'une grosse montagne, on exige qu'il en rapporte de grosses de grosses pierres.

Le géographe soudain s'émut (неожиданно разволновался/пришел в волнение; *s'étonner* — *разволноваться, расстрогаться*; *étonner* — *расстрогать, привести в волнение*).

—Mais toi, tu viens de loin (но /ведь/ ты, ты прибыл издалека)! Tu es explorateur (ты путешественник)! Tu vas me décrire ta planète (ты мне опишешь твою планету)!

Et le géographe, ayant ouvert son registre (и географ, открыв свой список/свой свод; *ouvrir*), tailla son crayon (очинил карандаш; *tailler* — *резать, обрезать, подрезывать*; *чинить* /карандаши/). On note d'abord au crayon les récits des explorateurs (рассказы путешественников записывают сначала карандашом; *récit*, *m*). On attend (/затем/ ждут; *attendre*), pour noter à l'encre (чтобы записать чернилами; *encre*, *f*), que l'explorateur ait fourni des preuves (чтобы путешественник предоставил доказательства).

Le géographe soudain s'émut.

—Mais toi, tu viens de loin! Tu es explorateur! Tu vas me décrire ta planète!

Et le géographe, ayant ouvert son registre, tailla son crayon. On note d'abord au crayon les récits des explorateurs. On attend, pour noter à l'encre, que l'explorateur ait fourni des preuves.

—Alors (/и/ тогда)? interrogea le géographe (спросил географ).

—Oh! chez moi (у меня = у меня дома), dit le petit prince, ce n'est pas très intéressant (это не очень интересно), c'est tout petit (/все/ совсем = очень маленькое). J'ai trois volcans (у меня есть три вулкана). Deux volcans en activité (два действующих; *activité, f — деятельность, активность*), et un volcan éteint (а один потухший). Mais on ne sait jamais (но никогда не знаешь, /что будет/ = но мало ли что может случиться).

—On ne sait jamais, dit le géographe.

—Alors? interrogea le géographe.

—Oh! chez moi, dit le petit prince, ce n'est pas très intéressant, c'est tout petit. J'ai trois volcans. Deux volcans en activité, et un volcan éteint. Mais on ne sait jamais.

—On ne sait jamais, dit le géographe.

—J'ai aussi une fleur (у меня также есть цветок).

—Nous ne notons pas les fleurs (мы не отмечаем цветы), dit le géographe.

—Pourquoi ça (почему это)! c'est le plus joli (это самое красивое)!

—Parce que les fleurs sont éphémères (потому что цветы эфемерны).

—Qu'est-ce que signifie (что это означает): "éphémère"?

—J'ai aussi une fleur.

—Nous ne notons pas les fleurs, dit le géographe.

—Pourquoi ça! c'est le plus joli!

—Parce que les fleurs sont éphémères.

—Qu'est-ce que signifie: "éphémère"?

—Les géographies (книги по географии: «географии»), dit le géographe, sont les livres les plus précieux de tous les livres (суть книги наиболее ценные из всех книг). Elles ne se démodent jamais (они не устаревают никогда; *se démoder* — *выходить из моды, устаревать*; *mode, f* — *мода*). Il est très rare qu'une montagne change de place (очень редко /бывает/, чтобы гора переменила место; *place, f*). Il est très rare qu'un océan se vide de son eau (очень редко /бывает/, чтобы океан пересох: «лишился своей воды»; *vide* — *пустой*; *se vider* — *опустошаться, опорожняться*). Nous écrivons des choses éternelles (мы пишем о вечных вещах; *éternel* — *вечный*).

—Les géographies, dit le géographe, sont les livres les plus précieux de tous les livres. Elles ne se démodent jamais. Il est très rare qu'une montagne change de place. Il est très rare qu'un océan se vide de son eau. Nous écrivons des choses éternelles.

—Mais les volcans éteints peuvent se réveiller (но потухшие вулканы могут пробудиться), interrompit le petit prince (перебил маленький принц; *rompre* — *ломать*; *interrompre* — *прерывать, перебивать*). Qu'est-ce que signifie "éphémère"?

—Que les volcans soient éteints ou soient éveillés (являются вулканы потухшими или пробужденными), ça revient au même (это одно и то же/это безразлично: «это возвращается к /одному и/ тому же») pour nous autres (для нас /географов/: «для нас других»), dit le géographe. Ce qui compte pour nous (что имеет значение: «считается» для нас), c'est la montagne (/что/ это гора). Elle ne change pas (она не меняется).

—Mais les volcans éteints peuvent se réveiller, interrompit le petit prince. Qu'est-ce que signifie "éphémère"?

—Que les volcans soient éteints ou soient éveillés, ça revient au même pour nous autres, dit le géographe. Ce qui compte pour nous, c'est la montagne. Elle ne change pas.

—Mais qu'est-ce que signifie "éphémère"? répéta le petit prince qui, de sa vie, n'avait renoncé à une question (повторил маленький принц, который за свою жизнь = никогда в жизни не отказывался от вопроса), une fois qu'il l'avait posée (раз его задав).

—Ça signifie "qui est menacé (это означает: /тот/ кто находится в опасности: «угрожаем»; *menacer* — угрожать; *menace, f* — угроза) de disparition prochaine (ближайшего = скорого исчезновения; *disparition, f; disparaître* — исчезать)".

—Ma fleur est menacée de disparition prochaine (мой цветок находится под угрозой скорого исчезновения)?

—Bien sûr (конечно).

—Mais qu'est-ce que signifie "éphémère"? répéta le petit prince qui, de sa vie, n'avait renoncé à une question, une fois qu'il l'avait posée.

—Ça signifie "qui est menacé de disparition prochaine".

—Ma fleur est menacée de disparition prochaine?

—Bien sûr.

"Ma fleur est éphémère", se dit le petit prince (мой цветок эфемерен, — сказал себе маленький принц), et elle n'a que quatre épines (и у нее только четыре шипа) pour se défendre contre le monde (чтобы защитить себя от: «против» мира)! Et je l'ai laissée toute seule chez moi (и я ее оставил совершенно одинокой у меня /дома/)!

Ce fut là (это было тут = вот это и было) son premier mouvement de regret (его первый порыв: «движение» сожаления). Mais il reprit courage (но он взял себя в руки: «снова взял мужество»; *prendre* — брать; *reprendre* — брать снова; *courage, m* — храбрость, мужество, смелость):

—Que me conseillez-vous (что вы мне посоветуете) d'aller visiter (сходить посмотреть)? demanda-t-il (спросил он).

—La planète Terre (планету Земля), lui répondit le géographe (ответил ему географ). Elle a une bonne réputation (у нее хорошая репутация)...

Et le petit prince s'en fut (и маленький принц пустился в путь: «отправился /оттуда/»), songeant à sa fleur (думая о своем цветке; *songer* — видеть во сне; иметь в мыслях).

"Ma fleur est éphémère", se dit le petit prince, "et elle n'a que quatre épines pour se défendre contre le monde! Et je l'ai laissée toute seule chez moi!"

Ce fut là son premier mouvement de regret. Mais il reprit courage:

—Que me conseillez-vous d'aller visiter? demanda-t-il.

—La planète Terre, lui répondit le géographe. Elle a une bonne réputation...

Et le petit prince s'en fut, songeant à sa fleur.

XVI

La septième planète fut donc la Terre (седьмой планетой была, итак/таким образом, Земля).

La Terre n'est pas une planète quelconque (Земля не есть планета какая-нибудь = не простая планета)! On y compte (на ней насчитывают = насчитывается) cent onze rois (сто одиннадцать королей), en n'oubliant pas (не забывая), bien

sûr (конечно), les rois nègres (негритянских королей), sept mille géographes (семь тысяч географов), neuf cent mille businessmen (девятьсот тысяч бизнесменов), sept millions et demi d'ivrognes (семь с половиной миллионов пьяниц), trois cent onze millions de vaniteux (триста одиннадцать миллионов честолюбцев), c'est-à-dire (то есть) environ deux milliards de grandes personnes (около двух миллиардов взрослых).

La septième planète fut donc la Terre.

La Terre n'est pas une planète quelconque! On y compte cent onze rois (en n'oubliant pas, bien sûr, les rois nègres), sept mille géographes, neuf cent mille businessmen, sept millions et demi d'ivrognes, trois cent onze millions de vaniteux, c'est-à-dire environ deux milliards de grandes personnes.

Pour vous donner une idée des dimensions de la Terre (чтобы дать вам идею = представление о размерах Земли; *dimension, f*) je vous dirai (я вам скажу) qu'avant l'invention de l'électricité (что перед изобретением электричества = пока не изобрели электричество; *invention, f; électricité, f*) on y devait entretenir (там должны были содержать), sur l'ensemble des six continents (в целом на шести континентах: «на совокупности шести континентов»; *ensemble, m*), une véritable armée (настоящую армию) de quatre cent soixante-deux mille cinq cent onze allumeurs de réverbères (в четыреста шестьдесят две тысячи пятьсот одиннадцать фонарщиков: «зажигателей фонарей»).

Pour vous donner une idée des dimensions de la Terre je vous dirai qu'avant l'invention de l'électricité on y devait entretenir, sur l'ensemble des six continents, une véritable armée de quatre cent soixante-deux mille cinq cent onze allumeurs de réverbères.

Vu d'un peu loin (если поглядеть со стороны: «глядя немного издалека»; *loin — далеко*) ça faisait un effet splendide (это производило: «делало» великолепный эффект). Les mouvements de cette armée (движения этой армии) étaient réglés (были отрегулированы) comme ceux d'un ballet d'opéra (как движения: «как те» оперного балета=как те, что в оперном балете; *opéra, m*). D'abord venait le tour des allumeurs de réverbères de Nouvelle-Zélande et d'Australie (сначала наступала: «приходила» очередь фонарщиков Новой Зеландии и Австралии). Puis ceux-ci (затем эти), ayant allumé leurs lampions (засветив свои фонари; *lampion, m*), s'en allaient dormir (уходили спать). Alors entraient à leur tour (тогда вступали в свою: «в их» очередь) dans la danse (в танец) les allumeurs de réverbères de Chine et de Sibérie (фонарщики Китая и Сибири). Puis eux aussi s'escamotaient dans les coulisses (потом они также скрывались за кулисами: «в кулисы»; *escamoter — незаметно скрыть, спрятать концы; coulisse, f*).

Vu d'un peu loin ça faisait un effet splendide. Les mouvements de cette armée étaient réglés comme ceux d'un ballet d'opéra. D'abord venait le tour des allumeurs de réverbères de Nouvelle-Zélande et d'Australie. Puis ceux-ci, ayant allumé leurs lampions, s'en allaient dormir. Alors entraient à leur tour dans la danse les allumeurs de réverbères de Chine et de Sibérie. Puis eux aussi s'escamotaient dans les coulisses.

Alors venait le tour des allumeurs de réverbères de Russie et des Indes (тогда приходила очередь фонарщиков России и Индий /Ост-Индии и Вест-Индии/). Puis de ceux d'Afrique et d'Europe (затем фонарщиков Африки и Европы). Puis de ceux d'Amérique du Sud (затем фонарщиков Южной Америки). Puis de ceux d'Amérique du Nord (затем фонарщиков Северной Америки). Et jamais ils ne se trompaient dans leur ordre d'entrée en scène (и

никогда они не ошибались в своем порядке выхода на сцену; *scène, f*).

C'était grandiose (это было грандиозно).

Alors venait le tour des allumeurs de réverbères de Russie et des Indes. Puis de ceux d'Afrique et d'Europe. Puis de ceux d'Amérique du Sud. Puis de ceux d'Amérique du Nord. Et jamais ils ne se trompaient dans leur ordre d'entrée en scène. C'était grandiose.

Seuls (только: «одни /только/»), l'allumeur de l'unique réverbère du pôle Nord (зажигатель единственного фонаря на Северном полюсе), et son confrère de l'unique réverbère du pôle Sud (и его собрат — /зажигатель/ единственного фонаря на Южном полюсе), menaient des vies (вели жизни = образ жизни; *vie, f*) d'oisiveté (праздности; *oisiveté, f*; *oisif* — *праздный*) et de nonchalance (и беспечности/беззаботности; *nonchalance, f*; *nonchalant* — *небрежный, нерадивый, беспечный*): Ils travaillaient deux fois par an (они работали два раза в год; *fois, f*; *an, m*).

Seuls, l'allumeur de l'unique réverbère du pôle Nord, et son confrère de l'unique réverbère du pôle Sud, menaient des vies d'oisiveté et de nonchalance: Ils travaillaient deux fois par an.

XVII

Quand on veut faire de l'esprit (когда хочешь сострить: «сделать ум/остроумие»; *esprit, m*), il arrive que l'on mente un peu (случается, что немного врешь = привираешь; *mentir*). Je n'ai pas été très honnête (я не был

очень честен) en vous parlant des allumeurs de réverbères (говоря вам о фонариках: «зажигателях фонарей»). Je risque de donner une fausse idée de notre planète (я рискую дать ложную идею = *понятие о нашей планете*; *faux* — *неверный, ошибочный, ложный*) à ceux qui ne la connaissent pas (тем, кто ее не знают; *connaître*). Les hommes occupent très peu de place sur la terre (люди занимают очень мало места на земле).

Quand on veut faire de l'esprit, il arrive que l'on mente un peu. Je n'ai pas été très honnête en vous parlant des allumeurs de réverbères. Je risque de donner une fausse idée de notre planète à ceux qui ne la connaissent pas. Les hommes occupent très peu de place sur la terre.

Si les deux milliards d'habitants (если бы два миллиарда жителей) qui peuplent la Terre (которые населяют Землю) se tenaient (держались) debout (стоя) et un peu serrés (и немного стесненные: «сжатые»; *serrer* — *сжимать*), comme pour un meeting (как для митинга), ils logeraient aisément (они разместились бы легко; *aise, f* — *удобство*) sur une place publique (на площади) de vingt milles de long (двадцати миль длины; *long* — *длинный*) sur vingt milles de large (на двадцать миль ширины; *large* — *широкий*). On pourrait entasser l'humanité (можно было бы нагромоздить/свалить в кучу человечество; *tas, m* — *куча*) sur le moindre (на самом маленьком/малейшем) petit îlot du Pacifique (маленьком островке Тихого океана).

Si les deux milliards d'habitants qui peuplent la terre se tenaient debout et un peu serrés, comme pour un meeting, ils logeraient aisément sur une place publique de vingt milles de long sur vingt milles de large. On pourrait entasser l'humanité sur le moindre petit îlot du Pacifique.

Les grandes personnes, bien sûr, ne vous croiront pas (взрослые, конечно, вам не поверят; *croire*). Elles s'imaginent tenir beaucoup de place (они воображают себе занимать: «держат» много места = им кажется, что они занимают много места). Elles se voient (они кажутся себе: «видят себя») importantes comme des baobabs (важными, как баобабы). Vous leur conseillerez donc (вы им посоветуете поэтому: «итак») de faire le calcul (сделать /этот/ подсчет/расчет). Elles adorent les chiffres (они обожают цифры; *chiffre, m* — *цифра; число*): ça leur plaira (это им понравится; *plaire*). Mais ne perdez pas votre temps à ce pensum (но не теряйте вашего времени на эту арифметику; *pensum, m* — *дополнительное задание к уроку /как наказание/; нудная письменная работа*). C'est inutile (это бесполезно; *utile* — *полезно*). Vous avez confiance en moi (вы имеете доверие ко мне: «в меня» = вы ведь мне верите; *confiance, f*; *confier* — *доверять, поручать*).

Les grandes personnes, bien sûr, ne vous croiront pas. Elles s'imaginent tenir beaucoup de place. Elles se voient importantes comme des baobabs. Vous leur conseillerez donc de faire le calcul. Elles adorent les chiffres: ça leur plaira. Mais ne perdez pas votre temps à ce pensum. C'est inutile. Vous avez confiance en moi.



Le petit prince, une fois sur terre (маленький принц, оказавшись на земле: «один раз на земле»), fut bien surpris (был весьма удивлен; *surprendre* —

заставать врасплох; удивлять) de ne voir personne (*никого не увидев: «не видеть никого»*). Il avait déjà peur (*он уже испугался: «имел уже страх»; peur, f*) de s'être trompé de planète (*что ошибся планетой*), quand un anneau (*когда кольцо*) couleur de lune (*цвета луны; couleur, f; lune, f*) remua dans le sable (*шевелинулось в песке*).

— Bonne nuit (*доброй ночи/спокойной ночи*), fit le petit prince à tout hasard (*сказал: «сделал» маленький принц на всякий случай*).

— Bonne nuit, fit le serpent (*сказала змея*).

Le petit prince, une fois sur terre, fut bien surpris de ne voir personne. Il avait déjà peur de s'être trompé de planète, quand un anneau couleur de lune remua dans le sable.

— Bonne nuit, fit le petit prince à tout hasard.

— Bonne nuit, fit le serpent.

— Sur quelle planète suis-je tombé (*на какую планету я упал = попал*)? demanda le petit prince (*спросил маленький принц*).

— Sur la Terre, en Afrique, répondit le serpent (*на Землю, в Африку, — ответила змея*).

— Ah!... Il n'y a (*нет/не имеется*) donc (*итак*) personne sur la Terre (*никого на Земле*)?

— Ici c'est le désert (*здесь пустыня*). Il n'y a personne dans les déserts (*в пустынях никого нет*). La Terre est grande (*Земля большая*), dit le serpent.

— Sur quelle planète suis-je tombé? demanda le petit prince.

— Sur la Terre, en Afrique, répondit le serpent.

— Ah!... Il n'y a donc personne sur la Terre?

— Ici c'est le désert. Il n'y a personne dans les déserts. La Terre est grande, dit le serpent.

Le petit prince s'assit sur une pierre (маленький принц сел на камень; *s'asseoir*) et leva les yeux vers le ciel (и поднял глаза к небу):

— Je me demande, dit-il (я спрашиваю себя = *интересно*, — сказал он), si les étoiles sont éclairées (светятся ли звезды: „освещены/зажжены ли звезды») afin que chacun puisse un jour (чтобы каждый мог бы однажды; *pouvoir*) retrouver la sienne (отыскать свою; *trouver* — *найти*; *retrouver* — *найти снова, отыскать*). Regarde ma planète (посмотри на мою планету). Elle est juste au-dessus de nous (она точно над нами)... Mais comme elle est loin (но как она далека)!

— Elle est belle (она красива), dit le serpent. Que viens-tu faire ici (что ты пришел делать здесь = зачем ты прибыл сюда)?

Le petit prince s'assit sur une pierre et leva les yeux vers le ciel:

— Je me demande, dit-il, si les étoiles sont éclairées afin que chacun puisse un jour retrouver la sienne. Regarde ma planète. Elle est juste au-dessus de nous... Mais comme elle est loin!

— Elle est belle, dit le serpent. Que viens-tu faire ici?

— J'ai des difficultés avec une fleur (у меня трудности с одним цветком; *difficulté, f*), dit le petit prince.

— Ah! fit le serpent.

Et ils se turent (и они замолчали; *se taire*).

— Où sont les hommes (где люди)? reprit enfin le petit prince

продолжил/возобновил /разговор/ наконец маленький принц; *prendre* —

брать; reprendre — *брать снова, возобновлять /разговор/*. On est un peu seul

dans le désert (чувствуешь себя немного одиноким: «есть немного одинок» в пустыне)...

—On est seul aussi chez les hommes (чувствуешь себя одиноким и у людей = среди людей), dit le serpent.

—J'ai des difficultés avec une fleur, dit le petit prince.

—Ah! fit le serpent.

Et ils se turent.

—Où sont les hommes? reprit enfin le petit prince. On est un peu seul dans le désert...

—On est seul aussi chez les hommes, dit le serpent.

Le petit prince le regarda longtemps (маленький принц долго на нее смотрел = пристально посмотрел на нее):

—Tu es une drôle de bête (ты чудное животное; *drôle* — смешной, забавный; странный, чудной, дикий), lui dit-il enfin (сказал он ему наконец), mince comme un doigt (тонкое, как палец)...

—Mais je suis plus puissant (но я могущественней: «более могущественный») que le doigt d'un roi (чем палец короля), dit le serpent.

Le petit prince eut un sourire (маленький принц улыбнулся: «имел улыбку»):

—Tu n'est pas bien puissant (ты не могущественная)... tu n'as même pas de pattes (у тебя нет даже лап; *patte, f*)... tu ne peux même pas voyager (ты не можешь даже путешествовать).

—Je puis t'emporter plus loin qu'un navire (я могу унести тебя дальше, чем корабль; *navire, m* — корабль, судно), dit le serpent.

Il s'enroula (она обвилась: «он обвился») autour de la cheville du petit prince (вокруг щиколотки маленького принца), comme un bracelet d'or (как золотой браслет; *or, m* — золото):

—Celui que je touche (тот, кого я трогаю), je le rends à la terre (я его возвращаю земле; *rendre*) dont (из которой/откуда; *dont = de qui, de quoi*) il est sorti (он вышел; *sortir*), dit-il encore (сказала она еще = добавила/продолжила). Mais tu es pur (но ты чист) et tu viens d'une étoile (и ты прибыл со звезды)...

Le petit prince le regarda longtemps:



—Tu es une drôle de bête, lui dit-il enfin, mince comme un doigt...

—Mais je suis plus puissant que le doigt d'un roi, dit le serpent.

Le petit prince eut un sourire:

—Tu n'est pas bien puissant... tu n'as même pas de pattes... tu ne peux même pas voyager.

—Je puis t'emporter plus loin qu'un navire, dit le serpent.

Il s'enroula autour de la cheville du petit prince, comme un bracelet d'or:

—Celui que je touche, je le rends à la terre dont il est sorti, dit-il encore. Mais tu es pur et tu viens d'une étoile...

Le petit prince ne répondit rien (маленький принц ничего не ответил; *répondre*).

—Tu me fais pitié (мне тебя жаль: «ты мне делаешь = *вызываешь* у меня жалость»; *pitié*, *f*), toi si faible (ты /который/ такой слабый), sur cette Terre de granit (на этой гранитной Земле/Земле из гранита). Je puis t'aider un jour (я могу = *смогу* помочь тебе однажды) si tu regrettes trop ta planète (если ты пожалеешь очень: «слишком» о твоей /покинутой/ планете; *regretter* — *сожалеть*). Je puis...

—Oh! J'ai très bien compris (я очень хорошо понял; *comprendre*), fit le petit prince, mais pourquoi parles-tu toujours par énigmes (но почему ты говоришь все время загадками; *toujours* — *всегда, все время; énigme*, *f*)?

—Je les résous toutes (я их решаю/разрешаю все; *résoudre*), dit le serpent. Et ils se turent (и они замолчали; *se taire*).

Le petit prince ne répondit rien.

—Tu me fais pitié, toi si faible, sur cette Terre de granit. Je puis t'aider un jour si tu regrettes trop ta planète. Je puis...

—Oh! J'ai très bien compris, fit le petit prince, mais pourquoi parles-tu toujours par énigmes?

—Je les résous toutes, dit le serpent.

Et ils se turent.

XVIII

Le petit prince traversa le désert (маленький принц пересек пустыню) et ne rencontra qu'une fleur (и не встретил ничего, кроме цветка). Une fleur à trois pétales (цветок о трех лепестках), une fleur de rien du tout (цветок совершенно незначительный/невзрачный; *rien du tout* — *вовсе ничего*)...

—Bonjour, dit le petit prince (здравствуйте, — сказал маленький принц).

—Bonjour, dit la fleur.

—Où sont les hommes (где люди)? demanda poliment le petit prince (спросил вежливо маленький принц; *poli* — *полированный, гладкий; вежливый*).

La fleur, un jour (цветок однажды: «один день»), avait vu passer une caravane (видел проходить караван = как проходил караван; *voir*):

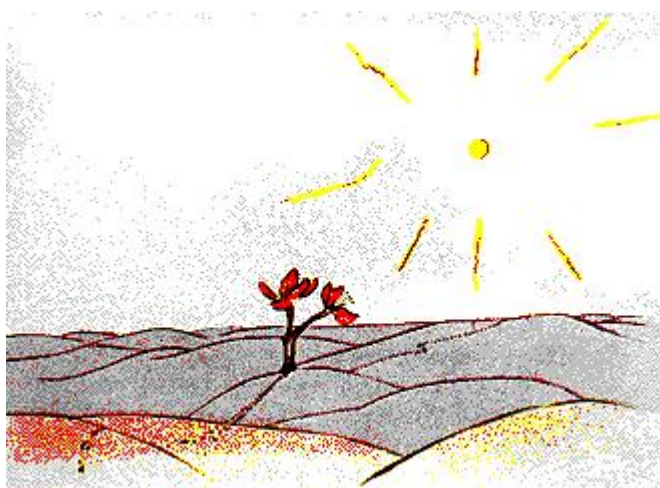
Le petit prince traversa le désert et ne rencontra qu'une fleur. Une fleur à trois pétales, une fleur de rien du tout...

—Bonjour, dit le petit prince.

—Bonjour, dit la fleur.

—Où sont les hommes? demanda poliment le petit prince.

La fleur, un jour, avait vu passer une caravane:



—Les hommes (люди)? Il en existe (их существует), je crois (я полагаю; *croire* — *верить; полагать*), six ou sept (шесть или семь). Je les ai aperçus (я их видел/заметил; *apercevoir*) il y a des années (много лет назад: «имеются /уже/ годы»). Mais on ne sait jamais (но никогда не знаешь; *savoir*) où les trouver (где их найти). Le vent les promène (ветер их носит/гоняет; *promener* — *водить гулять; катать; ходить с чем-либо; носить, таскать с собой*). Ils manquent de racines (у них нет корней: «им не хватает корней»; *racine, f*), ça les gêne beaucoup (это им очень мешает: «мешает/стесняет много»).

—Adieu, fit le petit prince (прощайте, — сказал маленький принц).

—Adieu, dit la fleur.

—Les hommes? Il en existe, je crois, six ou sept. Je les ai aperçus il y a des années. Mais on ne sait jamais où les trouver. Le vent les promène. Ils manquent de racines, ça les gêne beaucoup.

—Adieu, fit le petit prince.

—Adieu, dit la fleur.

XIX

Le petit prince fit l'ascension (маленький принц поднялся: «сделал подъем/восхождение»; *ascension, f*) d'une haute montagne (на высокую гору: «высокой горы»). Les seules montagnes (единственные горы) qu'il eût jamais connues (которые он когда-либо знал; *connaître*) étaient les trois volcans (были три вулкана) qui lui arrivaient au genou (которые ему доходили до колена). Et il se servait du volcan éteint comme d'un tabouret (и он пользовался погасшим вулканом как табуреткой = использовал в качестве табуретки). "D'une

montagne haute comme celle-ci (с /такой/ высокой горы, как эта), se dit-il donc (сказал он себе, поэтому), j'apercevrai (я увижу; *apercevoir* — замечать; *усматривать*) d'un coup (сразу: «одним ударом») toute la planète et tous les hommes (всю планету и всех людей)..." Mais il n'aperçut rien (но он не увидел ничего) que des aiguilles de roc (кроме острых скал: «игл скал»; *aiguille, f* — игла; *roc, m* — скала, утес) bien aiguisées (хорошо заостренных; *aiguiser* — заострять; *точить*).

Le petit prince fit l'ascension d'une haute montagne. Les seules montagnes qu'il eût jamais connues étaient les trois volcans qui lui arrivaient au genou. Et il se servait du volcan éteint comme d'un tabouret. "D'une montagne haute comme celle-ci, se dit-il donc, j'apercevrai d'un coup toute la planète et tous les hommes..." Mais il n'aperçut rien que des aiguilles de roc bien aiguisées.

—Bonjour (здравствуйте), dit-il à tout hasard (сказал он на всякий случай).

—Bonjour... Bonjour... Bonjour... répondit l'écho (ответило эхо).

—Qui êtes-vous (кто вы)? dit le petit prince.

—Qui êtes-vous... qui êtes-vous... qui êtes-vous... répondit l'écho.

—Soyez mes amis (будьте моими друзьями), je suis seul (я одиноко/один), dit-il.

—Je suis seul... je suis seul... Je suis seul... répondit l'écho.

"Quelle drôle de planète (какая чудная планета)! pensa-t-il alors (подумал он тогда). Elle est toute sèche (она совершенно: «вся» сухая; *sec* — сухой), et toute pointue (и вся острая/остроконечная = вся в иглах) et toute salée (и вся соленая; *saler* — солить; *sel, m* — соль).

Et les hommes manquent d'imagination (и людям не хватает воображения; *imagination, f*; *imaginer* — воображать). Ils répètent ce (они повторяют то) qu'on leur dit (что им говорят; *répéter*)... Chez moi j'avais une fleur (у меня

/дома/ я имел цветок): elle parlait toujours la première (она говорила всегда первой)..."

—Bonjour, dit-il à tout hasard.

—Bonjour... Bonjour... Bonjour... répondit l'écho.

—Qui êtes-vous? dit le petit prince.

—Qui êtes-vous... qui êtes-vous... qui êtes-vous... répondit l'écho.

—Soyez mes amis, je suis seul, dit-il.

—Je suis seul... je suis seul... Je suis seul... répondit l'écho.

"Quelle drôle de planète! pensa-t-il alors. Elle est toute sèche, et toute pointue et toute salée.

Et les hommes manquent d'imagination. Ils répètent ce qu'on leur dit... Chez moi j'avais une fleur: elle parlait toujours la première..."



XX

Mais il arriva que le petit prince (но случилось, что маленький принц), ayant longtemps marché (после того, как долго шел) à travers les sables (через пески; *sable, m*), les rocs et les neiges (скалы и снега; *roc, m; neige, f*), découvrit enfin une route (обнаружил, наконец, дорогу; *couvrir* — покрывать, закрывать; *découvrir* — открывать, обнаруживать). Et les routes vont toutes chez les hommes (а дороги все идут = ведут к людям).

—Bonjour, dit-il (здравствуйте, — сказал он).

C'était un jardin (это был сад) fleuri de roses (цветущий розами; *fleurir* — цвести; *rose, f*).

—Bonjour, dirent les roses (сказали розы).

Le petit prince les regarda (маленький принц посмотрел на них). Elles ressemblaient toutes à sa fleur (они походили все на его цветок).

Mais il arriva que le petit prince, ayant longtemps marché à travers les sables, les rocs et les neiges, découvrit enfin une route. Et les routes vont toutes chez les hommes.

—Bonjour, dit-il.

C'était un jardin fleuri de roses.

—Bonjour, dirent les roses.

Le petit prince les regarda. Elles ressemblaient toutes à sa fleur.



—Qui êtes-vous (кто вы)? leur demanda-t-il (спросил он у них), stupéfait (пораженный; *stupéfaire* — ошеломлять).

—Nous sommes des roses, dirent les roses (мы розы, — сказали розы).

—Ah! fit le petit prince...

Et il se sentit très malheureux (и он почувствовал себя очень несчастным). Sa fleur lui avait raconté (его цветок ему рассказывал) qu'elle était seule (что она была единственной) de son espèce dans l'univers (из своего вида во вселенной; *espèce, f* — *порода; род, вид; сорт*). Et voici (и вот) qu'il en était cinq mille (их было/оказалось пять тысяч), toutes semblables (все похожие), dans un seul jardin (в одном-единственном саду)!

—Qui êtes-vous? leur demanda-t-il, stupéfait.

—Nous sommes des roses, dirent les roses.

—Ah! fit le petit prince...

Et il se sentit très malheureux. Sa fleur lui avait raconté qu'elle était seule de son espèce dans l'univers. Et voici qu'il en était cinq mille, toutes semblables, dans un seul jardin!

"Elle serait bien vexée (она была бы весьма задета/обижена), se dit-il (сказал он себе), si elle voyait ça (если бы она увидела это)... elle tousserait (она кашляла

бы) énormément (ужасно много; *énorme* — огромный) et ferait semblant (и сделала бы вид) de mourir (что умирает: «умирать») pour échapper au ridicule (чтобы избежать конфуза/чтобы не оказаться в смешном положении; *ridicule* — смешной /в плохом смысле/). Et je serais bien obligé (и я был бы вынужден) de faire semblant de la soigner (делать вид, что ухаживаю за ней /как за больной/), car (так как), sinon (иначе/в противном случае), pour m'humilier moi aussi (чтобы унижить меня тоже), elle se laisserait vraiment mourir (она бы и вправду умерла: «дала бы себе/пустила бы себя умереть»)..."

Puis il se dit encore (потом он сказал себе еще): "Je me croyais (я казался себе: «я полагал себя»; *croire* — верить; *poser* — полагать) riche d'une fleur unique (богатым = обладающим уникальным цветком; *unique* — один, единственный; единственный в своем роде), et je ne possède qu'une rose ordinaire (а я обладаю всего лишь обычной розой: «не владею ничем, кроме как обычной розой»; *posséder* — иметь, владеть, обладать). Ça et mes trois volcans qui m'arrivent au genou (это и мои три вулкана, которые доходят мне до колена), et dont l'un (и из которых один), peut-être (может быть), est éteint pour toujours (потух: «является потухшим» навсегда; *éteindre* — тушить), ça ne fais pas de moi un bien grand prince (это не делает из меня большого принца)..." Et, couché dans l'herbe (и, распростершись: «распростертый» в траве: *coucher* — ложиться; *herbe*, f), il pleura (он заплакал).

"Elle serait bien vexée, se dit-il, si elle voyait ça... elle tousserait énormément et ferait semblant de mourir pour échapper au ridicule. Et je serais bien obligé de faire semblant de la soigner, car, sinon, pour m'humilier moi aussi, elle se laisserait vraiment mourir..."

Puis il se dit encore: "Je me croyais riche d'une fleur unique, et je ne possède qu'une rose ordinaire. Ça et mes trois volcans qui m'arrivent au genou, et dont l'un,

peut-être, est éteint pour toujours, ça ne fais pas de moi un bien grand prince..."

Et, couché dans l'herbe, il pleura.



XXI

C'est alors qu'apparut le renard (вот тут то и появился лис: «это тогда...»; *apparaître* — появляться, показываться; представлять).

—Bonjour, dit le renard.

—Bonjour, répondit poliment le petit prince (добрый день, — ответил вежливо маленький принц), qui se tourna (который обернулся) mais ne vit rien (но ничего не увидел; *voir*).

—Je suis là (я здесь), dit la voix (сказал голос), sous le pommier (под яблоней; *potte, f* — яблоко)...

—Qui es-tu (кто ты)? dit le petit prince. Tu es bien joli (ты очень: «весьма» красив)...

—Je suis un renard (я лис), dit le renard.

—Viens jouer avec moi (иди поиграй со мной), lui proposa le petit prince (предложил ему маленький принц). Je suis tellement triste (я так грустен = мне так грустно)...

—Je ne puis pas jouer avec toi (я не могу играть с тобой), dit le renard. Je ne suis pas apprivoisé (я не приручен; *apprivoiser* — *приручать*).

—Ah! pardon, fit le petit prince (извини, — сказал маленький принц).

C'est alors qu'apparut le renard.

—Bonjour, dit le renard.

—Bonjour, répondit poliment le petit prince, qui se tourna mais ne vit rien.

—Je suis là, dit la voix, sous le pommier...

—Qui es-tu? dit le petit prince. Tu es bien joli...

—Je suis un renard, dit le renard.

—Viens jouer avec moi, lui proposa le petit prince. Je suis tellement triste...

—Je ne puis pas jouer avec toi, dit le renard. Je ne suis pas apprivoisé.

—Ah! pardon, fit le petit prince.



Mais après réflexion (но после размышления; *réflexion, f; réfléchir* — *отражать; размышлять, думать*), il ajouta (он добавил):

—Qu'est-ce que signifie "apprivoiser" (что это значит "приручать")?

—Tu n'es pas d'ici (ты не отсюда = не местный), dit le renard, que cherches-tu (что ты здесь ищешь)?

—Je cherche les hommes (я ищу людей), dit le petit prince. Qu'est-ce que signifie "apprivoiser"?

—Les hommes, dit le renard, ils ont des fusils (у людей есть ружья; *fusil, m*) et ils chassent (и они охотятся). C'est bien gênant (это очень неудобно:

«стеснительно»; *gêner — стеснять*)! Il élève aussi des poules (они разводят: «выращивают» также кур; *élever — возвышать, повышать; растить, воспитывать; разводить /домашних животных, птиц/; poule, f*). C'est leur seul intérêt (это их единственный интерес). Tu cherches des poules (ты ищешь кур)?

Mais après réflexion, il ajouta:

—Qu'est-ce que signifie "apprivoiser"?

—Tu n'es pas d'ici, dit le renard, que cherches-tu?

—Je cherche les hommes, dit le petit prince. Qu'est-ce que signifie "apprivoiser"?

—Les hommes, dit le renard, ils ont des fusils et ils chassent. C'est bien gênant! Il élève aussi des poules. C'est leur seul intérêt. Tu cherches des poules?

—Non (нет), dit le petit prince. Je cherche des amis (я ищу друзей). Qu'est-ce que signifie "apprivoiser"?

—C'est une chose trop oubliée (это вещь слишком забытая = давно забытое понятие), dit le renard. Ça signifie "Créer des liens (создавать связи/узы; *lien, m; lier — связывать*)..."

—Créer des liens?

—Bien sûr (конечно), dit le renard. Tu n'es encore pour moi (ты для меня еще не кто /иной/ = всего лишь) qu'un petit garçon (как маленький мальчик) tout semblable à cent mille petits garçons (совершенно похожий на сто тысяч

маленьких мальчиков). Et je n'ai pas besoin de toi (и ты мне не нужен: «я не имею нужды в тебе»). Et tu n'a pas besoin de moi non plus (и ты не имеешь нужды во мне тоже; *non plus — тоже нет*). Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards (я для тебя — всего лишь лис, похожий на сто тысяч других лисов). Mais, si tu m'apprivoises (но если ты меня приручишь), nous aurons besoin l'un de l'autre (мы будем нужны один другому = друг другу). Tu seras pour moi unique au monde (ты будешь для меня единственным в мире). Je serai pour toi unique au monde (я буду для тебя единственным в мире)...

—Non, dit le petit prince. Je cherche des amis. Qu'est-ce que signifie "apprivoiser"?

—C'est une chose trop oubliée, dit le renard. Ça signifie "Créer des liens..."

—Créer des liens?

—Bien sûr, dit le renard. Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petits garçons. Et je n'ai pas besoin de toi. Et tu n'a pas besoin de moi non plus. Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards. Mais, si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre. Tu seras pour moi unique au monde. Je serai pour toi unique au monde...



—Je commence à comprendre (я начинаю понимать), dit le petit prince. Il y a une fleur (есть один цветок)... je crois qu'elle m'a apprivoisé (я думаю, что она меня приручила)...

—C'est possible (это возможно), dit le renard. On voit sur la Terre toutes sortes de choses (на Земле видишь/видны всякие вещи: «всякие разновидности вещей» = чего только тут не увидишь)...

—Oh! ce n'est pas sur la Terre (это не на Земле), dit le petit prince. Le renard parut très intrigué (показался очень заинтересованным/заинтригованным):

—Sur une autre planète (на другой планете)?

—Oui (да).

—Il y a des chasseurs, sur cette planète-là (есть охотники на той планете; *chasser* — *знать; охотиться*)?

—Non (нет).

—Ça, c'est intéressant (это интересно)! Et des poules (а куры; *poule, f* — *курица*)?

—Non.

—Rien n'est parfait (ничто не совершенно), soupira le renard (вздыхнул лис).

—Je commence à comprendre, dit le petit prince. Il y a une fleur... je crois qu'elle m'a apprivoisé...

—C'est possible, dit le renard. On voit sur la Terre toutes sortes de choses...

—Oh! ce n'est pas sur la Terre, dit le petit prince. Le renard parut très intrigué:

—Sur une autre planète?

—Oui.

—Il y a des chasseurs, sur cette planète-là?

—Non.

—Ça, c'est intéressant! Et des poules?

—Non.

—Rien n'est parfait, soupira le renard.

Mais le renard revint à son idée (но лис вернулся к своей мысли; *revenir*):

—Ma vie est monotone (моя жизнь однообразна). Je chasse les poules (я охочусь за курами), les hommes me chassent (люди охотятся за мной). Toutes les poules se ressemblent (все куры одинаковы), et tous les hommes se ressemblent (и все люди походят друг на друга). Je m'ennuie donc un peu (я скучаю = мне скучно поэтому немного). Mais, si tu m'apprivoises (но если ты меня приручишь), ma vie sera comme ensoleillée (моя жизнь станет как озаренная /солнцем/ = озарится; *soleil, m — солнце*). Je connaîtrai (я буду знать = узнавать) un bruit de pas (шум шагов; *pas, m*) qui sera différent de tous les autres (который будет отличен от всех других). Les autres pas me font rentrer sous terre (другие шаги меня заставляют: «делают» зайти снова/вернуться под землю, *terre, f*). Le tien m'appelera (твой /же/ будет меня вызывать) hors du terrier (наружу из логова), comme une musique (словно музыка).

Mais le renard revint à son idée:

—Ma vie est monotone. Je chasse les poules, les hommes me chassent. Toutes les poules se ressemblent, et tous les hommes se ressemblent. Je m'ennuie donc un peu. Mais, si tu m'apprivoises, ma vie sera comme ensoleillée. Je connaîtrai un bruit de pas qui sera différent de tous les autres. Les autres pas me font rentrer sous terre. Le tien m'appelera hors du terrier, comme une musique.

Et puis regarde (а потом — посмотри)! Tu vois (ты видишь), là-bas (вон там), les champs de blé (поля пшеницы; *champ, m; blé, m — зерновой хлеб; зерно*)? Je ne mange pas de pain (я не ем хлеба; *pain, m*). Le blé pour moi est inutile (пшеница для меня бесполезна). Les champs de blé ne me rappellent rien (поля пшеницы ни о чем мне не напоминают = ничего мне не говорят). Et ça, c'est

triste (и это, это грустно)! Mais tu a des cheveux couleur d'or (но у тебя волосы цвета золота; *cheveu, m* — *волос*). Alors ce sera merveilleux (тогда/итак, это будет чудесно; *merveille, f* — *чудо, диво*) quand tu m'aura apprivoisé (когда ты меня приручишь)! Le blé, qui est doré (пшеница, которая золотится: «золоченая/золотистого цвета»), me fera souvenir de toi (будет мне напоминать о тебе). Et j'aimerai (и мне будет приятен/будет нравиться: «я люблю») le bruit du vent dans le blé (шум ветра в пшенице)...

Et puis regarde! Tu vois, là-bas, les champs de blé? Je ne mange pas de pain. Le blé pour moi est inutile. Les champs de blé ne me rappellent rien. Et ça, c'est triste! Mais tu a des cheveux couleur d'or. Alors ce sera merveilleux quand tu m'aura apprivoisé! Le blé, qui est doré, me fera souvenir de toi. Et j'aimerai le bruit du vent dans le blé...

Le renard se tut (лис замолчал; *se taire*) et regarda longtemps le petit prince (и долго смотрел на маленького принца):

—S'il te plaît... apprivoise-moi (пожалуйста, приручи меня)! dit-il.

—Je veux bien (я бы рад: «я хочу вполне»), répondit le petit prince (ответил маленький принц), mais je n'ai pas beaucoup de temps (но у меня нет много времени = у меня мало времени; *temps, m*). J'ai des amis à découvrir (мне нужно найти друзей: «я имею друзей обнаружить») et beaucoup de choses à connaître (и много вещей познать).

—On ne connaît que les choses que l'on apprivoise (знаешь только те вещи, которые приручаешь), dit le renard. Les hommes n'ont plus le temps de rien connaître (у людей больше нет времени ничего узнать). Il achètent des choses (они покупают вещи) toutes faites (совершенно готовыми) chez les marchands (у продавцов/торговцев). Mais comme il n'existe point de marchands d'amis (но поскольку не существует вовсе продавцов друзей), les hommes n'ont plus

d'amis (люди больше не имеют друзей). Si tu veux un ami, apprivoise-moi (если ты хочешь друга, приручи меня)!

Le renard se tut et regarda longtemps le petit prince :

—S'il te plaît... apprivoise-moi! dit-il.

—Je veux bien, répondit le petit prince, mais je n'ai pas beaucoup de temps. J'ai des amis à découvrir et beaucoup de choses à connaître.

—On ne connaît que les choses que l'on apprivoise, dit le renard. Les hommes n'ont plus le temps de rien connaître. Il achètent des choses toutes faites chez les marchands. Mais comme il n'existe point de marchands d'amis, les hommes n'ont plus d'amis. Si tu veux un ami, apprivoise-moi!

—Que faut-il faire (что нужно делать)? dit le petit prince.

—Il faut être très patient, répondit le renard (нужно быть очень терпеливым, — ответил лис). Tu t'assoiras d'abord (ты сядешь сначала; *s'asseoir*) un peu loin de moi (поодаль: «немного далеко» от меня), comme ça (вот так: «как так»), dans l'herbe (в траву; *herbe, f*). Je te regarderai (я буду на тебя смотреть) du coin de l'œil (уголком глаза) et tu ne diras rien (а ты не будешь ничего говорить). Le langage est source de malentendus (язык — источник недоразумений; *source, f; entendre — понимать; mal — плохо; malentendu, m — недоразумение*). Mais, chaque jour (но, каждый день = с каждым днем), tu pourras t'asseoir un peu plus près (ты сможешь садиться немного ближе)...

—Que faut-il faire? dit le petit prince.

—Il faut être très patient, répondit le renard. Tu t'assoiras d'abord un peu loin de moi, comme ça, dans l'herbe. Je te regarderai du coin de l'œil et tu ne diras rien. Le langage est source de malentendus. Mais, chaque jour, tu pourras t'asseoir un peu plus près...

Le lendemain revint le petit prince (на следующий день маленький принц пришел снова).

—Il eût mieux valu (было бы лучше; *valoir* — *стоить, представлять ценность*) revenir à la même heure (возвращаться в /один и/ тот же час), dit le renard. Si tu viens (если ты приходишь), par exemple (например), à quatre heures de l'après-midi (в четыре часа после полудня), dès trois heures (/начиная/ с трех часов) je commencerai d'être heureux (я буду начинать быть счастливым). Plus l'heure avancera (и чем ближе /назначенный час: «чем /больше/ будет продвигаться час = чем позднее будет становиться»), plus je me sentirai heureux (тем больше я буду чувствовать себя счастливым). À quatre heures, déjà (в четыре часа, уже), je m'agiterai et m'inquiéterai (я буду волноваться и тревожиться); je découvrirai le prix du bonheur (я открою/обнаружу цену счастья)! Mais si tu viens n'importe quand (но если ты придешь/будешь приходить неважно когда = непонятно когда/всякий раз в другое время), je ne saurai jamais (я никогда не буду знать; *savoir*) à quelle heure m'habiller le cœur (в который час одевать = *приготавливать* себе сердце; *habiller* — *одевать; приготавливать /к употреблению/, оформлять*)... il faut des rites (нужны обряды; *rite, m*).

Le lendemain revint le petit prince.

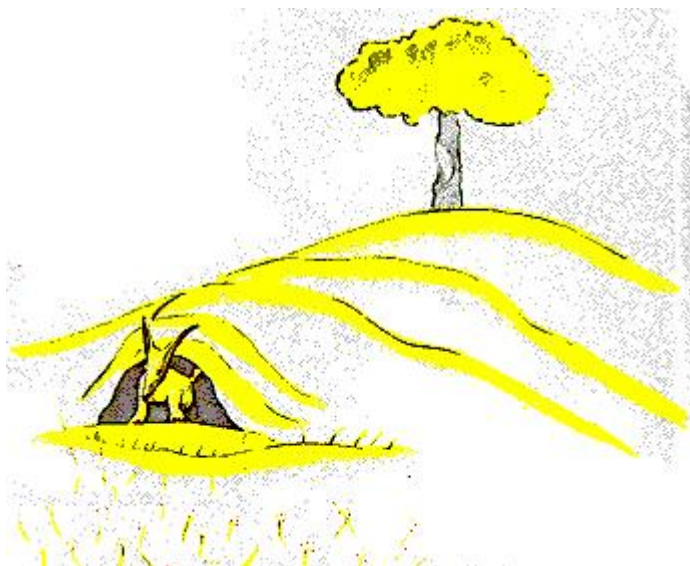
—Il eût mieux valu revenir à la même heure, dit le renard. Si tu viens, par exemple, à quatre heures de l'après-midi, dès trois heures je commencerai d'être heureux. Plus l'heure avancera, plus je me sentirai heureux. À quatre heures, déjà, je m'agiterai et m'inquiéterai; je découvrirai le prix du bonheur! Mais si tu viens n'importe quand, je ne saurai jamais à quelle heure m'habiller le cœur... il faut des rites.

—Qu'est-ce qu'un rite (что такое обряд)? dit le petit prince.

—C'est quelque chose de trop oublié (это одна совсем: «слишком» забытая вещь), dit le renard. C'est ce qui fait (это то, что делает = что является причиной того) qu'un jour est différent des autres jours (что один день отличается от других дней), une heure, des autres heures (час — от других часов). Il y a un rite, par exemple, chez mes chasseurs (есть обряд, например, у моих охотников). Ils dansent le jeudi (они танцуют по четвергам) avec les filles du village (с девушками деревни). Alors (тогда = итак/поэтому) le jeudi est jour merveilleux (четверг — чудесный день)! Je vais me promener jusqu'à la vigne (я иду/хожу прогуляться до виноградника; *jusqu'à* — *вплоть до*). Si les chasseurs dansaient n'importe quand (если бы охотники танцевали неважно когда = когда придется), les jours se ressembleraient tous (дни походили бы все друг на друга), et je n'aurais point de vacances (и у меня не было бы вовсе отпуска/каникул).

—Qu'est-ce qu'un rite? dit le petit prince.

—C'est quelque chose de trop oublié, dit le renard. C'est ce qui fait qu'un jour est différent des autres jours, une heure, des autres heures. Il y a un rite, par exemple, chez mes chasseurs. Ils dansent le jeudi avec les filles du village. Alors le jeudi est jour merveilleux! Je vais me promener jusqu'à la vigne. Si les chasseurs dansaient n'importe quand, les jours se ressembleraient tous, et je n'aurais point de vacances.



Ainsi le petit prince apprivoisa le renard (так маленький принц приручил лиса).
Et quand l'heure du départ fut proche (и когда час прощания: «отбытия» был близок):

—Ah! dit le renard... je pleurerai (я буду плакать).

—C'est ta faute (это твоя вина), dit le petit prince, je ne te souhaitais point de mal (я не желал тебе вовсе зла; *mal, m*), mais tu as voulu que je t'apprivoise (но ты захотел, чтобы я тебя приручил)...

—Bien sûr (конечно), dit le renard.

—Mais tu vas pleurer (но ты будешь плакать)! dit le petit prince.

—Bien sûr, dit le renard.

—Alors tu n'y gagnes rien (тогда/итак ты от этого ничего не получаешь/не выигрываешь = в этом нет для тебя никакого смысла; у — в этом, от этого, заменяет à + существительное: *gagner à /quelque chose/*)!

Ainsi le petit prince apprivoisa le renard. Et quand l'heure du départ fut proche:

—Ah! dit le renard... je pleurerai.

—C'est ta faute, dit le petit prince, je ne te souhaitais point de mal, mais tu as voulu que je t'apprivoise...

—Bien sûr, dit le renard.

—Mais tu vas pleurer! dit le petit prince.

—Bien sûr, dit le renard.

—Alors tu n'y gagnes rien!

—J'y gagne (я от этого получаю/выигрываю), dit le renard, à cause de la couleur du blé (по причине цвета пшеницы).

Puis il ajouta (потом он добавил):

—Va revoir les roses (пойди посмотреть еще раз на розы; *revoir* — увидеть еще раз). Tu comprendras que la tienne est unique au monde (ты поймешь, что твоя — единственная в мире). Tu reviendras me dire adieu (ты вернешься сказать мне 'прощай' = попрощаться со мной), et je te ferai cadeau d'un secret (и я тебе подарю тайну: «сделаю подарок тайны»; *cadeau, m*).

—J'y gagne, dit le renard, à cause de la couleur du blé.

Puis il ajouta :

—Va revoir les roses. Tu comprendras que la tienne est unique au monde. Tu reviendras me dire adieu, et je te ferai cadeau d'un secret.

Le petit prince s'en fut revoir les roses (маленький принц отправился еще раз повидать розы).

—Vous n'êtes pas du tout semblables à ma rose (вы вовсе не похожи на мою розу; *pas du tout* — вовсе не/м/), vous n'êtes rien encore (вы еще ничто), leur dit-il (сказал он им). Personne ne vous a apprivoisées (вас никто не приручил; *personne* — никто) et vous n'avez apprivoisé personne (и вы никого не приручили). Vous êtes comme était mon renard (вы есть /таковы/, каким был мой лис). Ce n'était qu'un renard semblable à cent mille autres (это был всего лишь лис, похожий на сто тысяч других). Mais j'en (но я из него) ai fait mon

ami (сделал моего друга), et il est maintenant unique au monde (и он теперь единственный в мире).

Et les roses étaient gênées (и розы были смущены).

Le petit prince s'en fut revoir les roses.

—Vous n'êtes pas du tout semblables à ma rose, vous n'êtes rien encore, leur dit-il.

Personne ne vous a apprivoisées et vous n'avez apprivoisé personne. Vous êtes comme était mon renard. Ce n'était qu'un renard semblable à cent mille autres.

Mais j'en ai fait mon ami, et il est maintenant unique au monde.

Et les roses étaient gênées.

—Vous êtes belles (вы красивы) mais vous êtes vides (но вы пусты; *vide* — *пустой, порожний*), leur dit-il encore (сказал он им еще). On ne peut pas mourir pour vous (не захочешь: «не сможешь» умереть ради вас). Bien sûr, ma rose à moi (конечно, моя роза = что касается моей розы; *à moi* — *моя, принадлежащая мне*), un passant ordinaire croirait (обычный прохожий подумал бы) qu'elle vous ressemble (что она на вас походит). Mais à elle seule (но она сама по себе: «что касается ее одной = самой») elle est plus importante que vous toutes (она важнее, чем вы все), puisque c'est elle que j'ai arrosée (потому что это ее я поливал). Puisque c'est elle que j'ai mise sous globe (потому что это ее я поместил под колпак). Puisque c'est elle que j'ai abritée par le paravent (потому что это ее я огораживал ширмой). Puisque c'est elle dont j'ai tué les chenilles (потому что это она, /с/ которой я убивал гусениц), sauf les deux ou trois pour les papillons (кроме двух или трех /которых оставил/ для бабочек). Puisque c'est elle que j'ai écoutée se plaindre (которую я слушал, как она жалуется: «слушал жаловаться»), ou se vanter (или хвастается), ou même quelquefois se taire (или даже несколько раз, как она молчит). Puisque c'est ma rose (потому что это моя роза).

—Vous êtes belles mais vous êtes vides, leur dit-il encore. On ne peut pas mourir pour vous. Bien sûr, ma rose à moi, un passant ordinaire croirait qu'elle vous ressemble. Mais à elle seule elle est plus importante que vous toutes, puisque c'est elle que j'ai arrosée. Puisque c'est elle que j'ai mise sous globe. Puisque c'est elle que j'ai abritée par le paravent. Puisque c'est elle dont j'ai tué les chenilles (sauf les deux ou trois pour les papillons). Puisque c'est elle que j'ai écoutée se plaindre, ou se vanter, ou même quelquefois se taire. Puisque c'est ma rose.

Et il revint vers le renard (и он вернулся к лису; *revenir*):

—Adieu, dit-il (прощай, — сказал он)...

—Adieu, dit le renard. Voici mon secret (вот моя тайна). Il est très simple (она очень проста): on ne voit bien qu'avec le cœur (не видишь хорошо, кроме как сердцем = хорошо видеть можно лишь сердцем; *voir*). L'essentiel est invisible pour les yeux (существенное = самое главное невидимо для глаз; *essence, f* — *сущность*).

—L'essentiel est invisible pour les yeux, répéta le petit prince (повторил маленький принц), afin de se souvenir (чтобы запомнить; *se souvenir* — *помнить, припоминать, вспоминать*).

Et il revint vers le renard:

—Adieu, dit-il...

—Adieu, dit le renard. Voici mon secret. Il est très simple: on ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux.

—L'essentiel est invisible pour les yeux, répéta le petit prince, afin de se souvenir.

—C'est le temps que tu a perdu pour ta rose (это /именно/ время, которое ты потерял для твоей розы = затратил на твою розу; *perdre*) qui fait ta rose si importante (что делает твою розу такой важной).

—C'est le temps que j'ai perdu pour ma rose... fit le petit prince, afin de se souvenir.

—Les hommes ont oublié cette vérité (люди забыли эту истину), dit le renard. Mais tu ne dois pas l'oublier (но ты не должен ее забывать). Tu deviens responsable (ты становишься ответственным; *devenir*) pour toujours (навсегда: «для всегда») de ce que tu as apprivoisé (за то, что ты приручил). Tu es responsable de ta rose (ты в ответе за твою розу)...

—Je suis responsable de ma rose (я отвечаю за мою розу)... répéta le petit prince, afin de se souvenir.

—C'est le temps que tu a perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante.

—C'est le temps que j'ai perdu pour ma rose... fit le petit prince, afin de se souvenir.

—Les hommes ont oublié cette vérité, dit le renard. Mais tu ne dois pas l'oublier. Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé. Tu es responsable de ta rose...

—Je suis responsable de ma rose... répéta le petit prince, afin de se souvenir.

XXII

—Bonjour, dit le petit prince (здравствуйте, — сказал маленький принц).

—Bonjour, dit l'aiguilleur (стрелочник; *aiguille, f* — игла; *стрелка*).

—Que fais-tu ici (что ты здесь делаешь)? dit le petit prince.

—Je trie les voyageurs (я сортирую пассажиров: «путешественников, едущих»; *trier*; *voyager* — *путешествовать*), par paquets de mille (пачками по тысяче; *paquet, m* — *пакет, сверток; связка; пачка*), dit l'aiguilleur. J'expédie les trains (я отправляю поезда; *train, m*) qui les emportent (которые их увозят), tantôt vers la droite (то направо), tantôt vers la gauche (налево).

Et un rapide (и скорый поезд) illuminé (освещенный/с освещенными окнами), grondant comme le tonnerre (гремя/грохоча как гром), fit trembler (заставил дрожать/содрогнуться) la cabine d'aiguillage (будку стрелочника; *aiguillage, m* — *установка стрелки, перевод стрелки*).

—Bonjour, dit le petit prince.

—Bonjour, dit l'aiguilleur.

—Que fais-tu ici? dit le petit prince.

—Je trie les voyageurs, par paquets de mille, dit l'aiguilleur. J'expédie les trains qui les emportent, tantôt vers la droite, tantôt vers la gauche.

Et un rapide illuminé, grondant comme le tonnerre, fit trembler la cabine d'aiguillage.

—Ils sont bien pressés (они очень спешат; *pressé* — *спешащий, торопящийся*), dit le petit prince. Que cherchent-ils (что они ищут)?

—L'homme de la locomotive (машинист: «человек паровоза») l'ignore (не знает этого) lui-même (даже он/он сам: «он даже»), dit l'aiguilleur.

Et gronda (и прогремел), en sens inverse (в обратном направлении), un second rapide illuminé (второй освещенный скорый).

—Ils reviennent déjà (они уже возвращаются)? demanda le petit prince (спросил маленький принц)...

—Ce ne sont pas les mêmes (это не те же самые), dit l'aiguilleur. C'est un échange (это смена = встречный; *changer; échanger* — *обменивать*).

— Ils n'étaient pas contents (они не были довольны = им не понравилось), là où ils étaient (там, где они были)?

— On n'est jamais content (никогда не бываешь довольным: «не бывают довольны») là où l'on est (там, где ты /кто-то/ есть), dit l'aiguilleur.

Et gronda le tonnerre d'un troisième rapide illuminé (и прогремел гром третьего освещенного скорого).

— Ils sont bien pressés, dit le petit prince. Que cherchent-ils?

— L'homme de la locomotive l'ignore lui-même, dit l'aiguilleur.

Et gronda, en sens inverse, un second rapide illuminé.

— Ils reviennent déjà? demanda le petit prince...

— Ce ne sont pas les mêmes, dit l'aiguilleur. C'est un échange.

— Ils n'étaient pas contents, là où ils étaient?

— On n'est jamais content là où l'on est, dit l'aiguilleur.

Et gronda le tonnerre d'un troisième rapide illuminé.

— Ils poursuivent les premiers voyageurs (они преследуют/хотят догнать первых пассажиров/едущих; *poursuivre* — *преследовать*; *suivre* — *следовать*)? demanda le petit prince.

— Ils ne poursuivent rien du tout (они вовсе не преследуют), dit l'aiguilleur. Ils dorment là-dedans (они спят там внутри), ou bien ils baillent (или же они зевают). Les enfants seuls (только дети: «одни /лишь/ дети») écrasent leur nez contre les vitres (прижимают свои: «их» носы к стеклам; *écraser* — *раздавить*).

— Les enfants seuls savent ce qu'ils cherchent (одни /лишь/ дети знают, что они ищут), fit le petit prince. Ils perdent du temps (они теряют время) pour une poupée de chiffons (для тряпичной куклы: «куклы из тряпок»; *chiffon, m* — *тряпка; лоскут, клочок*), et elle devient très importante (и она становится очень

важной), et si on la leur enlève (и если ее у них отнимают), ils pleurent (они плачут)...

— Ils ont de la chance (везет им: «они имеют удачу»), dit l'aiguilleur.

— Ils poursuivent les premiers voyageurs? demanda le petit prince.

— Ils ne poursuivent rien du tout, dit l'aiguilleur. Ils dorment là-dedans, ou bien ils baillent. Les enfants seuls écrasent leur nez contre les vitres.

— Les enfants seuls savent ce qu'ils cherchent, fit le petit prince. Ils perdent du temps pour une poupée de chiffons, et elle devient très importante, et si on la leur enlève, ils pleurent...

— Ils ont de la chance, dit l'aiguilleur.

XXIII

— Bonjour, dit le petit prince.

— Bonjour, dit le marchand (торговец).

C'était un marchand de pilules perfectionnées (это был торговец усовершенствованными пилюлями; *pilule, f*) qui apaisent la soif (которые утоляют жажду; *paix, f* — мир, покой). On en avale une par semaine (проглотишь из них одну в неделю; *semaine, f*) et l'on n'éprouve plus le besoin de boire (и не чувствуешь больше потребности пить).

— Pourquoi vends-tu ça (почему ты продаешь это; *vendre*)? dit le petit prince.

— Bonjour, dit le petit prince.

— Bonjour, dit le marchand.

C'était un marchand de pilules perfectionnées qui apaisent la soif. On en avale une par semaine et l'on n'éprouve plus le besoin de boire.

—Pourquoi vends-tu ça? dit le petit prince.

—C'est une grosse économie de temps (это большая экономия времени), dit le marchand. Les experts ont fait des calculs (эксперты/специалисты сделали подсчеты; *calcul, m*). On épargne cinquante-trois minutes par semaine (экономим пятьдесят три минуты в неделю).

—Et que fait-on de ces cinquante-trois minutes (и что делают с этими пятьюдесятью тремя минутами)?

—On en fait ce que l'on veut (с ними делают, что хотят)...

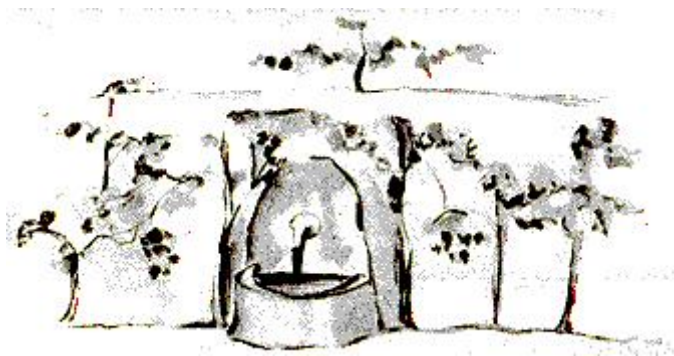
"Moi (я же)", se dit le petit prince (сказал себе = *подумал* маленький принц), "si j'avais cinquante-trois minutes à dépenser (если бы у меня были пятьдесят три минуты свободных: «расходовать/чтобы расходовать»), je marcherais (я пошел бы) tout doucement (тихонько: «совсем тихо») vers une fontaine (к роднику/источнику)..."

—C'est une grosse économie de temps, dit le marchand. Les experts ont fait des calculs. On épargne cinquante-trois minutes par semaine.

—Et que fait-on de ces cinquante-trois minutes?

—On en fait ce que l'on veut...

"Moi, se dit le petit prince, "si j'avais cinquante-trois minutes à dépenser, je marcherais tout doucement vers une fontaine..."



XXIV

Nous en étions au huitième jour de ma panne dans le désert (мы были на восьмой день моей аварии в пустыне = прошло уже восемь дней с момента моей аварии в пустыне), et j'avais écouté l'histoire du marchand (и я слушал историю торговца) en buvant la dernière goutte de ma provision d'eau (выпивая последнюю каплю моего запаса воды; *boire*).

—Ah! dis-je au petit prince (сказал я маленькому принцу), ils sont bien jolis (они очень хороши/милы: «красивы»), tes souvenirs (твои воспоминания; *souvenir, m*), mais je n'ai pas encore réparé mon avion (но я еще не починил мой самолет), je n'ai plus rien à boire (мне больше нечего пить), et je serais heureux (и я был бы счастлив), moi aussi (я тоже), si j pouvais marcher tout doucement vers une fontaine (если мог бы идти совсем тихо/тихонько к фонтану/источнику)!

—Mon ami le renard (мой друг лис), me dit-il (сказал мне он)...

—Mon petit bonhomme (милый мой; *bonhomme, m* — добряк; человечек; *un petit bonhomme* — мальчуган, парнишка), il ne s'agit plus du renard (речь не идет больше о лисе = дело сейчас не в лисе)!

—Pourquoi (почему)?

—Parce qu'on va mourir de soif (потому что придется умереть от жажды: «мы умрем сейчас от жажды»; *soif, f*)...

Nous en étions au huitième jour de ma panne dans le désert, et j'avais écouté l'histoire du marchand en buvant la dernière goutte de ma provision d'eau.

—Ah! dis-je au petit prince, ils sont bien jolis, tes souvenirs, mais je n'ai pas encore réparé mon avion, je n'ai plus rien à boire, et je serais heureux, moi aussi, si j pouvais marcher tout doucement vers une fontaine!

—Mon ami le renard, me dit-il...

—Mon petit bonhomme, il ne s'agit plus du renard!

—Pourquoi?

—Parce qu'on va mourir de soif...

Il ne comprit pas mon raisonnement (он не понял моего рассуждения; *comprendre; raisonner — рассуждать*), il me répondit (он мне ответил):

—C'est bien d'avoir eu un ami (это хорошо, что был друг: «иметь друга /в прошлом/»), même si l'on va mourir (даже если умрешь). Moi (я = что касается меня), je suis bien content d'avoir eu un ami renard (я очень доволен, что у меня был друг лис)...

"Il ne mesure pas le danger (он не отдаёт себе отчета в опасности: «он не меряет опасность»), me dis-je (сказал я себе). "Il n'a jamais ni faim ni soif (у него никогда не бывает ни голода, ни жажды; *faim, f*). Un peu de soleil lui suffit (немножко солнца ему достаточно; *suffire*)... "

Mais il me regarda (но он посмотрел на меня) et répondit à ma pensée (и ответил на мою мысль):

—J'ai soif aussi (я тоже хочу пить: «я имею жажду тоже»)... cherchons un puits (поищем колодец)...

Il ne comprit pas mon raisonnement, il me répondit:

—C'est bien d'avoir eu un ami, même si l'on va mourir. Moi, je suis bien content d'avoir eu un ami renard...

"Il ne mesure pas le danger", me dis-je. "Il n'a jamais ni faim ni soif. Un peu de soleil lui suffit..."

Mais il me regarda et répondit à ma pensée:

—J'ai soif aussi... cherchons un puits...

J'eus un geste de lassitude (я сделал: «имел» жест усталости = безнадёжности, *lassitude, f* — усталость, утомление; *laisser* — оставлять): il est absurde de chercher un puits (бессмысленно искать колодец), au hasard (наугад; *hasard, m* — случай, случайность), dans l'immensité du désert (в бескрайности пустыни; *immensité, f; immense* — бескрайний, неизмеримый). Cependant (тем не менее/однако) nous nous mîmes en marche (мы пустились в путь; *mettre* — ставить, помещать; *marche, f* — ход, ходьба; движение).

Quand nous eûmes marché (когда мы /много, долго/ прошли), des heures (часы), en silence (в тишине/молча; *silence, m*), la nuit tomba (ночь наступила: «упала»), et les étoiles commencèrent de s'éclairer (и звезды начали загораться/светиться; *s'éclairer* — освещаться; становится ясным; *éclairer* — освещать, озарять; *clair* — ясный). Je les apercevais comme en rêve (я их видел/воспринимал как во сне), ayant un peu de fièvre (имея немного лихорадки; *fièvre, f* — лихорадка; повышенная температура), à cause de ma soif (по причине моей жажды). Les mots du petit prince dansaient dans ma mémoire (слова маленького принца плясали в моей памяти).

J'eus un geste de lassitude: il est absurde de chercher un puits, au hasard, dans l'immensité du désert. Cependant nous nous mîmes en marche.

Quand nous eûmes marché, des heures, en silence, la nuit tomba, et les étoiles commencèrent de s'éclairer. Je les apercevais comme en rêve, ayant un peu de fièvre, à cause de ma soif. Les mots du petit prince dansaient dans ma mémoire.

—Tu as donc soif, toi aussi (итак, ты тоже хочешь пить: «имеешь жажду»)? lui demandai-je (спросил я у него).

Mais il ne répondit pas à ma question (но он не ответил на мой вопрос). Il me dit simplement (он мне просто сказал):

—L'eau peut aussi être bonne pour le cœur (вода может быть также хороша = полезна для сердца)...

Je ne compris pas sa réponse (я не понял его ответа) mais je me tus (но я промолчал; *se taire*)... Je savais bien qu'il ne fallait pas l'interroger (я хорошо знал, что не нужно его спрашивать; *il faut* — нужно; *il fallait* — нужно было).

—Tu as donc soif, toi aussi? lui demandai-je.

Mais il n répondit pas à ma question. Il me dit simplement:

—L'eau peut aussi être bonne pour le cœur...

Je ne compris pas sa réponse mais je me tus... Je savais bien qu'il ne fallait pas l'interroger.

Il était fatigué (он был уставший). Il s'assit (он сел; *s'asseoir*). Je m'assis auprès de lui (я сел возле него). Et, après un silence, il dit encore (и, после тишины = помолчав, он сказал еще):

—Les étoiles sont belles (звезды красивы), à cause d'une fleur que l'on ne voit pas (по причине цветка, который не видишь)...

Je répondis "bien sûr" (я ответил "конечно") et je regardai (и я смотрел), sans parler (не говоря: «без говорить» = молча), les plis du sable sous la lune (/на/ складки песка под луной; *plier* — складывать; *pli, m* — складка).

—Le désert est beau (пустыня прекрасна), ajouta-t-il (добавил он)...

Il était fatigué. Il s'assit. Je m'assis auprès de lui. Et, après un silence, il dit encore:

—Les étoiles sont belles, à cause d'une fleur que l'on ne voit pas...

Je répondis "bien sûr" et je regardai, sans parler, les plis du sable sous la lune.

—Le désert est beau, ajouta-t-il...

Et c'était vrai (и это была правда). J'ai toujours aimé le désert (я всегда любил пустыню/мне всегда нравилась пустыня). On s'assoit sur une dune de sable (садишься на песчаную дюну). On ne voit rien (ничего не видишь). On n'entend rien (ничего не слышишь; *entendre*). Et cependant (и все-таки) quelque chose (что-то) rayonne en silence (сияет: «лучится» в тишине; *rayon, m — луч*)...

—Ce qui embellit le désert (что украшает пустыню/что делает пустыню красивой; *embellir*), dit le petit prince, c'est qu'il cache un puits quelque part (это что она где-то таит: «прячет» в себе колодец; *quelque part — где-то: «в какой-то части»*)...

Et c'était vrai. J'ai toujours aimé le désert. On s'assoit sur une dune de sable. On ne voit rien. On n'entend rien. Et cependant quelque chose rayonne en silence...

—Ce qui embellit le désert, dit le petit prince, c'est qu'il cache un puits quelque part...

Je fus surpris de comprendre soudain (я был удивлен, поняв неожиданно: «понять неожиданно») ce mystérieux rayonnement du sable (это таинственное свечение песка). Lorsque j'étais petit garçon (когда я был маленьким мальчиком) j'habitais une maison ancienne (я жил в старинном доме), et la légende racontait (и легенда рассказывала) qu'un trésor y était enfoui (что там было зарыто сокровище; *enfouir — зарывать*). Bien sûr (конечно), jamais

personne n'a su le découvrir (никогда никто не смог: «не сумел» его обнаружить; *savoir* — *знать; уметь*), ni peut-être même ne l'a cherché (ни, может быть, даже его не искал). Mais il enchantait toute cette maison (но оно околдовывало = *делало колдовским* весь этот дом). Ma maison cachait un secret au fond de son cœur (мой дом прятал/скрывал тайну в глубине своего сердца)...

Je fus surpris de comprendre soudain ce mystérieux rayonnement du sable. Lorsque j'étais petit garçon j'habitais une maison ancienne, et la légende racontait qu'un trésor y était enfoui. Bien sûr, jamais personne n'a su le découvrir, ni peut-être même ne l'a cherché. Mais il enchantait toute cette maison. Ma maison cachait un secret au fond de son cœur...

—Oui, dis-je au petit prince (да, — сказал я маленькому принцу), qu'il s'agisse de la maison (идет ли речь о доме; *agir* — *действовать; il s'agit de... — речь идет о...*), des étoiles ou du désert (о звездах или о пустыне), ce qui fait leur beauté est invisible (то, что составляет: «делает» их красоту — невидимо; *visible* — *видимый*)!

—Je suis content (я доволен = рад), dit-il (сказал он), que tu sois d'accord avec mon renard (что ты согласен с моим лисом).

—Oui, dis-je au petit prince, qu'il s'agisse de la maison, des étoiles ou du désert, ce qui fait leur beauté est invisible!

—Je suis content, dit-il, que tu sois d'accord avec mon renard.

Comme le petit prince s'endormait (поскольку маленький принц засыпал; *s'endormir*), je le pris dans mes bras (я взял его на руки: «в мои руки»), et me remis en route (и отправился снова в путь; *se remettre à... — вновь приняться*

за...; *se remettre en route* — *вновь отправиться в путь*). J'étais ému (я был взволнован; *étouvoir* — *волновать*). Il me semblait porter un trésor fragile (мне казалось, что я нес: «мне казалось нести» хрупкое сокровище). Il me semblait même qu'il n'y eût rien de plus fragile sur la Terre (мне даже казалось, что нет ничего более хрупкого на Земле). Je regardais (я смотрел), à la lumière de la lune (при свете луны), ce front pâle (на этот бледный лоб), ces yeux clos (эти закрытые глаза; *clos* — *закрытый*; *clorre* — *запирать, закрывать*; *clorre les yeux* — *уснуть, умереть*), ces mèches de cheveux (эти пряди волос; *mèche, f*; *cheveu, m*) qui tremblaient au vent (которые дрожали на ветру), et je me disais (и я говорил себе): ce que je vois là (то, что я здесь вижу) n'est qu'une écorce (всего лишь оболочка/корочка: «не что иное, как оболочка»). Le plus important est invisible (самое важное невидимо)...

Comme le petit prince s'endormait, je le pris dans mes bras, et me remis en route. J'étais ému. Il me semblait porter un trésor fragile. Il me semblait même qu'il n'y eût rien de plus fragile sur la Terre. Je regardais, à la lumière de la lune, ce front pâle. ces yeux clos, ces mèches de cheveux qui tremblaient au vent, et je me disais: ce que je vois là n'est qu'une écorce. Le plus important est invisible...

Comme ses lèvres entrouvertes (поскольку его полуоткрытые губы; *ouvrir* — *открывать*; *entrouvrir* — *приоткрыть*) ébauchaient un demi-sourire (дрогнули в полуулыбке; *ébaucher* — *намечать, делать набросок*) je me dis encore (я сказал себе еще): "Ce qui m'émeut si fort (что меня волнует так сильно = кажется таким трогательным) de ce petit prince endormi (в этом уснувшем маленьком принце), c'est sa fidélité pour une fleur (/так/ это его верность цветку; *fidélité, f*; *fidèle* — *верный, преданный*), c'est l'image d'une rose (это образ розы; *image, f* — *образ, изображение, картина*) qui rayonne en lui comme la flamme d'une lampe (который светится в нем, как пламя лампы,

светильника), même quand il dort (даже когда он спит; *dormir*)..." Et je le devinai plus fragile encore (и я понял, что он еще более хрупок: «я угадывал его еще более хрупким»). Il faut bien protéger les lampes (нужно хорошо защищать светильники): un coup de vent peut les éteindre (порыв: «удар» ветра может их загасить)...

Et, marchant ainsi (и, идя так), je découvris le puits au lever du jour (я обнаружил колодец на рассвете дня; *se lever* — *подняться*).

Comme ses lèvres entrouvertes ébauchaient un demi-sourire je me dis encore: "Ce qui m'émeut si fort de ce petit prince endormi, c'est sa fidélité pour une fleur, c'est l'image d'une rose qui rayonne en lui comme la flamme d'une lampe, même quand il dort..." Et je le devinai plus fragile encore. Il faut bien protéger les lampes: un coup de vent peut les éteindre...

Et, marchant ainsi, je découvris le puits au lever du jour.

XXV

—Les hommes (люди), dit le petit prince (сказал маленький принц), ils s'enfourment dans les rapides (они забираются в скорые /поезда/; *enfournier* — *сажать в печь*; *four, m, fourneau, m* — *печь*), mais ils ne savent plus (но они не знают больше) ce qu'ils cherchent (что они ищут). Alors (тогда/поэтому) ils s'agitent (они суетятся) et tournent en rond (и крутятся/вращаются по кругу)... Et il ajouta (и он добавил):

—Ce n'est pas la peine (и это все напрасно: «не /стоит/ труда/муки»)...

—Les hommes, dit le petit prince, ils s'enfourment dans les rapides, mais ils ne savent plus ce qu'ils cherchent. Alors ils s'agitent et tournent en rond...

Et il ajouta:

—Ce n'est pas la peine...

Le puits que nous avions atteint (колодец, до которого мы дошли: «который мы достигли») ne ressemblait pas aux puits sahariens (не походил на колодцы Сахары: «сахарские»). Les puits sahariens sont de simples trous (колодцы Сахары — простые ямы; *trou, m*) creusés dans le sable (вырытые в песке; *creuser* — *рыть, копать*). Celui-là ressemblait à un puits de village (этот же походил на деревенский колодец; *village, m* — *деревня*). Mais il n'y avait là aucun village (но там не было никакой деревни), et je croyais rêver (и мне казалось, что я вижу сон; *rêver* — *видеть сон; мечтать*).

—C'est étrange (это странно), dis-je au petit prince (сказал я маленькому принцу), tout est prêt (все готово): la poulie, le seau et la corde (ворот, ведро и веревка)...

Il rit (он засмеялся; *rire* — *смеяться*), toucha la corde (тронул веревку), fit jouer la poulie (стал раскручивать ворот: «заставил играть ворот»). Et la poulie gémit comme gémit une vieille girouette (и ворот застонал, как старый флюгер) quand le vent a longtemps dormi (когда ветер долго спал).

Le puits que nous avions atteint ne ressemblait pas aux puits sahariens. Les puits sahariens sont de simples trous creusés dans le sable. Celui-là ressemblait à un puits de village. Mais il n'y avait là aucun village, et je croyais rêver.

—C'est étrange, dis-je au petit prince, tout est prêt: la poulie, le seau et la corde...

Il rit, toucha la corde, fit jouer la poulie. Et la poulie gémit comme gémit une vieille girouette quand le vent a longtemps dormi.

—Tu entends (слышишь), dit le petit prince, nous réveillons ce puits et il chante (мы будим/пробуждаем этот колодец, и он поет)...

Je ne voulais pas qu'il fît un effort (я не хотел, чтобы он делал усилие):

—Laisse-moi faire (дай мне сделать/пусти меня сделать), lui dis-je (сказал я ему), c'est trop lourd pour toi (это слишком тяжело для тебя).

Lentement je hissai la seau (медленно я поднял ведро; *hisser* — *поднимать, втаскивать*) jusqu'à la margelle (вплоть до края /колодца/). Je l'y installai (я его там /на краю/ установил) bien d'aplomb (как следует/надежно; *d'aplomb* — *отвесно, вертикально; прочно; aplomb, m* — *отвесное положение; отвес, вертикаль*). Dans mes oreilles durait le chant de la poulie (в моих ушах продолжалось пение ворота) et, dans l'eau qui tremblait encore (и в воде, которая еще дрожала), je voyais trember le soleil (я видел, как дрожит: «видел дрожать» солнце).

—J'ai soif de cette eau-là (я хочу попить вот этой воды: «я имею жажду...»), dit le petit prince, donne-moi à boire (дай мне пить)...

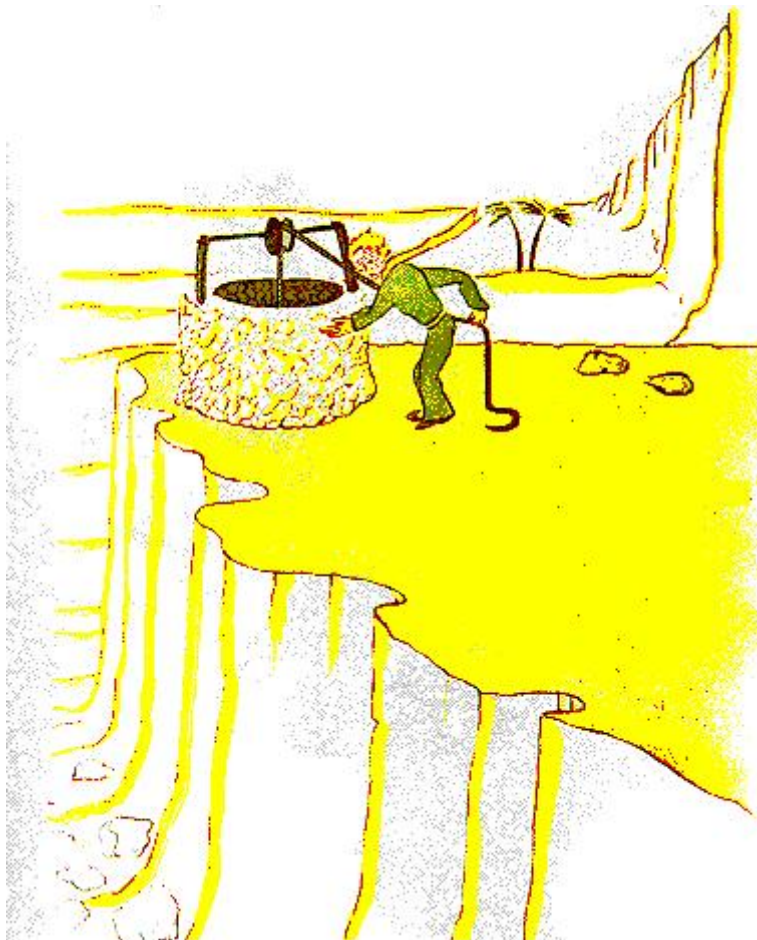
—Tu entends, dit le petit prince, nous réveillons ce puits et il chante...

Je ne voulais pas qu'il fît un effort:

—Laisse-moi faire, lui dis-je, c'est trop lourd pour toi.

Lentement je hissai la seau jusqu'à la margelle. Je l'y installai bien d'aplomb. Dans mes oreilles durait le chant de la poulie et, dans l'eau qui tremblait encore, je voyais trember le soleil.

—J'ai soif de cette eau-là, dit le petit prince, donne-moi à boire...



Et je compris ce qu'il avait cherché (и я понял, что он искал)!

Je soulevai le seau jusqu'à ses lèvres (я приподнял ведро до его губ; *lever* — *поднять*; *soulever* — *приподнять*; *lèvre*, *f*). Il but (он пил/выпил; *boire*), les yeux fermés (с закрытыми глазами). C'était doux comme une fête (эта вода: «это» было прекрасно: „нежно/приятно“, как праздник/пир; *doux* — *сладкий*; *нежный*; *пресный*). Cette eau était bien autre chose qu'un aliment (эта вода была совсем другой вещью, нежели питание/пища). Elle était née (она родилась; *naître*) de la marche sous les étoiles (из пути: «хода» под звездами), du chant de la poulie (из пения ворота; *chanter* — *петь*), de l'effort de mes bras (из усилия моих рук; *effort*, *m*; *bras*, *m* — *рука /от плеча до кисти/*). Elle était bonne pour le cœur (она была хороша для сердца), comme un cadeau (как подарок).

Lorsque j'étais petit garçon (когда я был маленьким мальчиком), la lumière de l'arbre de Noël (свет дерева Рождества = рождественской елки; *Noël, m — Рождество*), la musique de la messe de minuit (музыка полночной мессы; *minuit, m — полночь*), la douceur des sourires (нежность/ласковость улыбок; *sourire, m — улыбка; sourire — улыбаться*) faisaient ainsi tout le rayonnement (делали = составляли так все сияние) du cadeau de Noël (рождественского подарка) que je recevais (который я получал; *recevoir*).

Et je compris ce qu'il avait cherché!

Je soulevai le seau jusqu'à ses lèvres. Il but, les yeux fermés. C'était doux comme une fête. Cette eau était bien autre chose qu'un aliment. Elle était née de la marche sous les étoiles, du chant de la poulie, de l'effort de mes bras. Elle était bonne pour le cœur, comme un cadeau. Lorsque j'étais petit garçon, la lumière de l'arbre de Noël, la musique de la messe de minuit, la douceur des sourires faisaient ainsi tout le rayonnement du cadeau de Noël que je recevais.

—Les hommes de chez toi (люди на твоей планете: «у тебя /дома/»), dit le petit prince, cultivent cinq mille roses dans un même jardin (выращивают пять тысяч роз в одном /и том же/ саду)... et ils n'y trouvent pas ce qu'ils cherchent (и они там не находят то, что они ищут)...

—Ils ne le trouvent pas (они его/этого не находят), répondis-je (ответил я)...

—Et cependant ce qu'ils cherchent (и все же то, что они ищут) pourrait être trouvé (могло бы быть найдено) dans une seule rose (в одной /единственной/ розе) ou un peu d'eau (или в глотке: «в чуточке» воды)...

—Bien sûr, répondit-je (конечно, — ответил я).

Et le petit prince ajouta (и маленький принц добавил):

—Mais les yeux sont aveugles (но глаза слепы; *aveugle — слепой, незрячий*). Il faut chercher avec le cœur (нужно искать сердцем).

—Les hommes de chez toi, dit le petit prince, cultivent cinq mille roses dans un même jardin... et ils n'y trouvent pas ce qu'ils cherchent...

—Ils ne le trouvent pas, répondis-je...

—Et cependant ce qu'ils cherchent pourrait être trouvé dans une seule rose ou un peu d'eau...

—Bien sûr, répondit-je.

Et le petit prince ajouta:

—Mais les yeux sont aveugles. Il faut chercher avec le cœur.

J'avais bu (я выпил; *boire*). Je respirais bien (я дышал хорошо = мне хорошо дышалось). Le sable (песок), au lever du jour (на рассвете: «на подъеме/восходе дня»), est couleur de miel (/был/ цвета меда; *miel, m*). J'étais heureux aussi de cette couleur de miel (я был счастлив также этим цветом меда). Pourquoi fallait-il (почему нужно было) que j'eusse de la peine (чтобы я грустил: «что я имел бы муку» = с чего мне было грустить)...

—Il faut que tu tiennes ta promesse (нужно, чтобы ты сдержал обещание; *promettre — обещать*), me dit doucement le petit prince (сказал мне тихо/мягко маленький принц), qui, de nouveau, s'était assis auprès de moi (который снова сел возле меня).

—Quelle promesse (какое обещание)?

—Tu sais (ты знаешь)... une muselière pour mon mouton (намордник для моего барашка)... je suis responsable de cette fleur (я ответственен за этот цветок)!

Je sortis de ma poche mes ébauches de dessin (я вынул из моего кармана наброски рисунка, *ébauche, f; dessin, m*). Le petit prince les aperçut (маленький принц увидел их) et dit en riant (и сказал, смеясь; *rire*):

—Tes baobabs (твои баобабы), ils ressemblent un peu à des choux (они напоминают немного капусту: «капусты»; *chou, m*)...

—Oh!

Moi qui étais si fier des baobabs (я, который был так горд баобабам!)

J'avais bu. Je respirais bien. Le sable, au lever du jour, est couleur de miel. J'étais heureux aussi de cette couleur de miel. Pourquoi fallait-il que j'eusse de la peine...

—Il faut que tu tiennes ta promesse, me dit doucement le petit prince, qui, de nouveau, s'était assis auprès de moi.

—Quelle promesse?

—Tu sais... une muselière pour mon mouton... je suis responsable de cette fleur! Je sortis de ma poche mes ébauches de dessin. Le petit prince les aperçut et dit en riant:

—Tes baobabs, ils ressemblent un peu à des choux...

—Oh!

Moi qui étais si fier des baobabs!

—Ton renard (твой лис)... ses oreilles (его уши; *oreille, f*)... elles ressemblent un peu à des cornes (они похожи немного на рога; *corne, f*)... et elles sont trop longues (и они слишком длинные; *long — длинный*)!

Et il rit encore (и он засмеялся еще = снова).

—Tu es injuste (ты несправедлив), petit bonhomme (малыш), je ne savais rien dessiner (я не умел ничего рисовать) que les boas fermés et les boas ouverts (кроме удавов закрытых = свернувшихся/свернутых и удавов открытых = развернутых).

—Oh! ça ira (сгодится: «это пойдет»; *aller — идти*), dit-il (сказал он), les enfants savent (дети знают = поймут).

Je crayonnai donc une muselière (итак, я нарисовал /карандашом/ намордник; *crayon, m — карандаш*). Et j'eus le cœur serré (и я имел сжатое/сжавшееся сердце; *serrer — сжимать*) en la lui donnant (его: «ее» ему давая):

—Tu as des projets que j'ignore (у тебя есть планы/намерения, которых я не знаю)...

—Ton renard... ses oreilles... elles ressemblent un peu à des cornes... et elles sont trop longues!

Et il rit encore.

—Tu es injuste, petit bonhomme, je ne savais rien dessiner que les boas fermés et les boas ouverts.

—Oh! ça ira, dit-il, les enfants savent.

Je crayonnai donc une muselière. Et j'eus le cœur serré en la lui donnant:

—Tu as des projets que j'ignore...

Mais il ne me répondit pas (но он мне не ответил). Il me dit (он мне сказал):

—Tu sais, ma chute sur la Terre (ты знаешь, мое падение на Землю; *choir — падать*)... c'en sera demain l'anniversaire (это будет завтра годовщина; *anniversaire, m*)...

Puis, après un silence, il dit encore (затем, после молчания, он сказал еще):

—J'étais tombé tout près d'ici (я упал совсем близко отсюда; *tomber — падать*)...

Et il rougit (и он покраснел; *rougir; rouge — красный*).

Et de nouveau (и снова), sans comprendre pourquoi (не понимая почему: «без /того, чтобы/ понимать почему»), j'éprouvai un chagrin bizarre (я ощутил странную печаль/горечь). Cependant une question me vint (все-таки один вопрос мне пришел /на ум/; *venir*):

—Alors ce n'est pas par hasard que (итак, значит, это не случайно, что), le matin où je t'ai connu (утром, когда: «где» я тебя узнал = с тобой познакомился; *connaître*), il y a huit jours (восемь дней назад: «имеется восемь дней»), tu te promenais comme ça (ты прогуливался вот так: «как так»), tout seul

(совершенно один), à mille milles de toutes régions habitées (за тысячу миль от человеческого жилья: «от всех обитаемых регионов/населенных районов»)! Tu retournais vers le point de ta chute (ты возвращался к месту: «точке» твоего падения)?

Mais il ne me répondit pas. Il me dit:

—Tu sais, ma chute sur la Terre... c'en sera demain l'anniversaire...

Puis, après un silence, il dit encore:

—J'étais tombé tout près d'ici...

Et il rougit.

Et de nouveau, sans comprendre pourquoi, j'éprouvai un chagrin bizarre.

Cependant une question me vint:

—Alors ce n'est pas par hasard que, le matin où je t'ai connu, il y a huit jours, tu te promenais comme ça, tout seul, à mille milles de toutes régions habitées! Tu retournais vers le point de ta chute?

Le petit prince rougit encore (маленький принц покраснел еще /раз/).

Et j'ajoutai (и я добавил), en hésitant (колеблясь = неуверенно; *hésiter* — *колебаться*):

—A cause, peut-être, de l'anniversaire (по причине, может быть, годовщины)?...

Le petit prince rougit de nouveau (маленький принц снова покраснел). Il ne répondait jamais aux questions (он никогда не отвечал на вопросы), mais, quand on rougit (но, когда краснеешь), ça signifie "oui" (это означает "да"), n'est-ce pas (не так ли)?

—Ah! lui dis-je (сказал я ему), j'ai peur (я боюсь: «имею страх»; *peur, f*)...

Mais il me répondit (но он мне ответил):

—Tu dois maintenant travailler (ты должен теперь/сейчас работать). Tu dois repartir vers ta machine (ты должен снова отправиться к твоей машине). Je t'attends ici (я жду тебя здесь; *attendre*). Reviens demain soir (возвращайся завтра вечером; *revenir*)...

Mais je n'étais pas rassuré (но мне не стало спокойнее: «я не был успокоен/обнадежен»; *sûr* — *уверенный, надежный*; *rassurer* — *успокаивать, ободрять*). Je me souvenais du renard (я вспомнил о лисе; *se souvenir*). On risque de pleurer un peu (рискуешь плакать немножко = *всплакнуть/расплакаться*) si l'on s'est laissé apprivoiser (если дал себя приручить)...

Le petit prince rougit encore.

Et j'ajoutai, en hésitant:

—A cause, peut-être, de l'anniversaire?...

Le petit prince rougit de nouveau. Il ne répondait jamais aux questions, mais, quand on rougit, ça signifie "oui", n'est-ce pas?

—Ah! lui dis-je, j'ai peur...

Mais il me répondit:

—Tu dois maintenant travailler. Tu dois repartir vers ta machine. Je t'attends ici. Reviens demain soir...

Mais je n'étais pas rassuré. Je me souvenais du renard. On risque de pleurer un peu si l'on s'est laissé apprivoiser...

XXVI

Il y avait (было/имелось), à côté du puits (возле от колодца; *côté, m* — бок; *сторона*; *à côté de...* — *возле...*), une ruine de vieux mur de pierre (развалины старой каменной стены: „стены из камня»; *mur, m*; *pierre, f*). Lorsque je revins de mon travail (когда я вернулся со своей работы), le lendemain soir (на следующий день вечером), j'aperçus de loin mon petit prince assis là-haut (я заметил издалека моего маленького принца сидящим там наверху; *apercevoir*), les jambes pendantes (свесив ноги: «ноги висят»; *jambe, f*; *pendre* — *свешиваться*). Et je l'entendis qui parlait (и я услышал, как он говорил: «и я услышал его, который говорил»; *entendre*):

—Tu ne t'en souviens donc pas (разве ты об этом не помнишь; *se souvenir*)? disait-il (говорил он). Ce n'est pas tout à fait ici (это не совсем здесь; *tout à fait* — *совсем, окончательно; навсегда*)!

Une autre voix lui répondit (другой голос ему ответил/отвечал) sans doute (возможно: «без сомнения»; *sans doute* — *возможно; sans aucun doute* — *без сомнения: «без всякого сомнения»; doute, m*), puisqu'il répliqua (потому что он возразил; *répliquer* — *отвечать /на реплику/; возражать*):

—Si! Si (ну да/да нет же/напротив /утвердительный ответ после отрицания/)! c'est bien le jour (это /тот же/ день), mais ce n'est pas ici l'endroit (но это не здесь место = но это было не здесь; *endroit, m*)...

Il y avait, à côté du puits, une ruine de vieux mur de pierre. Lorsque je revins de mon travail, le lendemain soir, j'aperçus de loin mon petit prince assis là-haut, les jambes pendantes. Et je l'entendis qui parlait:

—Tu ne t'en souviens donc pas? disait-il. Ce n'est pas tout à fait ici!

Une autre voix lui répondit sans doute, puisqu'il répliqua:

—Si! Si! c'est bien le jour, mais ce n'est pas ici l'endroit...

Je poursuivis ma marche vers le mur (я продолжал идти: «продолжал свое движение, ход» к стене; *poursuivre*). Je ne voyais ni n'entendais toujours personne (я не видел и не слышал все еще никого). Pourtant le petit prince répliqua de nouveau (однако, между тем маленький принц снова ответил): —... Bien sûr (конечно). Tu verras où commence ma trace dans le sable (ты увидишь, где начинается мой след в песке; *voir*). Tu n'as qu'à m'y attendre (тебе нужно только меня там ждать: «тебе не надо делать ничего другого, как только ждать меня там»):. J'y serai cette nuit (я там буду этой ночью)... J'étais à vingt mètres du mur (я был в двадцати метрах от стены) et je ne voyais toujours rien (и я по-прежнему/все еще ничего не видел; *toujours* — *всегда; по-прежнему*).

Le petit prince dit encore (маленький принц сказал еще), après un silence (после молчания = помолчав):

—Tu as du bon venin (у тебя хороший яд)? Tu es sûr de ne pas me faire souffrir longtemps (ты уверена: «уверен», что не заставишь меня страдать долго)?

Je fis halte (я остановился: «сделал остановку»; *halte, f*), le cœur serré (со сжатым сердцем), mais je ne comprenais toujours pas (но я все еще не понимал).

—Maintenant, va-t'en (теперь уходи; *s'en aller*), dit-il (сказал он)... je veux redescendre (я хочу снова спуститься /вниз/; *descendre* — *спускаться; redescendre* — *снова/еще раз спускаться*)!

Je poursuivis ma marche vers le mur. Je ne voyais ni n'entendais toujours personne.

Pourtant le petit prince répliqua de nouveau:

—...Bien sûr. Tu verras où commence ma trace dans le sable. Tu n'as qu'à m'y attendre. J'y serai cette nuit...

J'étais à vingt mètres du mur et je ne voyais toujours rien.

Le petit prince dit encore, après un silence:

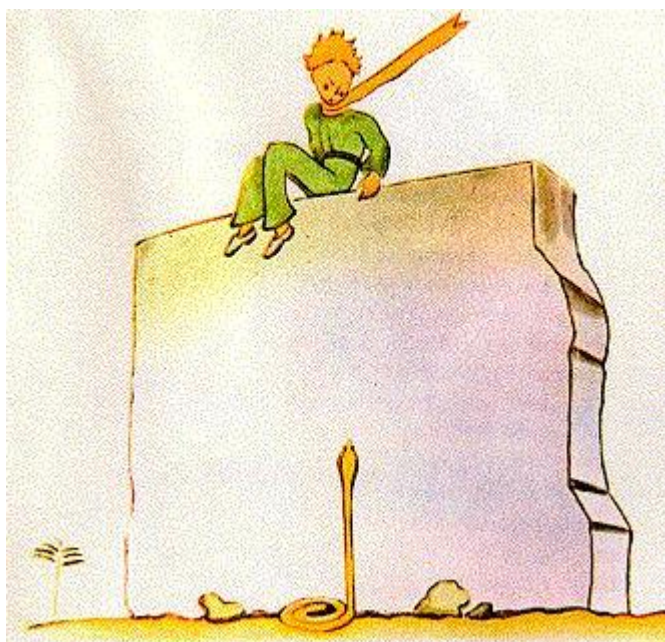
—Tu as du bon venin? Tu es sûr de ne pas me faire souffrir longtemps?

Je fis halte, le cœur serré, mais je ne comprenais toujours pas.

—Maintenant, va-t'en, dit-il... je veux redescendre!

Alors j'abaissai (тогда я опустил) moi-même (я сам) les yeux (глаза) vers le pied du mur (к основанию/подножью стены), et je fis un bond (и я подскочил: «сделал прыжок»)! Il était là (она была здесь: «он был здесь»), dressé vers le petit prince (приподнявшаяся к маленькому принцу), un de ces serpents jaunes (одна из тех желтых змей) qui vous exécutent en trente secondes (которые вас убивают: «казнят» в тридцать секунд). Tout en fouillant ma poche (шаря/продолжая шарить в моем кармане: «все шаря в моем кармане»; *fouiller*) pour en tirer mon revolver (чтобы вытащить оттуда/из него мой револьвер), je pris le pas de course (я бросился бегом: «взял шаг бега»; *course*, *f*), mais, au bruit que je fis (но при шуме, который я сделал; *faire*), le serpent se laissa doucement couler dans le sable (змея мягко скользнула в песок: «дала себе утечь в песок/заструилась по песку»), comme un jet d'eau qui meurt (как ручеек воды, фонтанчик, который умирает; *mourir*), et, sans trop se presser (и без особой спешки: «без того, чтобы слишком спешить»), se faufila entre les pierres (проскользнула между камнями) avec un léger bruit de métal (с легким металлическим шумом; *métal*, *m* — металл).

Alors j'abaissai moi-même les yeux vers le pied du mur, et je fis un bond! Il était là, dressé vers le petit prince, un de ces serpents jaunes qui vous exécutent en trente secondes. Tout en fouillant ma poche pour en tirer mon revolver, je pris le pas de course, mais, au bruit que je fis, le serpent se laissa doucement couler dans le sable, comme un jet d'eau qui meurt, et, sans trop se presser, se faufila entre les pierres avec un léger bruit de métal.



Je parvins au mur juste à temps (я подбежал к стене: «достиг стены» точно вовремя; *parvenir* — *достигать, доходить*) pour y recevoir dans les bras mon petit bonhomme de prince (чтобы принять в руки моего малыша принца), pâle comme la neige (бледного, как снег).

—Quelle est cette histoire-là (какая эта вот история = что ты выдумал)! Tu parles maintenant avec les serpents (ты разговариваешь теперь со змеями)! J'avais défait son éternel cache-nez d'or (я распустил/развязал его вечный = неизменный золотой шарф; *cache-nez, m* — *кашне, шарф*: «спрячь нос»). Je lui avait mouillé les tempes (я смочил ему виски; *tempe, f*) et l'avais fait boire (и дал ему пить: «сделал = заставил его пить»). Et maintenant je n'osais plus rien lui demander (и теперь я не решался больше ничего у него спросить; *oser* — *осмеливаться, решаться*). Il me regarda gravement (он посмотрел на меня серьезно; *grave* — *тяжелый; серьезный, важный*) et m'entoura le cou de ses bras (и обвил мне шею своими руками; *bras, m*). Je sentais battre son cœur (я чувствовал, как бьется его сердце: «чувствовал биться его сердце») comme celui d'un oiseau (словно сердце птицы: «как то /сердце/ птицы») qui meurt

(которая умирает; *mourir*), quand on l'a tiré à la carabine (когда ее подстрелили из карабина). Il me dit (он сказал мне):

—Je suis content que tu aies trouvé (я рад, что ты нашел; *content* — *довольный*) ce qui manquait à ta machine (то, что не хватало твоей машине = в чем была проблема). Tu vas pouvoir (ты сможешь теперь) rentrer chez toi (вернуться к себе /домой/)...

—Comment sais-tu (откуда: «как» ты знаешь)?

Je parvins au mur juste à temps pour y recevoir dans les bras mon petit bonhomme de prince, pâle comme la neige.

—Quelle est cette histoire-là! Tu parles maintenant avec les serpents!

J'avais défait son éternel cache-nez d'or. Je lui avait mouillé les tempes et l'avais fait boire. Et maintenant je n'osais plus rien lui demander. Il me regarda gravement et m'entoura le cou de ses bras. Je sentais battre son cœur comme celui d'un oiseau qui meurt, quand on l'a tiré à la carabine. Il me dit:

—Je suis content que tu aies trouvé ce qui manquait à ta machine. Tu vas pouvoir rentrer chez toi...

—Comment sais-tu?

Je venais justement lui annoncer que (я как раз собирался сообщить ему, что), contre toute espérance (вопреки всякой надежде; *espérer* — *надеяться*), j'avais réussi mon travail (мне удалась моя работа/я достиг результата в своей работе; *réussir* — *удаваться; добиться удачи, успеха*)!

Il ne répondit rien à ma question (он ничего не ответил на мой вопрос), mais il ajouta (но он добавил):

—Moi aussi, aujourd'hui, je rentre chez moi (я тоже, сегодня, я возвращаюсь к себе /домой/)...

Puis, mélancolique (затем, печально: «печальный»; *mélancolique* — меланхолический, грустный, задумчивый; унылый):

—C'est bien plus loin (это гораздо дальше)... c'est bien plus difficile (это гораздо труднее)...

Je sentais bien (я чувствовал/почувствовал) qu'il se passait quelque chose d'extraordinaire (что происходит что-то необычное/необыкновенное). Je le serrais dans les bras comme un petit enfant (я сжимал его в моих руках, как маленького ребенка), et cependant il me semblait (и тем не менее мне казалось) qu'il coulait verticalement dans un abîme (что он ускользает: «утекает» вертикально в пропасть) sans que je pusse rien pour le retenir (и я не в силах его удержать: «без того, чтобы я мог /что-либо сделать/, чтобы его удержать»; *pouvoir*)...

Je venais justement lui annoncer que, contre toute espérance, j'avais réussi mon travail!

Il ne répondit rien à ma question, mais il ajouta:

—Moi aussi, aujourd'hui, je rentre chez moi...

Puis, mélancolique:

—C'est bien plus loin... c'est bien plus difficile...

Je sentais bien qu'il se passait quelque chose d'extraordinaire. Je le serrais dans les bras comme un petit enfant, et cependant il me semblait qu'il coulait verticalement dans un abîme sans que je pusse rien pour le retenir...

Il avait le regard sérieux (у него был серьезный взгляд), perdu très loin (потерянный очень далеко = устремленный вдаль; *perdre* — терять).

—J'ai ton mouton (у меня твой баран). Et j'ai la caisse pour le mouton (и у меня ящик для твоего барана). Et j'ai la muselière (и у меня намордник)...

Et il sourit avec mélancolie (и он улынулся печально: «с печалью»; *sourire*).

J'attendis longtemps (я ждал долго; *attendre*). Je sentais qu'il se réchauffait peu à peu (я чувствовал, что он приходил в себя: «отогревался»

понемногу/постепенно; *chauffer* — нагревать; *chaud* — теплый):

—Petit bonhomme, tu as peur (малыш, ты боишься: «имеешь страх»; *peur, f*)...

IL avait eu peur, bien sûr (он боялся, конечно)! Mais il rit doucement (но он засмеялся тихонько; *rire*):

—J'aurai bien plus peur ce soir (мне будет гораздо страшнее: «я буду иметь гораздо больше страха» сегодня вечером: «этим вечером»)...

Il avait le regard sérieux, perdu très loin.

—J'ai ton mouton. Et j'ai la caisse pour le mouton. Et j'ai la muselière...

Et il sourit avec mélancolie.

J'attendis longtemps. Je sentais qu'il se réchauffait peu à peu:

—Petit bonhomme, tu as peur...

IL avait eu peur, bien sûr! Mais il rit doucement:

—J'aurai bien plus peur ce soir...

De nouveau je me sentis glacé (снова я почувствовал себя оледенелым = меня словно обдало холодом; *se sentir; glace, f* — лед) par le sentiment de

l'irréparable (чувством: «через чувство/ощущение» непоправимого; *réparable*

— исправимый, поправимый; восстановимый /о потере/; *réparer* —

исправлять, ремонтировать, чинить). Et je compris que je ne supportais pas

l'idée (и я понял, что я не мог выдержать идеи/мысли; *idée, f*) de ne plus jamais

entendre ce rire (больше никогда не слышать этого смеха). C'était pour moi

comme une fontaine dans le désert (это было для меня как источник/родник в пустыне).

—Petit bonhomme, je veux encore t'entendre rire (малыш, я хочу еще

услышать/слышать, как ты смеешься: «тебя смеяться»)...

Mais il me dit (но он мне сказал):

—Cette nuit (этой ночью), ça fera un an (исполнится год: «это сделает год»).

Mon étoile se trouvera (моя звезда будет находиться) juste au-dessus de l'endroit (точно над тем местом) où je suis tombé l'année dernière (куда я упал в прошлом году)...

De nouveau je me sentis glacé par le sentiment de l'irréparable. Et je compris que je ne supportais pas l'idée de ne plus jamais entendre ce rire. C'était pour moi comme une fontaine dans le désert.

—Petit bonhomme, je veux encore t'entendre rire...

Mais il me dit:

—Cette nuit, ça fera un an. Mon étoile se trouvera juste au-dessus de l'endroit où je suis tombé l'année dernière...

—Petit bonhomme, n'est-ce pas que c'est un mauvais rêve (малыш, не правда ли, что это дурной сон) cette histoire de serpent (эта история со змеей) et de rendez-vous et d'étoile (и со свиданием, и со звездой; *rendez-vous, m — свидание; встреча*)...

Mais il ne répondit pas à ma question (но он не ответил на мой вопрос). Il me dit (он мне сказал):

—Ce qui est important (то, что важно), ça ne se voit pas (это не видно/не видится = этого не увидишь глазами)...

—Bien sûr (конечно)...

—C'est comme pour la fleur (это как с цветком: «для цветка»). Si tu aimes une fleur qui se trouve dans une étoile (если ты любишь цветок, который находится на звезде = планете), c'est doux (это хорошо/приятно), la nuit (ночью/по ночам), de regarder le ciel (смотреть на небо). Toutes les étoiles sont fleuries (все звезды в цвету/расцветают: «расцветшие»; *fleurir — цвести*).

—Bien sûr...

—Petit bonhomme, n'est-ce pas que c'est un mauvais rêve cette histoire de serpent et de rendez-vous et d'étoile...

Mais il ne répondit pas à ma question. Il me dit:

—Ce qui est important, ça ne se voit pas...

—Bien sûr...

—C'est comme pour la fleur. Si tu aimes une fleur qui se trouve dans une étoile, c'est doux, la nuit, de regarder le ciel. Toutes les étoiles sont fleuries.

—Bien sûr...

C'est comme pour l'eau (это как с водой). Celle que tu m'a donnée à boire (та, которую ты мне дал попить) était comme une musique (была как музыка/подобна музыке), à cause de la poulie et de la corde (по причине ворота и веревки)... Tu te rappelles (ты помнишь/вспоминаешь)... elle était bonne (она была хороша = вкусна).

—Bien sûr...

—Tu regarderas, la nuit, les étoiles (ты будешь смотреть ночью на звезды). C'est trop petit chez moi (это слишком маленькое у меня = мой дом слишком мал) pour que je te montre (чтобы я тебе показал) où se trouve la mienne (где находится моя /звезда/). C'est mieux comme ça (так лучше: «это лучше /как/ так»). Mon étoile, ça sera pour toi une des étoiles (моя звезда, это будет для тебя одна из звезд). Alors, toutes les étoiles, tu aimeras les regarder (тогда, все звезды, ты будешь любить на них смотреть)... Elles seront toutes tes amies (они будут все твоими подругами). Et puis je vais te faire un cadeau (и потом, я сделаю тебе подарок)...

Il rit encore (он засмеялся еще /раз/).

—Ah! petit bonhomme, petit bonhomme, j'aime entendre ce rire (малыш, я люблю = мне нравится слышать этот смех)!

—Justement ce sera mon cadeau (как раз это /и/ будет моим подарком)... ce sera comme pour l'eau (это будет как с водой: «для воды»)...

—Que veux-tu dire (что ты хочешь сказать = что ты имеешь в виду)?

—Les gens ont des étoiles qui ne sont pas les mêmes (люди имеют звезды, которые не являются теми же самыми = у каждого человека свои звезды).

Pour les uns (для одних), qui voyagent (кто путешествует), les étoiles sont des guides (звезды — кормчие/проводники; *guider* — вести, указывать дорогу).

Pour d'autres elles ne sont rien que de petites lumières (для других они всего лишь маленькие огоньки; *lumière, f* — свет; *огонек*). Pour d'autres, qui sont savants (для иных, которые /являются/ учеными), elles sont des problèmes (они — задачи; *problème, m*). Pour mon businessman elles étaient de l'or (для моего делового человека они были из золота; *or, m*). Mais toutes ces étoiles-là (но все вон те звезды) elles se taisent (они молчат; *se taire*). Toi (ты = ты же/что касается тебя), tu auras des étoiles comme personne n'en a (у тебя будут звезды, каких нет ни у кого: «никто не имеет»)...

—Que veux-tu dire (что ты хочешь сказать = имеешь в виду)?

C'est comme pour l'eau. Celle que tu m'a donnée à boire était comme une musique, à cause de la poulie et de la corde... Tu te rappelles... elle était bonne.

—Bien sûr...

—Tu regarderas, la nuit, les étoiles. C'est trop petit chez moi pour que je te montre où se trouve la mienne. C'est mieux comme ça. Mon étoile, ça sera pour toi une des étoiles. Alors, toutes les étoiles, tu aimeras les regarder... Elles seront toutes tes amies. Et puis je vais te faire un cadeau...

Il rit encore.

—Ah! petit bonhomme, petit bonhomme, j'aime entendre ce rire!

—Justement ce sera mon cadeau... ce sera comme pour l'eau...

—Que veux-tu dire?

—Quand tu regarderas le ciel, la nuit (когда ты будешь смотреть на небо, ночью/ночами), puisque j'habiterai dans l'une d'elles (поскольку я буду жить на одной из них), puisque je rirai dans l'une d'elles (поскольку я буду смеяться на одной из них), alors ce sera pour toi (то это будет для тебя; *alors — тогда, в то время; в таком случае; и поэтому*) comme si riaient toutes les étoiles (как если бы смеялись все звезды). Tu auras (у тебя будут: «ты будешь иметь»), toi, des étoiles qui savent rire (звезды, которые умеют смеяться)!

Et il rit encore (и он засмеялся еще /раз/).

—Les gens ont des étoiles qui ne sont pas les mêmes. Pour les uns, qui voyagent, les étoiles sont des guides. Pour d'autres elles ne sont rien que de petites lumières. Pour d'autres, qui sont savants, elles sont des problèmes. Pour mon businessman elles étaient de l'or. Mais toutes ces étoiles-là elles se taisent. Toi, tu auras des étoiles comme personne n'en a...

—Que veux-tu dire?

—Quand tu regarderas le ciel, la nuit, puisque j'habiterai dans l'une d'elles, puisque je rirai dans l'une d'elles, alors ce sera pour toi comme si riaient toutes les étoiles.

Tu auras, toi, des étoiles qui savent rire!

Et il rit encore.

—Et quand tu seras consolé (а когда ты будешь утешен) — on se console toujours (/люди/ всегда утешаются /в конце концов/) — tu seras content de m'avoir connu (ты будешь доволен, что меня знал; *connaître*). Tu seras toujours mon ami (ты будешь всегда моим другом). Tu auras envie de rire avec moi (ты будешь хотеть: «будешь иметь желание» смеяться вместе со мной; *envie, f*).

Et tu ouvriras parfois ta fenêtre (и ты будешь открывать иногда твоё окно),
 comme ça (вот так: «как так» = просто так), pour le plaisir (для удовольствия)...
 Et tes amis seront bien étonnés (и твои друзья будут весьма удивлены) de te voir
 rire (увидеть, как ты смеешься: «видеть тебя смеяться») en regardant le ciel
 (глядя на небо). Alors tu leur diras (тогда ты им скажешь): "Oui, les étoiles, ça
 me fait toujours rire (да, звёзды, это меня всегда заставляет смеяться =
 смешит)!" Et ils te croiront fou (и они сочтут тебя сумасшедшим; *croire* —
верить; полагать, считать). Je t'aurai joué un bien vilain tour (я сыграю с
 тобой весьма злую шутку/проделку; *vilain* — *скверный, злой, нехороший*)...
 Et il rit encore (и он снова рассмеялся).

—Ce sera comme si je t'avais donné (это будет, как если бы я тебе дал), au lieu
 d'étoiles (вместо звёзд), des tas de petits grelots (кучи маленьких бубенцов; *tas*,
m; *grelot*, *m*) qui savent rire (которые умеют смеяться)...

—Et quand tu seras consolé (on se console toujours) tu seras content de m'avoir
 connu. Tu seras toujours mon ami. Tu auras envie de rire avec moi. Et tu ouvriras
 parfois ta fenêtre, comme ça, pour le plaisir... Et tes amis seront bien étonnés de te
 voir rire en regardant le ciel. Alors tu leur diras: "Oui, les étoiles, ça me fait
 toujours rire!" Et ils te croiront fou. Je t'aurai joué un bien vilain tour...
 Et il rit encore.

—Ce sera comme si je t'avais donné, au lieu d'étoiles, des tas de petits grelots qui
 savent rire...

Et il rit encore. Puis il redevint sérieux (потом он снова стал серьёзным; *devenir*
 — *становиться; redevenir* — *вновь становиться*):

—Cette nuit... tu sais... ne viens pas (этой ночью ...ты знаешь...не приходи).

—Je ne te quitterai pas (я тебя не покину/не оставлю).

—J'aurai l'air d'avoir mal (я буду иметь вид, будто мне плохо: «вид иметь плохо»)... j'aurai un peu l'air de mourir (у меня будет немножко вид, будто я умираю). C'est comme ça (это так). Ne viens pas voir ça (не приходи смотреть на это), ce n'est pas la peine (не стоит: «это не стоит труда/муки»)...

—Je ne te quitterai pas (я тебя не оставлю).

Et il rit encore. Puis il redevint sérieux:

—Cette nuit... tu sais... ne viens pas.

—Je ne te quitterai pas.

—J'aurai l'air d'avoir mal... j'aurai un peu l'air de mourir. C'est comme ça. Ne viens pas voir ça, ce n'est pas la peine...

—Je ne te quitterai pas.

Mais il était soucieux (но он был озабочен/обеспокоен; *souci, m* — *забота, беспокойство*).

—Je te dis ça (я говорю тебе это)... c'est à cause aussi du serpent (это по причине/из-за также змеи = это и из-за змеи тоже). Il ne faut pas qu'il te morde (не нужно, чтобы она тебя укусила; *mordre*)... Les serpents, c'est méchant (змеи, они злые: «это злое»). Ça peut mordre pour le plaisir (они могут укусить: «это может укусить» для удовольствия = просто так)...

—Je ne te quitterai pas (я тебя не оставлю).

Mais quelque chose le rassura (но что-то его успокоило: «сделало уверенным»; *sûr* — *уверенный, надежный*; *rassurer* — *успокаивать, ободрять*):

—C'est vrai qu'ils n'ont pas le venin (это правда, что у них нет яда) pour la seconde morsure (для второго укуса)...

Mais il était soucieux.

—Je te dis ça... c'est à cause aussi du serpent. Il ne faut pas qu'il te morde... Les serpents, c'est méchant. Ça peut mordre pour le plaisir...

—Je ne te quitterai pas.

Mais quelque chose le rassura:

—C'est vrai qu'ils n'ont pas le venin pour la seconde morsure...

Cette nuit-là je ne le vis pas se mettre en route (этой ночью я не увидел, как он отправился в путь/в дорогу; *route, f*). Il s'était évadé sans bruit (он ускользнул/бежал без шума; *s'évader* — *убегать; незаметно уйти; bruit, m*).

Quand je réussis à le rejoindre (когда мне удалось его догнать:

«присоединиться снова»; *réussir* — *добиваться успеха*) il marchait décidé (он шел решительно; *décider* — *решать*), d'un pas rapide (быстрым шагом). Il me dit seulement (он мне сказал только):

—Ah! tu es là (ты вот/здесь)...

Et il me prit par la main (и он взял меня за руку; *prendre*). Mais il se tourmenta encore (но он еще мучился /сомнениями/; *tourment, m* — *пытка; мука, мучение; se tourmenter* — *мучиться, терзаться, волноваться*):

—Tu as eu tort (ты был не прав: «имел неправоту»; *tort, m* — *неправота; вина; ошибка*). Tu auras de la peine (тебе будет тяжело: «ты будешь иметь муку»).

J'aurai l'air d'être mort (у меня будет вид, что я мертв: «вид быть мертвым») et ce ne sera pas vrai (и это не будет правдой)...

Moi je me taisais (но я молчал; *se taire*).

—Tu comprends (ты понимаешь). C'est trop loin (это слишком далеко). Je ne peux pas emporter ce corps-là (я не хочу унести /с собой/ вот это тело). C'est trop lourd (это слишком тяжело = оно слишком тяжелое).

Moi je me taisais.

Cette nuit-là je ne le vis pas se mettre en route. Il s'était évadé sans bruit. Quand je réussis à le rejoindre il marchait décidé, d'un pas rapide. Il me dit seulement:

—Ah! tu es là...

Et il me prit par la main. Mais il se tourmenta encore:

—Tu as eu tort. Tu auras de la peine. J'aurai l'air d'être mort et ce ne sera pas vrai...

Moi je me taisais.

—Tu comprends. C'est trop loin. Je ne peux pas emporter ce corps-là. C'est trop lourd.

Moi je me taisais.

—Mais ce sera comme une vieille écorce (но это будет как старая оболочка/кожица) abandonnée (покинутая; *abandonner* — *покидать*). Ce n'est pas triste les vieilles écorces (это не грустно — старые оболочки)...

Moi je me taisais.

Il se découragea un peu (он немного пал духом; *courage, m* — *мужество*; *se décourager* — *приходить в уныние, падать духом, отчаиваться*). Mais il fit encore un effort (но он сделал еще одно усилие):

—Ce sera gentil (это будет славно/мило), tu sais (ты знаешь = знаешь ли). Moi aussi je regarderai les étoiles (я тоже, я буду смотреть на звезды). Toutes les étoiles seront des puits (все звезды = планеты будут колодцами) avec une poulie rouillée (с ржавым воротом; *se rouiller* — *покрываться ржавчиной, ржаветь*; *rouille, f* — *ржавчина*). Toutes les étoiles me verseront à boire (все звезды мне дадут: «нальют» напиться)...

Moi je me taisais.

—Mais ce sera comme une vieille écorce abandonnée. Ce n'est pas triste les vieilles écorces...

Moi je me taisais.

Il se découragea un peu. Mais il fit encore un effort:

—Ce sera gentil, tu sais. Moi aussi je regarderai les étoiles. Toutes les étoiles seront des puits avec une poulie rouillée. Toutes les étoiles me verseront à boire...
Moi je me taisais.



—Ce sera tellement amusant (это будет так/настолько забавно; *amuser* — *забавлять*)! Tu auras cinq cents millions de grelots (у тебя будет пятьсот миллионов бубенцов), j'aurai cinq cent millions de fontaines (у меня будет пятьсот миллионов родников)...

Et il se tut aussi (и он тоже замолчал; *se taire*), parce qu'il pleurait (потому что он плакал)...

—C'est là (это здесь). Laisse moi faire un pas tout seul (дай мне сделать шаг одному: «совсем одному»).

Et il s'assit parce qu'il avait peur (и он сел, потому что он боялся: «имел страх»; *s'asseoir*).

—Ce sera tellement amusant! Tu auras cinq cents millions de grelots, j'aurai cinq cent millions de fontaines...

Et il se tut aussi, parce qu'il pleurait...

—C'est là. Laisse moi faire un pas tout seul.

Et il s'assit parce qu'il avait peur.



Il dit encore (он сказал еще):

—Tu sais... ma fleur... j'en suis responsable (ты знаешь... мой цветок... я в ответе/отвечаю /за него/: «за нее»; *responsable* — *ответственный*)! Et elle est tellement faible (и она настолько слаба; *faible* — *слабый*)! Et elle est tellement naïve (и она настолько наивна; *naïf* — *наивный, простодушный, бесхитростный*). Elle a quatre épines de rien du tout (у нее только четыре жалких шипа: «шипы вовсе ничего») pour la protéger contre le monde (чтобы ее защищать против мира = против всех)...

Moi je m'assis parce que je ne pouvais plus me tenir debout (я сел, потому что я больше не мог держаться стоя). Il dit (он сказал):

—Voilà (вот)... C'est tout (это все)...

Il dit encore:

—Tu sais... ma fleur... j'en suis responsable! Et elle est tellement faible! Et elle est tellement naïve. Elle a quatre épines de rien du tout pour la protéger contre le monde...

Moi je m'assis parce que je ne pouvais plus me tenir debout. Il dit:

—Voilà... C'est tout...

Il hésita encore un peu (он поколебался/помедлил еще немного), puis se releva (потом снова поднялся). Il fit un pas (он сделал шаг). Moi je ne pouvais pas bouger (я же не мог двинуться/шевелиться).

Il n'y eut rien (не было ничего) qu'un éclair jaune (кроме: «как» желтая молния) près de sa cheville (возле его щиколотки). Il demeura un instant immobile (он оставался одно мгновение недвижимым). Il ne cria pas (он не крикнул; *crier* — кричать, вскрикнуть). Il tomba doucement (он упал тихо/медленно) comme tombe un arbre (как падает дерево). Ça ne fit même pas de bruit (это даже не произвело шума), à cause du sable (из-за: «по причине» песка).

Il hésita encore un peu, puis se releva. Il fit un pas. Moi je ne pouvais pas bouger. Il n'y eut rien qu'un éclair jaune près de sa cheville. Il demeura un instant immobile. Il ne cria pas. Il tomba doucement comme tombe un arbre. Ça ne fit même pas de bruit, à cause du sable.



XXVII

Et maintenant (и сейчас), bien sûr (конечно), ça fait six ans déjà (прошло: «это делает» шесть лет уже)... Je n'ai jamais encore raconté cette histoire (я никогда еще не рассказывал эту историю). Les camarades qui m'ont revu (товарищи, которые увидели меня вновь; *revoir*) ont été bien contents de me revoir vivant (были рады увидеть меня живым; *content* — *довольный*). J'étais triste (я был печален = мне было грустно) mais je leur disais (но я им говорил): C'est la fatigue (это усталость = из-за усталости)...

Et maintenant, bien sûr, ça fait six ans déjà... Je n'ai jamais encore raconté cette histoire. Les camarades qui m'ont revu ont été bien contents de me revoir vivant. J'étais triste mais je leur disais: C'est la fatigue...

Maintenant je me suis un peu consolé (теперь я немного утешился). C'est à dire (то есть: «это сказать»)... pas tout à fait (не совсем: «не действительно/не в самом деле»). Mais je sais bien qu'il est revenu à sa planète (но я хорошо = *точно* знаю, что он вернулся на свою планету; *revenir*), car, au lever du jour, je n'ai pas retrouvé son corps (так как, на рассвете, я не нашел его тела; *retrouver* — *снова находить; обнаруживать*). Ce n'était pas un corps tellement lourd (это не было тело настолько уж тяжелое = при том что тело не было особенно тяжелым)... Et j'aime la nuit écouter les étoiles (и я люблю по ночам слушать звезды). C'est comme cinq cent millions de grelots (это как пятьсот миллионов бубенцов)...

Maintenant je me suis un peu consolé. C'est à dire... pas tout à fait. Mais je sais bien qu'il est revenu à sa planète, car, au lever du jour, je n'ai pas retrouvé son corps. Ce n'était pas un corps tellement lourd... Et j'aime la nuit écouter les étoiles. C'est comme cinq cent millions de grelots...

Mais voilà qu'il se passe (но вот происходит) quelque chose d'extraordinaire (нечто необыкновенное/поразительное). La muselière que j'ai dessinée pour le petit prince (намордник, который я нарисовал для маленького принца), j'ai oublié d'y ajouter (я забыл туда добавить) la courroie de cuir (кожаный ремешок; *cuir, m — кожа*)! Il n'aura jamais pu (он никогда бы не смог; *pouvoir*) l'attacher au mouton (надеть его на барашка: «привязать его к барашку»). Alors je me demande (и поэтому я спрашиваю себя): "Que s'est-il passé sur sa planète (что случилось на его планете)? Peut-être bien (весьма может быть) que le mouton a mangé la fleur (что барашек съел цветок)..."

Mais voilà qu'il se passe quelque chose d'extraordinaire. La muselière que j'ai dessinée pour le petit prince, j'ai oublié d'y ajouter la courroie de cuir! Il n'aura jamais pu l'attacher au mouton. Alors je me demande: "Que s'est-il passé sur sa planète? Peut-être bien que le mouton a mangé la fleur..."

Tantôt je me dis (иногда я говорю себе): "Sûrement non (конечно нет)! Le petit prince enferme sa fleur (маленький принц закрывает/запирает свой цветок) toutes les nuits (каждую ночь: «все ночи») sous son globe de verre (под своим стеклянным колпаком), et il surveille bien son mouton (и он сторожит хорошо своего барашка/хорошо следит за своим барашком; *surveiller — надзирать, присматривать; следить, наблюдать; veiller — бодрствовать; бдеть*)..." Alors je suis heureux (тогда я счастлив). Et toutes les étoiles rient doucement (и все звезды тихонько смеются).

Tantôt je me dis: "Sûrement non! Le petit prince enferme sa fleur toutes les nuits sous son globe de verre, et il surveille bien son mouton..." Alors je suis heureux. Et toutes les étoiles rient doucement.

Tantôt je me dis (иногда я говорю себе): "On est distrait (бываешь рассеянным) une fois ou l'autre (иногда/порой: «один раз или другой»), et ça suffit (и этого достаточно; *suffire* — *быть достаточным, хватать*)! Il a oublié, un soir, le globe de verre (он забыл однажды вечером стеклянный колпак), ou bien le mouton est sorti (или же барашек вышел; *sortir*) sans bruit (без шума; *bruit, m*) pendant la nuit (ночью: «во время ночи»)." Alors les grelots se changent tous en larmes (тогда все бубенцы превращаются: «меняются» в слезы; *larme, f*)!...

Tantôt je me dis: "On est distrait une fois ou l'autre, et ça suffit! Il a oublié, un soir, le globe de verre, ou bien le mouton est sorti sans bruit pendant la nuit..." Alors les grelots se changent tous en larmes!...

C'est là un bien grand mystère (в этом: «это тут/там» великая тайна). Pour vous qui aimez aussi le petit prince (для вас, которые тоже любите маленького принца), comme pour moi (как для меня), rien de l'univers (ничто во вселенной; *univers, m*) n'est semblable (не /будет/ похоже = не останется тем же) si quelque part (если где-то), on ne sait où (не известно где: «не знают/не знаешь где»), un mouton que nous ne connaissons pas (барашек, которого мы не знаем) a, oui ou non, mangé une rose (съел, да или нет, розу)...

C'est là un bien grand mystère. Pour vous qui aimez aussi le petit prince, comme pour moi, rien de l'univers n'est semblable si quelque part, on ne sait où, un mouton que nous ne connaissons pas a, oui ou non, mangé une rose...

Regardez le ciel (посмотрите на небо). Demandez-vous (спросите себя): le mouton oui ou non a-t-il mangé la fleur (съел барашек розу или не съел)? Et vous verrez comme tout change (и вы увидите, как все меняется)...

Et aucune grande personne (и никакой взрослый) ne comprendra jamais (никогда не поймет) que ça a tellement d'importance (что это имеет столько важности = такую важность; *importance, f; important — важный*)!

Regardez le ciel. Demandez-vous: le mouton oui ou non a-t-il mangé la fleur? Et vous verrez comme tout change...

Et aucune grande personne ne comprendra jamais que ça a tellement d'importance!



Ça c'est pour moi, le plus beau et le plus triste paysage du monde (вот это, это для меня самый прекрасный и самый печальный пейзаж мира). C'est le même paysage (это тот же самый пейзаж) que celui de la page précédente (что и тот, что на предыдущей странице), mais je l'ai dessiné une fois encore (но я нарисовал его еще один раз) pour bien vous le montrer (чтобы вам его хорошо

показать). C'est ici que le petit prince a apparu sur terre (это здесь маленький принц появился на земле; *apparaître*), puis disparu (затем исчез; *disparaître*).

Ça c'est pour moi, le plus beau et le plus triste paysage du monde. C'est le même paysage que celui de la page précédente, mais je l'ai dessiné une fois encore pour bien vous le montrer. C'est ici que le petit prince a apparu sur terre, puis disparu.

Regardez attentivement ce paysage (посмотрите внимательно на этот вид) afin d'être sûrs de le reconnaître (чтобы быть уверенными, что его узнаете), si vous voyagez un jour en Afrique (если вы будете путешествовать однажды в Африке), dans le désert (в пустыне). Et, s'il vous arrive de passer par là (и если вам случится пройти здесь), je vous en supplie (я вас об этом умоляю), ne vous pressez pas (не спешите), attendez un peu (подождите немного; *attendre*) juste sous l'étoile (прямо: «точно» под звездой)! Si alors un enfant vient à vous (если тогда к вам подойдет ребенок; *venir*), s'il rit (если он засмеется; *rire*), s'il a les cheveux d'or (если у него будут золотые волосы), s'il ne répond pas quand on l'interroge (если он не отвечает, когда его спрашивают; *répondre*), vous devinerez bien qui il est (вы угадаете, кто он). Alors soyez gentils (тогда будьте так добры: «милы»)! Ne me laissez pas tellement triste (не оставляйте меня столь печальным): écrivez-moi vite qu'il est revenu (напишите мне быстро, что он вернулся; *écrire*; *revenir*)...

Regardez attentivement ce paysage afin d'être sûrs de le reconnaître, si vous voyagez un jour en Afrique, dans le désert. Et, s'il vous arrive de passer par là, je vous en supplie, ne vous pressez pas, attendez un peu juste sous l'étoile! Si alors un enfant vient à vous, s'il rit, s'il a les cheveux d'or, s'il ne répond pas quand on l'interroge, vous devinerez bien qui il est. Alors soyez gentils! Ne me laissez pas tellement triste: écrivez-moi vite qu'il est revenu...

